

ISSN 0913-0586

スラヴ学論集

2020 / vol.23

**SLAVIA
IAPONICA**

Studies in Slavic Languages and Literatures

日本スラヴ学研究会

スラヴ学論集

Slavia
Iaponica

Studies in Slavic Languages and Literatures

第 23 号

日本スラヴ学研究会

2020

巻頭あいさつ

2018年のノーベル文学賞の発表がスキャンダルのために取りやめとなり、その分もあわせて2019年10月に2件の作家の受賞が発表されました。2018年受賞はポーランドのオルガ・トカルチュク、そして2019年はオーストリアのペーター・ハントケでした。トカルチュクの受賞については、日本の多くの人が「トカルチュク？誰それ？」というところがあったかもしれません。しかし本会の皆さんはきっと「小椋さん、やったね！」と思ったことでしょう。これはもちろん本会会員の小椋彩さんのこと、『昼の家、夜の家』（2010年、白水社）、『逃亡派』（2014年、白水社）、そして直近の『ブラヴィエクとそのほかの時代』（2019年、松籟社）の訳者としてトカルチュクの世界を日本語の響きに変えて届けてくれています。本会の研究のメインフィールドの一つであるポーランドの作家の受賞、そして訳者も会員の小椋彩さんということで、この小さな研究会を営んでいる私たちにも、人ごとならず嬉しい話題だったと思います。もう一人の受賞者のハントケも、オーストリアのケルンテンという、もともとスロヴェニア人の土地であった地方の出身で、母方はスロヴェニア人、つまり出自からいえば半ばスラヴ系の作家ですが、こちらについては複雑な思いを抱いた向きも少なからずあったと思います。ハントケといえば近年は、ユーゴ戦争のときにセルビアのミロシェヴィチを擁護するような言動で国際的に非難を浴びたことで記憶されています。賞の授与にはそれだけの理由があったのですが、ユーゴ戦争の過去の傷が癒されていない地域には、この受賞が受け入れがたいものであったらうことは推察されます。文化の発信者である文学者の責任やその評価のあり方、また改めて東欧というトポスの複雑さについて考えさせられた2019年のノーベル賞だったと思います。

さて、このような東欧の文化を研究対象とする本会の会誌である『スラヴ学論集』は23号となります。今号は、講演3本、シンポジウム報告2本、研究ノート2本、書評5本、講演会開催報告1本と、充実した活動報告・書評の掲載となりましたが、論文は1本のみという寂しい結果になっています。会誌が会員の研究成果を広く社会に知らしめ、その価値を問う「顔」であることは言うまでもありません。本会のフィールドはスラヴ・東欧地域というごくマイナーな領域ではありますが、上記のノーベル賞受賞にも示されるように、現代において価値ある文化の発信源でもあります。次号には多くの会員の方の論文投稿を期待いたします。

目 次

スラヴ学論集 2020 年 (第 23 号)

【講演】

The Bosnian Language: Recent Developments

..... Gerhard Neweklowsky..... 7

レムの思考

..... Jerzy Jarzębski.....23

Russian Émigrés in Poland and Dmitry Filosofov

..... Piotr Mitzner.....35

【シンポジウム I】

東欧文学の多言語的トポス：複数言語使用地域の創作をめぐる求心力と遠心力

.....井上 暁子.....47

【シンポジウム II】

ポーランド文学の多様性——レム、シュルツ、フォーゲル、工藤幸雄

.....加藤 有子.....51

【論文】

Vojvodina Rusyn Motion Verbs in the Context of Language Contact

..... Kaname Okano.....59

【研究ノート】

ラジスラフ・ストナルのデザイン論についての覚書

.....大平 陽一.....81

ミラン・クンデラ『存在の耐えられない軽さ』における情動理論的研究

.....土屋 優..... 113

【書評】

イヴォ・アンドリッチ著、栗原成郎訳『宰相の象の物語』（松籟社、2018年、252頁）、

Michael Martens. *Im Brand der Welten. Ivo Andrić. Ein europäisches Leben* (Wien:

Zsolnay, 2019, 494 S.)

.....三谷 恵子..... 125

大平陽一・新井美智代編訳『子どもたちの見たロシア革命：亡命ロシアの子どもたちの文集』（松籟社、2019年、285頁）安達 大輔.....	131
エヴァ・ホフマン著、小原雅俊訳『シュテットル：ポーランド・ユダヤ人の世界』（みすず書房、2019年、368頁）宮崎 悠.....	137
ユーリー・S・マスロフ著、林田理恵・金子百合子訳『アスペクト論』（ひつじ書房、2018年、432頁）堤 正典.....	143
Вера Вутова-Стефанова, Евгений Кандиларов. <i>България и Япония - политика, дипломация, личности и събития</i> (София: Изток и Запад, 2019, 638 с.)ヨフコバ四位 エレオノラ.....	149
【報告】	
ピョートル・ミツネル教授（ステファン・ヴィシンスキ枢機卿大学、ワルシャワ）講演会「戦間期ポーランドの亡命ロシア」開催報告小椋 彩.....	153

まえがき	三谷 恵子	3
執筆者一覧.....		155
活動記録.....		157
編集後記.....		162
日本スラヴ学研究会会則.....		163
『スラヴ学論集』投稿規定		164
日本スラヴ学研究会奨励賞に関する内規.....		165

[講演]

The Bosnian Language: Recent Developments¹

Gerhard Neweklowsky

1. Introduction

As we know, there is no universal definition what “language” means. We may have in mind natural languages or standard languages or literary languages. The term “dialect” is not clear either. By “dialect” we may understand non standardized languages or we may understand variation within one natural language. Only standard languages can be defined unequivocally. The Slavic linguistic area can be divided into three branches: East Slavic, West Slavic, and South Slavic. The South Slavic territory is separated from the other Slavs by non Slavic languages like Romanian, Hungarian, German, and others. South Slavic languages are spoken between the Karavanks (the border between Austria and Slovenia) and the Black Sea. Before the Second World War there were three of them: Slovenian, Serbo-Croatian, and Bulgarian. In 1944, Macedonian was recognized as a separate language. Before that, it was claimed either as Serbian or Bulgarian. Slovenian, Serbo-Croatian, and Macedonian were spoken in the Federal Socialist Republic of Yugoslavia. This linguistic situation remained unchanged until the dissolution of Yugoslavia in 1991. Then the former variants, Serbian and Croatian, became separate standard languages, as did the Bosnian and, later, the Montenegrin subvariants. However, the variant problem remains relevant within the Serbian language, since in Serbia Ekavian is used, and in Bosnia Jekavian, the idiom of the Bosnian Serbs, is used. After the separation of Montenegro from Yugoslavia (at that time consisting of Serbia and Montenegro only), Montenegro decided in 2007 to have their separate standard language.

All South Slavic idioms form a linguistic continuum in the dialectological sense, of which it is said that the inhabitants of any two neighboring villages can make themselves understood, even across state borders. In the modern republics of Croatia, Serbia, Bosnia-Herzegovina, and Montenegro, the vast majority of the population speak idioms which constitute one linguistic diasystem which today is often called ‘Central South Slavic’ (*srednjejužnoslovenski / srednjejužnoslavenski*) in order to avoid the term ‘Serbo-Croatian’ which is considered historical. Now there are, however, different standard languages, and there is dialect variation within them. In the past, the question to which nation a person belongs was

defined by his or her faith: Catholics were Croats, Orthodox were Serbs, and Muslims were often called Turks (although they did not speak Turkish). In Yugoslav censuses before 1971, Muslims were called ‘nationally undefined’ or they had the choice to declare themselves either Serbs or Croats, and since that year their official denomination became *Muslimani* (‘Muslims’ with a capital M in order to distinguish them from *muslimani* ‘adherents of the Islamic faith’). In the last Yugoslav census of 1991 they decided to have their own national standard language.

2. The Name of the Language

In the Republic of Bosnia-Herzegovina there are three official languages: Bosnian (*bosanski*), Serbian (*srpski*), and Croatian (*hrvatski*). The official self-denomination of the Slavic Muslim population of Bosnia-Herzegovina has been *Bošnjaci / Bošnjakinje* (SG *Bošnjak / Bošnjakinja*) since 1993. However, Slavic Muslims of the former Yugoslavia outside Bosnia and Herzegovina call themselves Bosniacs, too. This is the case in the former Sandžak of Novi Pazar (Greenberg 2016), which was divided between Serbia and Montenegro in 1912. Furthermore, we find Bosniacs in Albania, Kosovo, Macedonia, and other countries (as we can see, ‘Bosniac’ in the national sense is not connected necessarily with the territory of Bosnia). These Bosniacs differ in their language as compared to those in Bosnia. They are connected to Bosnia by their Islamic faith. This fact shows how the formation of a standard language is a sociolinguistic issue. In former Serbo-Croatian dialectology (e.g. Ivić 1958), Bosnian dialects spoken by Muslims, Serbs or Croats were considered as dialects belonging to one language. Now, Slavic Muslims of Kosovo claim to speak Bosnian, although their language is considered Serbian by some scholars, and Bulgarian or Macedonian by others. Similar situations are valid for Serbian and Croatian. In other words, dialects spoken by Bosniacs are considered Bosnian, those spoken by Serbs as Serbian, and those spoken by Croats as Croatian.

All three nations of Bosnia-Herzegovina, Bosniacs, Croats, and Serbs stem from the Slavs who settled the Balkan Peninsula about 600. During the Middle ages, Bosnia was first part of Raška, then it became part of the Orthodox Byzantine Empire, and later the Catholic kingdom of Hungary. It became an independent territory about 1100 ruled by ‘bans’ who were representatives of the Hungarian kings. In 1377, Bosnia declared itself an independent kingdom before it was conquered by Mehmed el-Fatih, the Conqueror, in 1463 and became part of the Turkish Empire. In a long lasting process, a province comprising Bosnia, Herzegovina, and the Sandžak of Novi Pazar, the ‘Bosanski pašaluk’ (Turkish *paşalık* means ‘jurisdiction of a pasha’), the representative of the Sultan, was formed. Many inhabitants turned Muslim. It is said that most of the adherents of the Bosnian Church took over the new faith. Historic evidence is scarce enough though. Those who did not convert to Islam remained

either Catholic or Orthodox. As nationalism arose during the nineteenth century, the different religious groups identified themselves as ethnic ones.

Before 1993 the term 'Bosniac language' (*bošnjački jezik*) was also used. The term *bošnjački* is derived from *Bošnjak* 'Bosniac', whereas the term *bosanski* is derived from *Bosna* (name of the country and the river). Since the latter name is connected with the territory and comprises all inhabitants of Bosnia (& Herzegovina), including Serbs and Croats, and various minorities, Serbs and Croats prefer to call the language of the Muslims 'Bosniac' (*bošnjački*). The name of the country, Bosnia, was first attested in the Byzantine emperor Konstantin Porphyrogenetos's book *De administrando Imperio* ('About the administration of the Empire') around 950. It denoted a small piece of land in the very center of Bosnia where the river Bosna rises. The name is older than the Slavic colonization, maybe even than the Indo-European one (Skok 1971: 191). The name *Hercegovina* is derived from *herceg* 'duke', i.e. land of the duke. The magnate Stjepan Vukčić Kosača adopted the title "herceg" in 1448.

In 1865, the first printing-office in Bosnia was established, and the Turkish administration decided that the name of the language be Bosnian. During the Habsburg occupation of Bosnia and Herzegovina in 1878, the language of the province was also called Bosnian (in 1890 the *Gramatika bosanskoga jezika* 'Grammar of the Bosnian language' was officially published, Cyrillic edition in 1898), and in 1907 the name Serbocroatian was introduced for the same language; this denomination lasted until the disintegration of Yugoslavia. However, all these denominations denoted the language of the entire territory of Bosnia-Herzegovina, and not only the language of the Bosniacs.

3. Statistics

Bosnia-Herzegovina has the size of little more than 51,000 km². The last Yugoslav census of 1991 showed a total population of 4,377,700 people, of whom 43.4 % were 'Muslimani', 31.2 % Serbs, and 17.4 % Croats (Nacionalni sastav stanovništva 1993). As to their languages, 37.3 % called it Bosnian. The second largest language was Serbocroatian with a percentage of 27.5 %, among them also many Bosniacs. The Bosnian civil war between 1992 and 1995 caused heavy losses of lives, refugees to other countries, and displacement of persons within Bosnia-Herzegovina. The last census of 2013 gives these figures: 3.53 million inhabitants, of whom 1.77 million declared themselves Bosniac, and 1.87 million declared their mother tongue to be Bosnian (Agencija za statistiku Bosne i Hercegovine 2016). This means an absolute majority within the country. It seems that in the meantime a considerable number of refugees have returned to Bosnia. The CIA-factbook gives an estimated population of 3.85 million inhabitants (July 2018). In the Dayton agreement of 1995, Bosnia-Herzegovina was

split up into two parts, called entities, according to their population, the (Bosniac-Croatian) Federation and the Serbian Republic (*Republika srpska*). Most Bosniacs live in the Federation, only about 10 % in the Republika srpska.

4. History of the Bosnian Language

The oldest documents of Bosnia and Hum (former name of Herzegovina) like the *Humačka ploča* ‘flag from Humac’, and inscriptions on tombstones, the *stećci* (SG *stećak*) were chiseled in stone. They stem from the times before the Turkish conquest, i.e. 10th–15th centuries, and are written in the Cyrillic script. Liturgic and legal documents (among them the famous *Povelja Kulina bana*, ‘Ban Kulin’s document’ 1189), written on parchment, date from that time. One of the most representative, beautifully illuminated Bosnian manuscripts is Hval’s Codex written in 1404. It contains religious texts like the Gospel, Apocrypha, the Acts of the Apostels, the Psalter and some others, but not the Old Testament. Manuscripts organized like this are books of the Bosnian Christians (Kuna 2008: 156–164). Since the 17th century, the Arabic script (*arebica*) was used by the Bosniac population. This literature is the so-called ‘*aljamiado*’ literature. By *aljamiado* we understand texts in European languages written in the Arabic script. The term is derived from Arabic *al-‘adžamīy*, ‘non-Arabic, foreign’. In the Ottoman Empire such texts were written in Greek, Albanian, Bulgarian, and Bosnian. Following Vuk Karadžić’s reform of the Serbian alphabet, Mehmed Džemaluddin Čaušević (1870–1938) introduced diacritic marks into the Arabic alphabet in order to adapt it for the Bosnian language. The *arebica* was used between the 16th and the 20th centuries by Bosniac Muslims for their native language. The form of this literature is poetry: love songs, hymns, didactic poems, prayers, and there is a rhymed dictionary (Vajzović 2005: 187–212). Many of the writers, however, wrote in the prestigious languages Arabic, Persian, or Turkish.

The Bosnian printing-office, founded in 1865, disseminated the Roman script among Muslims. During the Austro-Hungarian period (1878–1918), the authorities fostered the investigation of the cultural heritage of the country. They founded the *Zemaljski muzej* (Bosnian Museum) in Sarajevo with its periodical *Glasnik Zemaljskog muzeja* ‘Journal of the Bosnian Museum’ (1890). There we can find articles about medieval documents and inscriptions, about history, archeology, ethnography, literature, and the like. The language of the folk poetry, collected by Mehmed-beg Kapetanović-Ljubušak and Kosta Hörmann, could serve as an instrument for the development of the Bosnian literary language.

The policy of Benjamin Kallay, the regent of the province, was to create one nation with one language. However, the linguistic unification of the language of Bosniacs, Serbs, and Croats could not be completed, their linguistic traditions were not given up.

After the defeat of the Habsburg Empire in 1918, Bosnia-Herzegovina became a component part of the Kingdom of Serbs, Croats, and Slovenes, called Yugoslavia after 1929. During the Second World War Bosnia-Herzegovina became part of the Independent state of Croatia, and in 1945 one of the Yugoslav republics.

In 1954, there was a conference in Novi Sad to fix common rules for the Serbo-Croatian language. The agreement stated that there was one common language with two types of pronunciation, Ekavian and Jekavian, and respective dictionaries were elaborated, the *Pravopis srpskohrvatskog jezika* ‘Orthography of the Serbo-Croatian language’ in Cyrillic script and Ekavian, and the *Pravopis hrvatskosrpskog jezika* ‘Orthography of the Croato-Serbian language’, Jekavian and in Roman script, both appeared in 1960. The Ekavian manual exhibits the language of the use in Serbia, but the Jekavian manual was assigned not only for the Croats in Croatia, but also for all nations of Bosnia-Herzegovina. The Montenegrins belonged to the Jekavian variant but used predominantly the Cyrillic script. There existed no manual for them. The language of the Bosniacs was not taken into consideration adequately, and therefore they were not contented with the *Pravopis*.

In the 1970’s, in Bosnia-Herzegovina, an opposition to the Serbian and the Croatian variants of Serbo-Croatian / Croato-Serbian arose. Language use in Bosnia showed that neither pure Serbian nor pure Croatian was used there, but something intermediary characterized by lexical borrowings from both sides. This variant was called *bosanskohercegovački standardnojezički izraz* ‘Standard Bosnian-Herzegovinian linguistic expression / idiom’. We could call this idiom the forerunner of the Bosnian standard language, although the language was still considered a subvariant of Serbo-Croatian (Čedić 2001).

On the eve of the Bosnian war, books about the Bosniacs and their language were published (Jahić 1991, Halilović 1991). They intended to inform the public about the Bosniacs and their language. During the war, text books and grammars (like Vajzović and Zvrko 1994), and the Dictionary of Isaković 1992, 1995 followed. The former was written in besieged Sarajevo with libraries in ruins. It was intended for high school students. Isaković’s dictionary was not prescriptive, it was elaborated philologically, and was intended to present the rich stock of words of the Bosnian language. After the Dayton agreement (December 1995), the first Bosnian Orthography appeared (Halilović 1996, 2nd revised and enlarged edition 2018). This book was to replace the 1960 orthographies since they had taken into consideration only a very small number of Bosniac writers and did not consider Bosnian peculiarities. The main rules, however, remained the same. In 1999, Jahić published his *Bosanska trilogija*, consisting of three volumes, the first of which presents a description of the term *Bosnian*, the second answers questions about the history of Bosnia and the Bosniacs, and the third is a Bosnian

dictionary. This dictionary compiles Škaljić 1966 and Isaković 1992, and supplements missing words. Shortly afterwards the comprehensive grammar of Jahić, Halilović and Palić 2000 followed. At this stage, the codification of the Bosnian language was completed. Yet, the existing dictionaries were not considered satisfactory. The Linguistic Institute (*Institut za jezik*) of Sarajevo decided to elaborate a modern, more complete dictionary which should take the oral standard into consideration, insofar as the entries are accented (Čedić 2007). In 2010, another dictionary was published, with similar information, but still larger, containing approximately 60,000 entries (Halilović, Palić and Šehović 2010). In both dictionaries one can find the origin of loanwords and necessary grammatical information, both prescriptive. The newest lexicographic enterprise is the comprehensive dictionary of Jahić 2010–2014, planned in ten volumes, of which seven have appeared (A–Nj). Compared to the other dictionaries, many entries comprise quotations from Bosnian authors, some phraseology, or stylistic remarks. However, it seems that the dictionary will not be finished due to opposition against from within the country. The Linguistic Institute of Sarajevo compiled a dictionary of foreign words (Čedić 2011) in spite of the Čedić 2007 dictionary, since the stock of loanwords is open, widely used, and people sometimes do not understand them correctly.

5. Distinctive Features of the Bosnian Language

Serbian and Croatian writers and periodicals conform to their respective standards. In the Serbian and Croatian media in Bosnia-Herzegovina almost no variation can be found. The Bosnian tradition has been open and tolerant to both varieties; variation of forms and words is normal. Additionally, specific Bosnian elements like orientalisms can be used. Thus, if typical Serbian and Croatian features appear in the same text, one may conclude that the text is Bosnian. The characteristic Bosnian examples below are taken from Bosnian dictionaries and newspapers (see also Neweklowsky 2000). They are by no means exhaustive.

5.1. Phonology and Orthography

The Bosniacs decided to use the Roman script and the Jekavian pronunciation. Halilović 1996 stated in his *Pravopis* that the knowledge of the Cyrillic script was also necessary because a good deal of the Bosniac cultural heritage had been written in that script. The two alphabets are identical with those of the modern standard Croatian and Serbian languages (in the latter language two alphabets are used, Cyrillic and Roman, respectively).

The Bosnian prosodic norm is the same as that for Croatian, Serbian, and Montenegrin. In all four languages there are toneme oppositions on stressed vowels, long or short. Thus, we get four different accents: long and short falling, long and short rising. Additionally, there is a

quantity opposition in poststressed syllables. As a rule, the placement of stress must not be on the last syllable of a word; within a word form, stressed syllables have rising tone. The Bosnian norm, as defined in dictionaries and grammars, is more conservative than that of the other languages. Unstressed long vowels are preserved better, e.g. *zòvĕmo* ‘we call’ vs. *zòvemo*, *hòcĕmo* ‘we want’ vs. *hòcemo*. Falling accents move to a proclitic, e.g. *nàglāvu* ‘on the head’ vs. *naglāvu*, falling accents are avoided in the middle of polysyllabic word forms, e.g. *Bòsānācā* GEN.PL ‘Bosnian’ vs. *Bosānācā*. However, the dictionary of Čedić 2011 includes words with falling accents in an interior syllable or at the end of the word, e.g. *abasāndo* (musical term), *Kiribāti* (name of the country).

The Bosnian standard is Jekavian like the Croatian and the Montenegrin standards, whereas the Serbian standard is both Ekavian and Jekavian. In Bosnian, the representation of **ě* is *ije* for long, and *je* for short vowels with some peculiarities like in the other Jekavian standards. The *j* is omitted in consonant clusters of certain words, e.g. *mrĕža* ‘net’, rather than **mrježa*. It is kept, however, in a number of examples, e.g. *ogrjev* ‘fuel’, *krjepak* and *krepak* ‘strong’, *grješan* and *grešan* ‘sinful’, *strjeljivo* and *streljivo* ‘ammunition’.

The strident velar obstruent [x] has been kept in all positions, and a secondary [x] developed in others. In Serbian, *h* has changed into *v* in many words, in others into *j*, e.g. *buha* ‘flee’ vs. *buva*, *duhan* ‘tobacco’ vs. *duvan*, *kihati* ‘sneeze’ vs. *kijati*, *snaha* ‘daughter-in-law’ vs. *snaja*. Secondary *h* can be found in *hrvati se* ‘wrestle’ and derivatives, *hrzati* ‘neigh’, *lahak* ‘light, easy’, *mehak* ‘soft’, *bahnuti* ‘turnup’, *hlupati* ‘bang’ and *lupati*, etc. The pronunciation of [x] has been supported by Turkish and Arabic loanwords.

The stem *opšt-* / *opć-* is twofold; the former is Serbian, the latter Croatian. In Bosnian both forms can be used, although the latter is recommended, e.g. *opšti* and *opći* ‘general’, *uopšte* and *uopće* ‘generally’, *opština* and *općina* ‘community’, *saopštiti* and *saopćiti* ‘notify’.

5.2. Morphology, Derivation and Morphosyntax

We shall mention here some features of the Bosnian language which correspond either with Serbian or Croatian, or which are different from both.

A few nouns have duplicates as to their gender, e.g. *osnov* and *osnova* ‘basis’, *teritorija* and *teritorij* ‘territory’, *kvaliteta* and *kvalitet* ‘quality’, and others; however, only *minuta* ‘minute’ is accepted.

In adverbs like *jučer* ‘yesterday’, *navečer* ‘in the evening’, *također* ‘also’, the final *-r* is preserved like in Croatian, whereas the Serbian words omit it (*juče*, *naveče*, *takođe*).

There are competitive suffixes for female *nomina agentis et professionis* like *-ka*, *-kinja* vs. *-ica*: *studentica* ‘woman student’, *asistentica* ‘woman assistant’ is preferred, but you find

profesorka and *profesorica* ‘woman professor’, *sekretarka* and *sekretarica* ‘secretary’, *komunistica* and *komunistkinja* ‘woman communist’, but only *hemičarka* ‘woman chemist’. Croats prefer *-ica*, Serbs *-ka* and *-kinja*. Verbal *nomina agentis* in *-lac* are more common than those in *-telj*, e.g. *tužilac* and *tužitelj* ‘plaintiff’, *branilac* and *branitelj* ‘defender’, but the latter suffix (*telj-ka*) is preferred for the derivation of feminine correspondents (*tužiteljka*). In Serbian you find most often *-lac*, in Croatian almost exclusively *-telj*.

Diminutives and hypocoristics can be formed by the suffixes *-če* (considered rather Serbian) and *-(č)ić* (Croatian and Serbian), e.g. *unuče* and *unučić* ‘grandchild’, *zeče* and *zečić* ‘younghare’, but only *balončić* ‘smallballoon’, *člančić* ‘shortarticle’, etc.

The variants with the prefix *sa-* / *su-* ‘with, co-’ are equivalent, e.g. *sagovornik* and *sugovornik* ‘partner in discussion’, *saglasnost* and *suglasnost* ‘consent’, *saradnik* and *suradnik* ‘co-worker’ (Serbian *sa-*, Croatian *su-*), the same holds for derivatives with the suffix *-ista* / *-ist*, e.g. *altruista* / *altruist* ‘altruist’, *kapitalista* / *capitalist* ‘capitalist’, *arabista* / *arabist* ‘arabist’ (Serbian *-ista*, Croatian *-ist*).

In the GEN.PL, nouns with stems ending in consonant clusters most often have the ending *-ī*, e.g. *čeznjī* (NOM.SG *čeznja* ‘desire’), *konzervī* (NOM.SG *konzerva* ‘can’), *lōptī* (NOM.SG *lōpta* ‘ball’), whereas in Serbian and Croatian *-a* is used more often.

Possessive adjectives derived from substantives have the ending *-iji* (*zečiji* ‘hare’s’, *božiji* ‘God’s’), those ending in *-ov* have the indefinite forms, e.g. GEN.SG.M *očeva saħata* ‘father’s watch’.

The Bosnian norm recommends the inflection of the numerals 2, 3, 4, e.g. *iz dviju zemalja* ‘from two countries’, *s trima sestrama* ‘with three sisters’, practically, however, non-inflected numbers prevail, especially with prepositions. This is stated in Jahić, Halilović and Palić (2000: 254). Collective numeral nouns have the suffix *-ero* (*četvero* ‘four male and female persons’), and collective nouns *-erica* (*peterica* ‘five male persons’). Actually, in the press the suffixes *-oro* and *-orica* (like in Serbian) prevail. This is taken into account in Halilović 2018.

The interrogative pronoun ‘who?’ is *ko*, the indefinite pronouns are *niko* ‘nobody’, *neko* ‘somebody’, *svako* ‘everybody’, corresponding to the Serbian use, rarely *tko*, *nitko*, *netko*, *svatko* like in Croatian.

Verbs derived mostly from internationalisms may end in *-irati* / *-isati* / *-ovati*. Some verbs use *-irati* only like *adresirati* ‘address’, *telefonirati* ‘call by telephone’, some *-isati* only like *kalajisati* ‘tin’ (verb), others have duplicates in *-ira* / *-ova* (*organizirati* / *organizovati* ‘organize’), or *-ira* / *-isa* (*kultivirati* / *kultivisati* ‘cultivate’, *fotografirati* / *fotografisati* ‘take photos’). Parallelism of this kind is characteristic of Bosnian. As a rule, Serbs use the suffixes

-isati and *-irati*, Croats prefer *-irati* only.

5.3. Syntax

In contrast to Croatian and / or Serbian, in Bosnian the following can be observed (examples from Mešanović-Meša 2011:108–126, Jahić, Halilović and Palić 2000):

More general use of the infinitive in constructions like

- (1) *prestaje važiti*
 end-PRS.3SG be valid-INF
 ‘(It) ends to be valid’ (rather than *prestaje da važi*)

- (2) *ima pravo birati*
 have-PRS.3SG right-ACC.SG choose-INF
 ‘(He/she) has the right to choose’ (rather than *ima pravo da bira*)

and with modal verbs and in future tense:

- (3) *hoćemo raditi*
 want-PRS.1PL work-INF
 ‘(We) want to work’

- (4) *Možda ću nastojati da ne zaboravim*
 maybe will-AUX.FUT.1SG try-INF that NEG forget-PRS.1SG
 ‘Maybe I’ll try not to forget’ (rather than *možda ću da nastojim...*)

Bosnian prefers the question marker *da li* (rather than *je li*).

- (5) *da li smo sami ovdje*
 Q be-AUX.PRS.1PL alone here
 ‘Are we here alone?’

Bosnian prefers the relative pronoun *koji -a -e* ‘which’ (but the uninflectable *što* is also possible).

- (6) *priča* *koje* *si* *se*
 story-NOM.SG.F which-REL.GEN.SG.F be-PRS.2SG REFL
sjetio *jako* *je* *poučna*
 remember-PTCP.PST.M.SG very be-AUX.PRS.3SG instructive-PRED.NOM.SG.F
 ‘The story you remembered is very instructive’ (also *Priča što si je se sjetio...*)

In Bosnian, enclitics like *je*, *bi*, *će*, *se* etc. usually follow the first accented word in a sentence so that syntagms, even proper names, may be separated.

- (7) *po* *plavom* *se* *nebu* *šeće*
 under blue-LOC.SG.N REFL sky-LOC.SG.N stroll-PRS.SG.3P
 ‘One strolls under the blue sky’

- (8) *Stjepan* *je* *Tomašević*
 Stjepan.NOM.SG.M be-AUX.PRS.3P Tomašević-NOM.SG.M
posljednji *bosanski* *kralj*
 last-PRED.NOM.SG.M Bosnian-PRED.NOM.SG.M king-PRED.NOM.SG.M
 ‘StjepanTomašević is the last Bosnian king’

Constructions with the verb *trebati* ‘need’ (as a full verb), and ‘should, must’ as a modal verb; *trebam novca* ‘I need money’, *trebam raditi* ‘I should work’ correspond with Croatian.

Aorist and imperfect are stylistically marked, the latter more than the former. These tenses are used abundantly in Bosnian literature.

5.4. Lexicon

Since the Ottoman conquest at the end of the 14th century many words of oriental origin were taken over into the South Slavic languages, the largest number of them into Bosnian. These words are known as Orientalisms or Turkisms, although many of them are of Arabic and Persian, some also of Greek or other origins. They relate to the Islamic faith, administration, trade and handicraft, clothing, household effects, food, fruits and vegetables, trade, construction, army, horses and weapons, music, not to forget proper names and onomastics (Škaljić 1966: 25–27). There are orientalisms in all succession languages of Serbo-Croatian for which there are no Slavic equivalents. Additionally, we find many oriental synonyms beside Slavic words. Whereas puristic tendencies avoid such words in Croatian and, to a less extent, in Serbian and Montenegrin, the existence of orientalisms is very characteristic for Bosnian.

Such words avoided in one or all of the other Central South Slavic languages are e.g. *komšija* ‘neighbor’, *ćuprija* ‘bridge’, *avlija* ‘courtyard’, *jastuk* ‘pillow’, *makaze* ‘scissors’, *kašika* ‘spoon’, and many others. Turkisms are adapted and integrated, only few words remain uninflected, mostly adjectives, e.g. *taze* ‘fresh’. Among existing variants, those which are closest to the original are recommended, e.g. *aždaha* ‘dragon’ (not *aždaja*), *bahsuz* ‘unlucky fellow’ (not *baksuz*), *bašča* ‘garden’ (not *bašća* or *bašta*), *ćeif* ‘enjoyment’ (not *ćef*), *findžan* ‘cup’ (not *fildžan*), *kafez* ‘cage’ (not *kavez*), *inad* ‘obstinacy’ (not *inat*), *kahva* ‘coffee’ (not *kafa*, *kava*), *mehlem* ‘balm’ (not *melem*), *mejdan* ‘arena’ (not *megdan*), *pehlivan* ‘rope-dancer’ (not *pelivan*) and others. A characteristic feature of the Bosnian language is oriental first and last names, most of them of Arabic origin, like *Ahmed*, *Smail*, *Nazif*, *Muhamed*, *Aiša*, *Fatima*, *Hatidža*, some are Persian like *Rustem*, *Suhrab*, *Husrev*, and a few Turkish like *Arslan*, *Kurt*, *Orhan* (Smailović 1977: 76–84). Last names can be derived from given names, e.g. *Kurtović*, *Smailović*, or professions like *Kadić* (*kadija* ‘judge’), *Kujundžić* (*kujundžija* ‘jeweller’), they may be extended by *aga* ‘landowner’, or *beg* ‘nobleman’, e.g. *Muratagić*, *Izetbegović*, or by *kara* ‘dark, black’ (*Karamehmedović*) etc. Turkish suffixes like *-lija*, *-džija*, *-luk* have influenced word formation: *Sarajlija* ‘inhabitant of Sarajevo’, *kahvedžija* ‘cafetier’, *komšiluk* ‘neighborhood’, etc.

Bosniacs can utilize the entire vocabulary marked as Serbian (S) or Croatian (C) for stylistic purpose. Bosnian dictionaries list e.g. *čorba* (S) and *juha* (C) ‘soup’, *sumnja* (S) and *dvojba* (C) ‘suspicion’, *pritisak* (S) and *tlak* (C) ‘pressure’, *sedmica* (S) and *tjedan* (C) ‘week’, *fabrika* (S) and *tvrtka* (C) ‘factory’, *voz* (S) and *vlak* (C) ‘train’, *uslov* (S) and *uvjet* (C) ‘condition’, *muzika* (S) and *glazba* (C) ‘music’, *policija* (S) and *redarstvo* (C) ‘police’, *januar* (S) and *siječanj* (C) ‘january’, *apoteka* (S) and *ljekarna* (C) ‘pharmacy’, etc. Sometimes one member of a pair of synonyms is recommended, e.g. *vaspitanje* (S) see *odgoj* (C) ‘education’, *vazduh* (S) see *zrak* (C) ‘air’, *čuvstvo* (S) see *osjećaj* (C) ‘sensation’.

In Bosnian, there is a layer of German words which on the one hand stems from the Austro-Hungarian period and on the other from the 20th century. The latter covers technical terms. Examples: *melšpajz* ‘sweet dish’, *escajg* ‘knife, fork, and spoon’, *blic* ‘flash’, *ablendovati* ‘dim (lights)’ (Memić 2006). International words are very often taken over from Latin or Greek. The Croatian language prefers Latin, the Serbian Greek, Bosnian accepts both. Sometimes examples vary phonetically, e.g. *ocean* and *ocean* ‘ocean’, *kirurg* and *hirurg* ‘surgeon’, *demokracija* and *demokratija* ‘democracy’.

6. Conclusion

Bosnian linguists agree that Central South Slavic / Former Serbo-Croatian constitutes one dia-

system, and may be considered as one natural language. This language had been realized in different variants in the past. Since the dissolution of Yugoslavia, the former variants were raised into the rank of standard languages. According to the constitution of Bosnia-Herzegovina, three languages are spoken in the country: Bosnian, Serbian, and Croatian. The latter two have their centers outside the country, in Serbia (Belgrade) and Croatia (Zagreb). Thus, only the Bosnian language is being developed and standardized within the country. The process of standardization has been the main concern of the Bosniacs for the last thirty years. The authoritative institutions like the respective departments of Bosnian-Herzegovinian universities or the Linguistic Institute of Sarajevo have been involved in this process. The other two languages, Serbian and Croatian, keep to their linguistic traditions and are anxious not to use elements of the other languages. On the other hand, the distinctive feature of the Bosnian language is variation. Elements that can be considered Serbian or Croatian or specific Bosnian can be used in the same text. Therefore, stylistic variation has a much wider range in Bosnian than in the other two languages. All three languages are majority languages in some parts of the country, and at the same time minority languages in others. Bosnian and Croatian are written in Latin, whereas the national script of the Serbs is the Cyrillic alphabet. The Roman script is also used, it is their second alphabet.

School text books show this situation: Croatian and Serbian books stick to their respective languages exclusively, with very few exceptions, and there is almost no linguistic variation in them. As a rule, Croatian text books are printed in Roman, Serbian books in the Cyrillic script, but the Roman script is present in them, too. Contrary to the situation of Croatian and Serbian, Bosniac pupils learn a lot about the other languages of their country; their texts are printed in the Roman script, but there are also texts in Cyrillic, and – what is typical of Bosnian – there is much linguistic variation (Gustavsson 2009: 154 ff.).

Abbreviations

1	1 st person
2	2 nd person
3	3 rd person
ACC	accusative
AUX	auxiliary
F	feminine
FUT	future tense
GEN	genitive
INF	infinitive

LOC	locative
M	masculine
NEG	negative
NOM	nominative
PL	plural
PRED	predicative
PRS	present tense
PST	past tense
PTCP	participle
Q	question marker
REFL	reflective particle
REL	relative pronoun
SG	singular

Notes

¹ Lecture given at the University of Tokyo, November 19, 2018.

References

- Čedić, Ibrahim. 2001. Bosanskohercegovački standardnojezički izraz – bosanski jezik. In: Mønnesland, Svein (ed.) *Jezik i demokratizacija*, 69–77. Sarajevo: Institut za jezik u Sarajevu (Posebna izdanja 12).
- Čedić, Ibrahim (ed.). 2007. *Rječnik bosanskog jezika*. Sarajevo: Institut za jezik u Sarajevu (Posebna izdanja 14).
- Čedić, Ibrahim (ed.). 2011. *Rječnik stranih riječi bosanskog jezika*. Sarajevo: Institut za jezik (Posebna izdanja 18).
- Greenberg, Robert. 2016. The language situation for the Bosniaks on both sides of the Serbian / Montenegrin border. In: Kamusella, Tomasz, Motoki Nomachi, and Catherine Gibson *The Palgrave Handbook of Slavic languages, identities and borders*, 330–346. Basingstoke–New York: Palgrave Macmillan.
- Gustavsson, Sven. 2009. *Standard language differentiation in Bosnia and Herzegovina: Grammars, Language Textbooks, Readers*. Uppsala: Centre for Multiethnic Research (Uppsala Multiethnic Papers 52).
- Halilović, Senahid. 1991. *Bosanski jezik*. Sarajevo: Biblioteka Ključanin.
- Halilović, Senahid. 1996. *Pravopis bosanskoga jezika*. Sarajevo: Preporod, Kulturno društvo Bošnjaka. [2nd edition 2018, Sarajevo: Slavistički komitet].
- Halilović, Senahid, Ismail Palić and Amela Šehović. 2010. *Rječnik bosanskoga jezika*. Sarajevo:

Filozofski fakultet u Sarajevu.

- Isaković, Alija 1992. *Rječnik karakteristične leksike u bosanskom jeziku*. Sarajevo: Svjetlost.
- Isaković, Alija. 1995. *Rječnik bosanskoga jezika*. Četvrto, dopunjeno i ispravljeno izdanje. Sarajevo: Bosanska knjiga.
- Ivić, Pavle. 1958. *Die serbokroatischen Dialekte, Ihre Struktur und Entwicklung*. 's-Gravenhage: Mouton (Slavistic Printings and Reprintings 18).
- Jahić, Dževad. 1991. *Jezik bosanskih Muslimana*. Sarajevo: Biblioteka Ključanin.
- Jahić, Dževad. 1999. *Trilogija o bosanskome jeziku*. 1. *Bošnjački narod i njegov jezik*, 2. *Bosanski jezik u 100 pitanja i 100 odgovora*, 3. *Školski rječnik bosanskog jezika*. Sarajevo: Ljiljan.
- Jahić, Dževad. 2010–2014. *Rječnik bosanskog jezika*. Vols. 1–7. Sarajevo: Akademija nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine.
- Jahić, Dževad, Senahid Halilović and Ismail Palić. 2000. *Gramatika bosanskoga jezika*. Zenica: Dom štampe.
- Kuna, Herta. 2008. *Srednjovjekovna bosanska književnost*. Sarajevo: Forum Bosnae 45 / 08.
- Memić, Nedžad. 2006. *Entlehnungen aus dem österreichischen Deutsch in der Stadtsprache von Sarajevo*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Mešanović-Meša, Emira. 2011. *Kontrastivna analiza bosanskog, hrvatskog i srpskog jezika u zakonima Federacije Bosne i Hercegovine*. Sarajevo: Slavistički komitet (Biblioteka Bosnistica 8).
- Neweklowsky, Gerhard. 2000. Serbisch, Kroatisch, Bosnisch, Montenegrinisch – Perspektiven. In: Lev N. Zybatow (ed.) *Sprachwandel in der Slavia*. Teil 2, 543–559. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang.
- Skok, Petar. 1971. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Vol. 1. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- Škaljić, Abdulah. 1966. *Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku*. Sarajevo: Svjetlost.
- Smailović, Ismet. 1977. *Muslimanska imena orijentalnog porijekla u Bosni i Hercegovini*. Sarajevo: Institut za jezik i književnost (Odjeljenje za jezik, Monografije 1).
- Vajzović, Hanka. 2005. Alhamijado književnosti. In: Svein Mønnesland (ed.) *Jezik u Bosni i Hercegovini*, 175–215. Sarajevo: Institut za jezik u Sarajevu i Institut za istočnoevropske i orijentalne studije, Oslo.
- Vajzović, Hanka and Husein Zvrko. 1994. *Gramatika bosanskog jezika. I.–V. razred gimnazije*. Sarajevo: Republika Bosna i Hercegovina.

Internet

- Agencija za statistiku Bosne i Hercegovine 2016. *Popis stanovništva, domaćinstava i stanova u Bosni i Hercegovini*. Sarajevo 2016 <<http://www.popis.gov.ba/popis2013/knjige.php?id=2>> [accessed July 2019].
- CIA-factbook <<https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/bk.html>> [accessed

July 2019]

Nacionalni sastav stanovništva 1993. Rezultati za Republiku po opštinama i naseljenim mjestima 1991. In: *Statističkilten* 234 <<http://fzs.ba/wp-content/uploads/2016/06/nacionalni-sastav-stanovnistva-po-naseljenim-mjestima-bilten-234.pdf>> [accessed August 2019]

Die bosnische Sprache – neuere Entwicklungen

Gerhard Neweklowsky

Der Aufsatz behandelt die Entstehung und Entwicklung der bosnischen Standardsprache, die sich seit dem Zerfall Jugoslawiens abgezeichnet hatte. 1991 erschienen die ersten Werke über die bosnischen Muslime und ihre Sprache, die die Öffentlichkeit informieren sollten. Grammatiken und Wörterbücher folgten. Im Jahr 2000 war die erste Etappe der Standardisierung der Sprache mit dem Erscheinen der *Gramatika bosanskoga jezika* von Jahić, Halilović und Palić abgeschlossen. Anschließend befasste man sich hauptsächlich mit dem Wortschatz der bosnischen Sprache, der von Mitarbeitern des Instituts für Sprache in Sarajevo und Professoren bzw. Professorinnen der Universität Sarajevo bearbeitet wurde.

In dem Aufsatz wird über die bosnische Sprache als Subvariante des Serbokroatischen, ihren Namen, über statistische Daten seit 1991, ihre Geschichte und ihre sprachlichen Merkmale gegenüber dem Serbischen und Kroatischen gesprochen. Im einzelnen werden phonetische, morphologische, syntaktische Unterschiede sowie Besonderheiten des bosnischen Wortschatzes erörtert.

[講演]

レムの思考¹

Myślenie według Lema

イエジ・ヤジェンプスキ

Jerzy Jarzębski

翻訳 芝田文乃

思考という現象は常にレムを魅了した。初めは医療専門職にふさわしい魅惑だ。医学の達人は人体を、きわめて複雑で、無限に豊かな機能を持った対象として発見する。なかでも思考は最も驚嘆すべきものだ。限られた量の脳細胞が身体のほぼすべての活動を制御するだけでなく、個人の意識、個としての〈私〉、五感によって知覚される世界像、情感、高次の感情、神秘的な状態、芸術的創造、あるいは、私たちを取り巻く現実について学ぶための複雑な知的構造をも作り出す。同様に不思議なのが思考低下のケースだ。何かちょっとした理由、たとえば体内の化学物質がほんの少し乱れただけで、構造全体が混乱に陥ったり、幻を生み出したりし、衝動によって制御不能になり、天才でさえ緊張病に陥ることがある。

レムは『主の変容病院』執筆の段階で、こうしたことに興味を持っていた。だが加えてこの本の中では、元来健康な知性の極限状態に関して拡大した内省が生まれる。とはいえ、〈精神の健康〉〈精神的正常〉とは何を意味するのか？ 病院内で初めてステファンは、正常との境目で活動する知性の例を知る。シニカルな外科医、ドクトル・カウテルスは、己の完璧主義に酔いしれつつ、患者たちから人間性を奪い、詩人セクウォフスキは、器用だが見掛け倒しの合理的ニヒリストの例で、周囲をパラドックスで驚かすが、外科医と同じく、結局は利己的な虚無主義に陥る。小説の中では最初に思考の非合理的な面が強調され、次に倫理的側面が強調される。すなわち、価値に逆らって考える(あまつさえ非常にうまく)ことは可能なのだ。そうなると思えば社会にとって役立たなくなる、あるいは、あからさまに有害になるが、これは全体主義体制ではよくあることだ。『主の変容病院』は、犯罪的思考の特殊な側面とナチズムにおけるその役割を示すと同時に、20世紀における科学の役割の批判的分析への端緒でもあった。この批判には魅惑が伴っていた。レムを夢中にさせたのは、様々な種類の秘密の発見、何よりもサイバネティックスに特徴的な学術言語の関連付けであった。また彼は普遍的学術言語に関するサイバネティックス学者たちの夢を共有していた。

スターリン時代の当局はサイバネティックスを〈ブルジョワの疑似科学〉と呼んで

非難していたため、レムは当時、サイバネティックス問題を扱った小説を書いていることを独自の用語を用いて隠さざるを得なかった。政治テーマの大部分をレムは、イソップ言語（ほのめかし、あてこすり）や、しばしば検閲が理解できないような暗示を使って隠している。早くも1954年には『対話』を書き始める——バークリー司教から対話形式を借りるが、同時に、精密科学によってなされた新発見について哲学的思考をうまく使いこなせていないとして根本的な哲学批判をする。同時にレムは、〈テレポーテーション〉——すなわち、長距離瞬間移動を夢見る人たちの〈原子の人相書き〉を放射ビームの形で作成・複写・転送する技術——といった夢の早期実現を予告するサイバネティックス学者らの主張を批判する。レムはそれをおとぎ話の範疇に入れる。また、ある対話の中では、〈よりサイバネティックな〉情報の流れを妨げる政治システムを批判し、そうしたシステムが機能できないことを証明しているが、これは間違いなく共産主義について言ったものだった。

レムにおいて思考が現れる主な秩序は二つある。一つは効果的な認識と行動の秩序であり、もう一つは——世界秩序における思考の場に関する省察である。一つめの問題をレムは作家活動初期から検討し、独自の結論に至る。すなわち、効果的な思考とは、必ずしも最高レベルの専門的学術性と洗練へと高まる思考ではない、というのだ。まず、ピルクスの連作のうち、かなり単純な短篇を考えてみよう。連作の初めは若く、それから徐々に年を取っていく宇宙船パイロットは、大部分の短篇で、何らかの認識上の問題に直面する。一見彼よりも賢い人たちの手に負えない問題に、彼は思いがけず成功を収める。その理由はピルクスの知性の可塑性にある。彼は教科書に載っていない状況では、理論的に準備万全の専門家よりもうまく対処できるのだ。それに続く短篇でレムはピルクスが直面する問題をますます複雑にするが、パイロットは毎回、紋切り型ではない思考と直感と、説明しがたいが企ての成功を決定づける何らかの反射のおかげで何とか対処していく。こうした反射の不合理性が最もよく現れているのが短篇「審問」である。ピルクスは宇宙航行中に、世界を支配したがっている知的なアンドロイドと論争になる。ピルクスが勝つのは思考が優れているからではなく、人間世界において——〈より人間的な〉思考をするからだ。つまり彼は自分に仕掛けられた論理の罠をはねつける。それによると、状況から抜け出す唯一の合理的な方法は、船の指揮官が自己破壊に同意することだった。だが人間は必ずしもつねに論理的に考えるわけではなく、必ずしもつねに鉄の論理が役立つわけでもない²。さて次は、レムの思考に関する省察の二つめの秩序——存在の構造において、いかなる場所を思考に与えるのか？ ここで私たちは、総じてひどく真剣であると同時に、不条理や不真面目へと通じる観念に出くわす。無神論者レムの興味を明白なやり方でそそのめるのは、一方では世界の複雑さの程度であり、他方では、世界の〈出来の良さ〉、すなわち、世界を構築する個々のシステムの内部論理、また、生命に対するその〈庇護性〉であ

る。これは宇宙学者の〈人間原理〉を連想させる。付け加えておくが、〈人間原理〉に対するレムの態度は否定的であった。だが、説明しがたい一連の異常な事例の結果としての生命の始まりは、彼にとってうまく説明できない謎として現れる。

キリスト教の言葉で〈最高の知恵〉〈最高の善〉〈全能〉として理解される神の存在を、解決できない神義論のジレンマであるとして、レムは同意できなかった。そのかわり、ほかでもないこうした世界または物理の秩序に責任のある宇宙創造者のヴィジョンから、レムは逃げることができず、しばしば、こうした創造者をおとぎ話の登場人物として導入したり（『ロボット物語』や「新しい宇宙創造説」）、宇宙の諸事象から論理的に推論可能な登場人物として導入したりした（『天の声』はその例）。だが、彼の宇宙創造者たちは絶対〈善〉の全能の種蒔きではなく、〈宇宙〉の物質的秩序に属する存在であって、彼らの力は限られており、道徳的秩序の名の下に行動するわけではなく、建造者またはゲームプレイヤーの野心に触発されて行動しているだけだ。なぜならこれこそがレム自身に最も近い、創造の情熱の典型だからである。レムが創造する宇宙のモデルは、それゆえたいい何らかの高度な知性に支配されている宇宙、すなわち〈思考された宇宙〉である。思考は宇宙空間に、〈上から〉、つまり建造者の側から浸透するだけでなく、人間の認識と技術の絶え間ない発展の結果、〈下から〉も浸透することができる。レムの『技術大全』は、理性と技術の未来史に捧げられている。

トマス・アクィナスの『神学大全』を手本に考えられたこの本は、人間の発見と過程のさらなる歴史を正確に予測する作品であり、その過程に基づけば、進化する〈知性〉が神学の〈至高の存在〉に取って代わる。しかしこの〈知性〉は特別だ。というのも、宇宙を知ることにもみ向けられているのではなく、ミクروسケールから宇宙規模に至る——建設活動にも向けられているからだ。技術発展の主体はレムにおいては最初から人間なのだが、創造と認知のプロセスが複雑になるにつれて、この役割は次第に思考する機械に引き継がれる。機械たちは自己進化を経て、人間の法定代理人から逃れ、みずからの目的を実現しはじめる。レムは言う——なぜなら技術発展は独立変数だから。すなわち、それは人間の意図や計画には依拠しないのだと。この発展の終わりをレムはなにげなく、とある短篇の中で描いている。そこに現れるのは、〈思考する銀河たち〉を筆頭に、知性が浸透した全宇宙のヴィジョンである。

知性の急速な解放の始まりは劇的だろう。短篇「リンファーテルの公式」でレムが描く学者は、人間よりもはるかに効率的な思考機械を作り出すことに成功した。この機械は、自分みたいな超電腦に満ちた世界では人間は無用な時代遅れの存在になることに、すぐに気づいた。リンファーテルは機械を破壊し、優秀な学术界からわざと離れ、浮浪者のレベルにまで落ちぶれる。彼はただ恐れつつ待っている。いつか学者の誰れかが機械創造を可能にするあの不吉な公式を見つけるまで——そして人類を待避

線に押し出すという悪夢が再び復活するのを。「GOLEM XIV」では問題が異なる。一連の戦略コンピュータが人間の制御から解放され、自己進化プロセスを始める。ここでは次のスーパーコンピュータがますます人間を追い抜き追い越してゆく。そこで始まった知性の進化は、基準点としての人間をもはや考慮していない。

複数の銀河を支配する、もしくは、複数の銀河に具現化した機械知性のヴィジョンは、すでに述べたような大詰めの方角へと我々を導く——つまり、思考をしみこませた物質、それなりに〈賢い〉物質というコンセプトへと導く。それは何らかの宗教の〈神〉を必要としないが、超越を否定するものではない。なぜならレムの世界は超越なしにはすまないからだ。レムの世界は、宇宙外のアルキメデスの支点のごとく、その存在の意味に関する省察を可能にする超越を必要とする。このモチーフはレムにおいて様々なバージョンで何度も繰り返される。『浴槽で発見された手記』『天の声』『航星日記・第二十一回の旅』『我は僕ならずや』で。そして「GOLEM XIV」において、ゲーデルの形式体系の不完全性定理に言及した、完全な論拠を得る。

こうして宇宙における思考の存在に関するレムのヴィジョンは閉じる。思考は、神秘的な方法で生体組織の中に生まれ、生物進化の歴史という長い道のりを経て、次に文化史として理解される人類史、すなわち、緩やかに進む生物学的進化の場における思考の涵養と増大の歴史を経て、ついに人工知能の歴史へと至る。それは当初、人間を支えるものだったが、その後、解放されて、それが宇宙の不変原理となる地点へと向かうのだ。

この壮大な思考の歴史は、もちろん、いかなる学術理論でもない。科学的なものは文学と神話によって歴史に織り込まれており、人工知能には、ときに、この分野の専門家たちが当面与えることに同意したものをはるかに超える力が割り当てられることがある。この思考の歴史にはむしろ夢の地位を与えることができる——知性によって支配され、論理的に矛盾しない世界、と同時に、自分に何らかの意味を与えてくれるものすべてを備えている世界で暮らしたいと願う合理主義者の夢の地位を。とはいえ、こうした意味のある夢は人間の世界で実現されなければならないが、人間世界は現実を組織し、物語を介して現実に意味を与える。したがって、作家という職が、知識愛好者であるレムに仕えているのは偶然ではない。そのおかげで彼は認識の言説の多層性とそのパラドックスについて知り、そうした世界像の構築に言葉や物語を使うことを学ぶ。すると、その世界像は読者——と創造者——に己の二元性を明かす。すなわち、材料基質の〈客観性〉に引き込むこと、と同時に——それらが人間の現実の中で持つ意味と機能のグループに引き込むことだ。これにはしばしば、非常に洗練されたストーリー技術を使う必要がある。

レムは多種類の発言を混ぜて様式化する傾向があった。ここで言うのはエッセイや小説だけでなく、巨大な文学ジャンルのレパートリー全体についてである。なぜなら

レムは自著の中で、ポピュラーサイエンス記事形式のエッセイ、講義、スピーチ、序文、批評、要約、論文、辞書などを、好んで参照していたからである。また散文形式文学の中では、おとぎ話、ロマンス、自伝、日記、恐怖小説、探偵小説、心理小説、冒険小説、古典的ハードSF、スペースオペラなどの様式化を利用した。文学技法の分野においてレムは何でも知っていたと言えるだろう。だが、そうした多様な形式と言語は彼にとって何のためだったのか？

マチェイ・ブワザが述べたように、エッセイと小説、どちらがレムの処女作かを言うことは難しい。なぜなら「脳機能の理論」とSF小説第一作『火星からの来訪者』を同時に書き終えているからだ³。これは、レムにおいて言説的論証の言語とフィクション・ストーリーの言語が、表現形式を補完しあう役割を果たしていたことを示しているのかもしれない。さらに、これらの形式がじきに混ざりはじめたことは容易にわかる。『宇宙飛行士たち（邦題：金星応答なし）』の冒頭部分はロケット建設と宇宙航行の見通しに関するポピュラーサイエンスの話で埋めつくされ、金星での冒険の記述には、空間の曲率に関連した現象について興味深い描写がある。『マゼラン星雲』にも、宇宙飛行士たちを太陽系外へ運ぶ巨大宇宙船ゲアに装備された様々な要素について、同じく想像上の講義が相当出てくる。こうした例は、連作『セザム』のいくつかの短篇を入れれば、あといくつか増やせるだろう⁴。これは、作家が未来のヴィジョンのもつ教育的側面を非常に真剣に考えていた証拠である。とはいえ同時に彼はポピュラーサイエンスの記事も喜んで書いていた。したがって出発点においてレムはエッセイの言説をSF小説と明らかに異なるものとしては考えていない。どちらも、未来の技術と、人間の認識の見通しへのその影響を示すのに役立つ。

状況は『対話』から変わる。そこではパークリー司教から借りた哲学的対話の形式が、まさに、哲学の言語がサイバネティックスの発展がもたらす問題を考えるには不十分だと示すのに役立つことになる。かくてパークリーの書いたハイラスとフィロナスの会話は、現代の正確な知識の言語から取られた要素で豊かになってはいるが、サイバネティックスの地平線上にぼんやりと現れたばかりの問題、とはいえ決して既製技術の形で実現することはない、たとえばテレポーテーションのような問題に適用される⁵。ここで問題となったのは、原子と分子の集まりとしての人間に関する完全な情報を読み取って、それを遠くへ送り、そこから人間を復元する可能性である。ここでは計画自体のユートピア性はあまり面白くなくて、むしろ言説の選択に関する戦術が興味深い。それは、伝統的な形式と、新たな問題と、冷静に論じられた未来のSFの要素の組み合わせである。

だがそれと同時に文学作品も生まれていた。その中でレムは己の危険なアイデアを、それらが実現するかどうかは問わずに追求した。〈原子の人相書き〉は、流星にしょっちゅう殺されている「航星日記・第十四回の旅」の登場人物たちを、あとで復元する

ために作成されている⁶。「タラントガ教授の遠征」では、地球から見知らぬ惑星にやってきた人が、たまたま〈テレポーター〉に入ったせいで複製されてしまう。〈テレポーター〉というのは、原子の人相書きを作成し、次にそれを再生するという技術を使って、空間移動させる機械だ⁷。どちらの場合も、理論的言説では反駁されたテクノロジーが、SFの世界では当たり前の要素となっている。

小説のテキストの中ではるかに興味深いのは、現実を記述する様々な言語の問題が、物語を構成する主な要素のひとつになっているところだ。1956年10月以降、すなわち、ポーランドにおける反スターリン暴動後に書かれた最初の小説『エデン』では、地球を発った宇宙飛行士たちが未知の惑星に着陸する。そこではバイオテクノロジーの利用を抛りどころにした経済が支配している。それは（バイオ）工業生産だけでなく、エデン人の自己進化計画にも君臨している。しかし、この後者の分野での実験は失敗し、出来の悪いミュータント（突然変異体）を当局は根絶しようとする。地球人は最初——多くの命を犠牲にして——死刑を宣告された者たちを守ろうと介入するが、結局こうした行動は無意味だったことに気づいて飛び去る。

『エデン』には当初、全体主義政権から警告が出された。なぜかという惑星の支配者らがいささかオーウェルの『一九八四年』の支配者に似ているからだ。彼らも同じく隠れていて、同じく大規模な大衆行動の助けを借りて権力を行使し、あまつさえエデン人たちが話す言語を作成している——知っても考えてもいけないことに関しては、それを表現する言葉がないのだ。そんなわけで『エデン』はオーウェルから取ったストーリー構造を用いて書かれたように見え、間接的に共産主義当局の化けの皮をはがした。私自身は何年も前にこの小説をそのように読んだ⁸。だが、政治の熱がやや落ち着いたとき、『エデン』は文化に導入された〈自然の秩序〉に関する小説として私の前に立ち現れた。失敗作のミュータントにとってつねに残酷なこの秩序は——まさに彼らの殲滅を目指す。なぜなら彼らは〈最適者〉に属していないからだ。この惑星の秩序は、もはやオーウェル的つまりマキャベリズム的なものとして読み取れるだけでなく、むしろダーウィンのものとして読み取れる。つまり〈利己的な遺伝子〉を大切に、申し分ないDNA鎖で示されない限りは、個人を冷遇するのだ。ここには、もはや政治的シニシズムはなく、種の存続をかけて戦う残酷な合理主義があるのみだ⁹。

ここで『エデン』は、政治的と生物学的、二種類の読み方をされているのがわかる。受け手が選ぶバージョンによって意味が異なってくる。両方の鍵を一度に使うと読めば、全体主義のダーウィンの側面に気づくだろう。したがって小説世界には〈客観的な真実〉という特徴はなく、それはただ、あれこれのコードを介した読書の対象であるに過ぎない。『エデン』ではこうしたコードの一覧表は長くはなく、形式の観点から見たこの小説はかなり一様である。それよりもはるかに複雑な状況なのが『ソラリ

ス』の場合だ。

『ソラリス』は感動的な出来事に満ちたすばらしいストーリーで、その中には、惑星と海の現象を記述し理解する試みにむなしく取り組んだ推論テキスト群が隠されている。これらのテキストは惑星ステーションに持ち込まれたソラリス図書館の蔵書の一部か、宇宙飛行士らが行う議論の中で生まれるものだ。とはいえ図書館の中身に対する語り手の態度は一様ではない。テキストの大部分は簡潔で、あるいは外側からの記述に過ぎず、多かれ少なかれ広範な引用ばかりのものもある。テキスト自体も大きく異なっている。そこにはリンネの分類表に近い分類学の範疇で海を記述する生物学者の論文があり、物理学者や化学者の長々しい論文があり、実践研究者や実験者の報告があり、また、ありきたりの詐欺師や扇情主義者、神秘家やセクト主義者の記事もあった。だれもが海について自分なりの真実を述べよう／叫ぼうと試みている。だが、海によって送られてきた〈幽体F〉と格闘する宇宙飛行士たちにとって役立つのは、あら不思議、最も控えめでソラリス学の権威たちによればもっとも信ずるに値しない報告のひとつなのだ。

評論家たちはすぐに気づいた。レムはソラリス図書館の形で、世界を記述する様々な言語の集まりとしての科学の姿を描いたのだと。だがこの図書館が描き出すのは科学だけではない。むしろ、あらゆる、非常に多様な文化のテキスト、私たちが経験の中で遭遇するあらゆる種類の表現を描き出す。現実を反映するあらゆる種類のテキストの集積としての図書館は、同様の規模で『(泰平ヨンの) 現場検証』にも現れる。そこでは惑星エンツィヤ（英語：entity）の歴史と文化、すなわち（名前に含まれるあまりに明瞭な暗示からわかるように）〈存在〉そのものが記述の対象となっている。そして、この〈存在〉／〈実体＝エンツィヤ〉は、いかなる〈客観的な〉記述にも影響されないことが判明する。なぜなら、だれもが違う見方をしているからだ——それは科学においていかなる方法論を弁護するか、あるいは、どの政治的ブロックに属しているかによる。とはいえこの不協和音は、泰平がついにエンツィヤに着陸するからといって、少しも終わりはしない。エンツィヤ図書館のテキストにそのとき加わる惑星住民自身の多くの発言のおかげで、泰平は自分が見ている現象をよりよく理解できるようになる。こうした発言のうちいくつかは、整理された講義かエッセイのような性質を持っている。エンツィヤ人（人間をも意味する）の思考と密接に関連する特徴は、したがって、その対話的性格であり、おびただしい個人の存在のドラマトゥルギーに巻き込まれることだ。人々は考える。だが同時に生きている。それはつまり、精神的・知的に発達し、学習し、同時に、愛や嫉妬や憎しみといった強いエモーショナルな関係に入るということ、すなわち、対話の中に、ドラマ性に、また、言語とその多義性の中に入るということだ。そしてその多義性は隠れているものをあらわにする。これこそがまさにあの人間の思考と存在の独自性である。『ソラリス』で私たちはそ

れを、あたかも〈海の日〉で、つまり〈一人〉の存在の目から観察する。その存在にとって、我々の知性と感情が荒れくるう〈人間同士の〉社会全体はひどく異質で理解できないものだ。また、誕生と死の間のつかのまの時間で区切られ、そこに〈人生の意味〉を表現する権利を主張する、あらゆるバイオグラフィー・ストーリーを詰め込まねばならない個人の存在の眺めも、異質なものである。だから『ソラリス』の中のクリスとハリーの〈来世〉のロマンスの話は、——潜在的には——愛の逆説に関する非常に冷静なエッセイ、〈海の日〉を通して見た場合の分析でもあるのだ。エッセイ形式は『天の声』にもある——なぜなら少なくとも、この小説に描かれている最も重要な物は、二進法で書かれた宇宙からのメッセージの形をしているからだ。また『天の声』で作家は、暗号解読に取り組む学者だけでなく、同じテーマに関するくだらない記事にも発言権を与える。したがって、レムにおいて、社会全体が論評したくなるような〈神秘〉が現れるところでは、小説内で使われる言語の数が積み重なり、急激に増加すると考えられる。

ここからどのような結論が得られるだろう？ 私が思うに、認識の言説の理想は、レムにおいては少なくとも〈硬い〉学術言語ではない。むしろ、この言語は、他の言語よりも恣意性や矛盾に陥らないよう対策が施されているとはいえ、人間の文化にとって真に新たな物を記述し習得するという課題を前にすると、失敗するのだ。こうしたタイプのあらゆる〈異質性〉を、文化は様々な言語の束ですぐに攻撃する——物理化学分析や哲学的エッセイまたは対話から、タブロイド紙の記事や遍歴説教者の説教に至るまで。これらの言語は同等ではなく、情報的な意味で同等の〈認識上の利益〉を保証しないが、それらの多様性はどういうわけか文化にとって必要なのだ。なぜなら〈異質性〉の習得には多くの分野での活動が必要だからだ。それには説明的な側面があり、また、神話的あるいは宗教的な側面もある。〈習得する〉が意味するのは、正確に記述することだけではない——様々な理解の体系を併合し、いまある現象を所与の文化の言説の中で比較し、その中で動いているフィクションの体系と合わせて、異質なものを文学のモチーフにすることを、また意味する。

とりわけ異質性習得のこの最後の側面は、作家レムにとって重要である。『技術大全』でレムは将来の技術について大胆なヴィジョンを描いているが、しかし、それらを本当に意識の領域に入れるには、文学的ストーリーの中でそれらを試し、そうしたストーリーを避けがたい伝統的手法で比較しなければならない（なぜならフィクションの約束事には文化的規範、とりわけ——あらゆるもののうち最も恣意的な——倫理的または美的な規範が透けて見えるからだ¹⁰⁾）。だからバイオテクノロジーの未来を計画するだけでは十分ではなく——その倫理的帰結も直視しなければならない（『エデン』はその例）。バーチャルリアリティ（『技術大全』でレムはそれを〈ファントマティカ〉と呼んでいる¹¹⁾）を創造する見通しを描くだけでは不十分で、ファントマティカ化さ

れた個人の目で世界を見なくてはならない。その個人は、自分に見える世界のうち、どれが本物で、どれが電子的に作り出された人工物なのかを知らない。レムはまた文学も、より洗練された方法で利用する。もう何年も前にイシュトファン・チチュエリ・ロナイが気づいたことだが、『ソラリス』は様々な方法で受け取ることができる。

スウィフト風の風刺として読むこともできれば、悲劇的なロマンス、カフカの実存的寓話、解釈学の形而上学的パロディ、セルバンテスの皮肉な騎士小説、人間の意識の本質に関するカントの瞑想として読むこともできる。しかし、こうした読みはどれも満足のいくものではなく、それがおそらく著者の意図だったのだろう。また、矛盾しつつも互いに正当化される読みは、テキスト解釈のプロセスを、あからさまに逆説的な自然界を明確に表現するという科学的問題のメタファーへと変える¹²。

読み物で始動された文学的慣習の多さは——認識の別の階層において——〈レムの図書館〉で機能している言語の多様さに対応している。なにしろケルヴィンはハリーを（そして彼女と共に自分自身を）どこかで知ったストーリーを介して〈読む〉のだから。一度は彼女をホラー小説の〈幽霊〉として扱い、軌道に送り出すが、別のときには墓から起き上がったロマンティックな恋人のように愛を要求し、以前彼女を傷つけたことに対する償いを求める。読者はまた、二人の話を精神分析小説として読むことができる（なぜなら若い女のファントムは、ケルヴィンの記憶の中に彼女が残した思い出から生じたものだから）。この本の著者は、いかなる特定の解釈にも特権を与えない。まるで——〈図書館〉の場合と同様に——解釈の多さこそが読者にストーリー受容の機会と、実に多義的な作品として本を読む機会を与えたのだ、人生そのものが多義的で多くの解釈が可能であるがごとく、と言わんばかりに。一方『大失敗』の宇宙飛行士らは——惑星クウィンタの住民と意思疎通するためのあらゆる試みがうまくいかないとき——地球のおとぎ話——アニメ映画を彼らに送ることを決定する——そうした単純な形なら人類の存在が疑い深いクウィンタ人に届き、受け入れてもらえるのではと考えたのだ。

したがって、異質で新しいものは、レムにおいてつねに様々な言語の記述の雪崩を引き起こす。そして、そのうち最も真面目な言語を知ることが必ずしも役立つとは限らない。レムのお気に入りのケースではしばしば、まさに〈不真面目な〉研究者が、ときには科学の周縁で活動するいかさま師が（『天の声』や「A・ドンダ教授」がその例）、〈異質性〉の画期的な新しい読み取り方を思いつく。だからどんな言語でも、事前に拒否されたり、追放を宣告されたりするべきではない。レムにおける認識の言語のもうひとつの特徴はアナクロニズムである。それぞれの言語はいわば科学と文化

の異なる時代の代表である。なぜなら人間の知識において等しく有効なものすべてを同時に集めることは不可能だからだ。ある分野の最新成果に関するレムの知識が（その分野の専門学者らによれば）不十分なせいで誤りを犯したとして、レムに腹を立てていた学者もいた。こうした苦情は誤解に基づいている。現実に関するレムの記述が互いに一致しなかったり、互いに矛盾したりするときは、レムがもっとも真実なのだ。こうした激しい衝突から、ときに、きわめて面白い世界の解釈が生まれることがある。レムのお気に入りの主人公はアウトサイダーの学者で、生まれる時代を間違えたため、だれも理解してくれない¹³。人間の知識はつねに、ある程度、時代錯誤的であり、きちんとした全体としては理解されていない。己の専門知識にうぬぼれ、重要なのは最新の発見だけだどこっそり信じている人は、たいてい二流の学者だ。

したがってレムが面白いのは、あらゆる分野で彼が〈究極の知識〉を持っていたからではなく、人々が世界征服をしに乗っていった認識の乗り物を、多くの異質な要素からなる奇妙で不格好な箱馬車として示したからである。だが、まさにそうあるべきなのだ——というのも、認識とは無菌実験室で働く学者だけの領域ではなく、それを必要とするすべての人の領域だからだ。なぜなら私たちは皆、これまで未知だった物事を知るといふ冒険に参加しており、その責任を負っているからだ。この種の活動を、その大きさと滑稽さともども支配しているメカニズムについて、もう少しよく自覚していたのが、科学とその誤謬に魅了されたクラクフの作家だったのである。

注

- 1 本稿はシンポジウム「ポーランド文学の多様性」（2019年3月21日、東京大学。名古屋外国語大学ワールド・リベラル・アーツセンター、東京大学現代文芸論研究室共催、日本スラヴ学研究会後援、多摩美術大学小泉俊己研究室協力）におけるポーランド語講演原稿の日本語訳である。以下の2本の論文をもとにしているが、全面的に改稿した東京講演用のオリジナル原稿となる。Jerzy Jarzębski, „Poznanie u Lema. Wariacje genologiczne,” *Przegląd filozoficzno-literacki*, nr 1(22), 2009, pp. 53-60. Jerzy Jarzębski, „Über das Denken,” trans. Tadeusz Skwara, *Jahrbuch des Wissenschaftlichen Zentrums der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Wien*, Band 4, 2013, pp. 47-56. [加藤有子]
- 2 滑稽な短篇「自動馬太（オートマタイ）の朋友」でも同様だ。タイトルのオートマタイは人間型のロボットだが、人間のように振る舞い考える。彼の耳に隠れている〈顧問〉は小型化された電子頭脳で、〈純粋な論理〉を代表している。船が難破して無人島に打ち上げられた己の所有者に対して、〈顧問〉は、救助の可能性はほぼゼロだから自殺するようにと提案する。主人公は〈人間のように〉行動する。すなわち、合理的な論拠に反して——救助され、その後、論理自体のごとく壊れにくい〈朋友〉を破壊するために相当な時間を費やすのである。

- 3 M. Płaza, *O poznaniu w twórczości Stanisława Lema*, Wyd. Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 2006 [M・プワザ『スタニスワフ・レムの作品における認識について……』(ヴロツワフ、2006)], pp. 284–285.
- 4 S. Lem, *Sezam*, Wyd. Iskry, Warszawa 1955. [S・レム『セザム』イスクリ出版社、ワルシャワ、1955年。]
- 5 レムの著作におけるサイバネティックスの要求とその役割についてはパヴェウ・マイエフスキが以下の本の中で広範かつ十分に書いた。P. Majewski, *Między zwierzęciem a maszyną. Utopia technologiczna Stanisława Lema*, Wyd. Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 2007. Monografie Fundacji na Rzecz Nauki Polskiej. [『動物と機械の間、スタニスワフ・レムの技術的ユートピア』(ヴロツワフ大学出版、ヴロツワフ、2007年。ポーランド科学財団モノグラフ)]
- 6 S. Lem, *Podróż czternasta*, w: *Dzienniki gwiazdowe*, Wyd. Literackie, Kraków 2001 [S・レム「第十四回の旅」『(泰平ヨンの) 航星日記』所収、文学出版社、クラクフ、2001年], pp. 124–149.
- 7 S. Lem, *Wyprawa Profesora Tarantogi. Widowisko w sześciu częściach*, w: *Przekładaniec*, Wyd. Literackie, Kraków 2000 [S・レム「タラントガ教授の遠征、六部の見世物」『寄せ集め』所収、文学出版社、クラクフ、2000年], pp. 66–73.
- 8 比較せよ。J. Jarzębski, *Zufall und Ordnung. Zum Werk Stanisław Lems*. Aus dem Polnischen von Friedrich Griese, Suhrkamp, Frankfurt am Main 1986 [J・ヤジェンブスキ『偶然と秩序——スタニスワフ・レムの作品』フリードリヒ・グリーゼ訳、ズーアカンプ、フランクフルト・アム・マイン、1986年], pp. 80–81; J. Jarzębski, *Science fiction a polityka – wersja Stanisława Lema*, “Pamiętnik Literacki” 1983, z. 2; przedr. w: *Wszechświat Lema*, Wyd. Literackie, Kraków 2002 [同『サイエンス・フィクションと政治——スタニスワフ・レムの場合』〈パミェントニク・リテラツキ〉1983年2号。転載。『レムの宇宙』文学出版社、クラクフ、2002年], pp. 16–17.
- 9 比較せよ。J. Jarzębski, *Lektura świata. Stanisław Lem jako czytelnik*, w: *Wszechświat Lema*, [J・ヤジェンブスキ「世界を読む、読者としてのスタニスワフ・レム」『レムの宇宙』所収], pp. 265–266.
- 10 文化における倫理的規範の恣意性およびそれと不可分の必要性(大部分が偶然に支配されたプロセスで、生じた場合)について、レムはエッセイ「技術の倫理と倫理の技術」(*Etyka technologii i technologia etyki*, w: *Dialogi*, Wydawnictwo Literackie, Kraków 2001 [『対話』所収、文学出版社、クラクフ、2001年], pp. 345–406.) で非常に画期的に書いた。
- 11 比較せよ。S. Lem, *Summa technologiae*, Wydawnictwo Literackie, Kraków 2000 [S・レム『技術大全』文学出版社、クラクフ、2000年], pp. 242–297.
- 12 I. Csicsery-Ronay, Jr., *Książka jest obcym: O pewnych i niepewnych interpretacjach „Solaris” Stanisława Lema*, przeł. Tadeusz Rachwał, w zbiorze: *Lem w oczach krytyki światowej*, wybór i opracowanie J. Jarzębski, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1989 [I・チチェリ・ロナイ Jr. 「本は他者である——スタニスワフ・レム『ソラリス』の確実／不確実な解釈について」タデ

ウシュ・ラフヴァウ訳、『世界の批評家の目を見たレム』所収、J・ヤジェンプスキ編、文学出版社、クラクフ、1989年], p. 221.

- ¹³ 天才的とはいえ、そのような狂ったアイデアを収集したのが架空小説「イサカのオデュッセウス」の主人公である。レムはこの小説の書評を『完全な真空』に載せた (*Doskonała próżnia* (Kuno Mlatje, „Odys z Itaki”, w: *Biblioteka XXI wieku*, Wydawnictwo Literackie, Kraków 2003 [クノ・ムラチェ「イサカのオデュッセウス」『二一世紀叢書』所収、文学出版社、クラクフ、2003年], pp. 89–97.)。

[講演]

Russian Émigrés in Poland and Dmitry Filosofov

Piotr Mitzner

In 1915, when Russians were forced to leave their western gubernias as a result of the German offensive, having earlier blown up the bridges on the Vistula river, no one expected that they would return to this place three years later as refugees. After the Bolsheviks' seizure of power in Russia, and before the Polish-Soviet border was drawn and sealed after the Riga peace treaty in 1921, whole waves of refugees were going west, many of them directly to Berlin, Paris, Belgrade, Prague or the USA. However, some of them stayed in Poland. At first, they hoped that from here the way back home would be shorter, or that it would be easier to attack and defeat the Bolshevik regime from here. In the beginning, these hopes rested on the person of Boris Savinkov, although he was not an easy ally: an ex-terrorist, a leader of the Fighting Organization of the Socialist Revolutionary Party (for which the monarchists could not forgive him), a sceptic, "a decadent on the tour of revolution" (as his party comrades believed), an ally of Piłsudski and Petlura in their war against the Bolsheviks, a supporter of the right to independence not only of Ukraine, but of all nations of the former empire, which did not gain him any support with the patriots of "the one and indivisible Russia". The problem of Savinkov and of the democratic, "third Russia"—neither Tsarist nor Bolshevik—was solved after the peace treaty with the Soviets was signed. The most influential of the émigrés were then forced to leave Poland. This was the condition for Russia to pay war reparations and return stolen works of art.

Savinkov left Warsaw together with Zinaida Gippus and Dmitry Merezhkovsky. They were furious with Piłsudski for making peace with the devil and for not chasing the Bolsheviks out of Russia. It was then that Dmitry Filosofov, a friend of the Merezhkovskys and Savinkov, returned to Warsaw (Piłsudski not only agreed to it, but most probably even asked for it).

Dmitri Vladimirovich Filosofov was born in St. Petersburg in 1872, in a noble family the roots of which can be traced to the tenth century. His father, Vladimir, was the general military prosecutor before he was "kicked upstairs" and became a member of the State Council. This was principally the result of the social activities of his wife, Anna Pavlovna (nee Diaghileva), who not only ran a literary parlour and corresponded with Turgenev and Dostoyevsky, not only organized the first higher education institution for women (the «Society for the Finance of Education Courses for Women»), but she was also in touch with members of

Narodnaya Volya and anarchists. On top of that, she was also a theosophist and the first feminist in Russia. Her son, even when he was a grown man, took his mother's counsel.

After leaving the prestigious Karl May School, he studied law in St. Petersburg and Heidelberg. Although he took his university education seriously, he started to be drawn more and more towards music, painting and theatre. On the one hand, under the influence of his school friends, distinguished artists *in spe*: Alexander Benois and Konstantin Somov, and on the other of his cousin, Sergius Diaghilev. It should be added that a journey to Venice in 1890 with Diaghilev was not only his initiation into the world of Italian art, but also to homoeroticism.

Eight years later Filosofov joined a group centred around Diaghilev, called "Mir Iskusstva" ["World of Art"], which published a periodical as well as books, and organized exhibitions. Its programme could be briefly described as being based on the cult of beauty and individual creativity, and the search for a "national style" specific for Russia. This was the most important phenomenon initiating the beginning of the Silver Age of Russian culture. The monthly "Mir Iskusstva", in which Filosofov (at that time a dandy in the manner of Oscar Wilde) was responsible for the literary column, was published till 1904, but it was as early as 1901 that Dmitry Vladimirovich started to be influenced by a slightly different circle, centred around a married couple of writers: Zinaida Gippius and Dmitry Merezhkovsky, apostles of a new Christian community, an alternative church, which was to transform the religious consciousness of Russia. He joined them to form *Troyebratstvo* (The Brotherhood of Three), also known as the "trio". Gippius, aware of Filosofov's sexuality, was in love with him and tried to move him away from Diaghilev, in which she eventually succeeded.

From 1901, the "trio" organized in St. Petersburg regular Religious-Philosophical Meetings, which three years later were banned by the Synod of the Russian Orthodox Church. Marian Zdziechowski, a Polish literary scholar and thinker, participated in them. Filosofov kept in touch with him till the end of his life.

The 1905 revolution was Filosofov's first political experience. After the massacre of the demonstrators in front of the Winter Palace, the Merezhkovskys and Filosofov organized a protest and stopped a performance in the Alexandrinsky theatre. The following events strengthened their objection to Tsarist rule, but also their fear of the revolutionary crowd. At the end of the year Filosofov quit his job in the Public Library and went with Gippius and Merezhkovsky to Paris, where they stayed for two years.

There they met with the modernist Catholics, with Henri Bergson and Anatol France, but most of all with Boris Savinkov—a repentant terrorist, whose literary ambitions they cherished, and whom they decided to convert into an angel.

Filosofov had a very complex nature, full of contradictions. Therefore, it is not surprising that some people thought that he had an iron will, while others, at the very same time, accused him of being too easily influenced: his mother thought that he had been possessed by Gippius, while she thought that he had been first subdued by the will of, at first Diaghilev, and then of Boris Savinkov.

After his return to Russia Filosofov published three volumes of his articles and essays: *Slowa i žizn'* [*Words and Life*] (1909), *Nieugasimaja lampada* [*Perennial Light*] (1912) and *Staroje i nowoje* [*The Old and the New*] (1912). As a literary critic and a journalist writing on religion he evoked contrasting opinions, perhaps because his judgments were controversial. On the one hand, he discovered new talents (he was the first one to appreciate Anton Chekhov as a playwright, against reluctant reviewers), and paved the way for the poetry of Alexander Blok). On the other hand, he was ruthless. In an article from 1907 entitled “Koniec Gorkogo” [“The End of Gorky”], he argued that politics had definitely killed an artist in Gorky. The issue of art was still important for Filosofov, and inseparable from a work of art’s metaphysical dimension.

According to him, the point of balance of Russian literature was located in Dostoyevsky, without whom one could not understand Russia, about which, its society and state structures, Filosofov was extremely critical.

After the Bolshevik revolution Filosofov gathered his mental resources, but by then it was too late for any public activities, open debates or editing independent periodicals. In December 1919, the “troika”, together with Merezhkovsky’s secretary, Vladimir Zlobin, ran away from St. Petersburg. They crossed the front line and finally (perhaps with a little help from British intelligence officers) arrived in Warsaw. Here, Merezhkovsky met with Józef Piłsudski and published his impressions of the meeting in a separate pamphlet. Savinkov also arrived in Warsaw, and from then on, he was in charge of organizing Russian forces fighting with Poles against the Bolsheviks. Filosofov directed the work of the Russian Political Committee, while Zinaida Gippius wrote for a paper started by Savinkov, “Svoboda” [“Freedom”].

The members of the “trio”, strengthened by Savinkov, understood the need to influence Polish public opinion, which they believed should drop its anti-Russian stance and should be persuaded that a “third Russia” could be created. Merezhkovsky, and later Filosofov, gave talks with this idea to Polish audiences.

Filosofov, from December 1921, edited a newspaper entitled “Za Svobodu!” [“For Freedom!”], and visited camps in which Soviet war prisoners were kept. He tried to help them, and sent reports about their tough situation to Polish authorities.

While he lived in Warsaw he kept editing and publishing “Za Svobodu” (till 1932), “Molva” [“People’s Talk”] (1932-1934), and finally “Miecz” [“Glave”] (from 1934). He was a very active columnist and wrote dozens of articles on Poland and Polish culture.

The political programme of his newspapers remained unchanged on fundamental issues: he was always anti-Bolshevik, and always full of respect for the state, which was hospitable to numerous Russian émigrés although it was not obliged to be so, as Russophobia in Poland, according to Filosofov, was justified by the long years of the partitions. Jarosław Iwaszkiewicz, a renowned Polish writer, thought that Filosofov “could never get rid of a lightly ironic smile at our struggle and our culture. He regarded all these things as ‘less important’ from the Petersburg perspective”¹.

Filosofov’s loyalty to Poland did not exclude open disagreement on some aspects of Poland’s policies towards refugees and the Orthodox Church.

On the other hand, his loyalty to Poland and his support of Ukrainian aspirations turned many Russian emigrants against him. His opponents (Russian conservatives and monarchists, and even constitutional democrats) were right on one particular issue: Filosofov, in a sense, was polonizing himself (this could even be discerned in his letters, in which, over time, he used more and more Polish words, or wrote them in a specific language of his own). He had many friends, and a few close friends in the circles of the Warsaw intelligentsia, and he would visit Piłsudski for private conversations. “Are you going to become the first Russian martyr for the Polish cause?”—Zinaida Gippius would ask him malignantly.

For Russians, the choice of Poland as a place for emigration was neither obvious nor easy. They were often treated ambivalently or with hostility. The experience of the Russian oppression lasting for more than a century was still too fresh.

The demolition of the big Orthodox church of St. Alexander Nevski in Saski Square in Warsaw was a symbolic gesture. In the 1920s Russian schools in Poland were closed, and emigrants with Russian matriculation diplomas were not allowed into Polish universities. Russian emigrants were not granted the right of free travel, and Russians from Warsaw, when they were travelling to the eastern parts of Poland, bordering the Soviet Union, had to apply for special permits. Their status varied: some remained stateless persons, and others subsequently became Polish citizens. All attempts to legalize the Russian national minority met with reluctance, even from the supporters of Piłsudski. Anyway, they stayed on in Poland, even when hopes for defeating Bolshevism evaporated. It is difficult to estimate how many Russian emigrants lived in Poland, most probably between fifty and a hundred thousand (some claim that at one time there were as many as half a million of them) out of the three million Russian émigrés scattered all over the world.

They set up educational societies and charities, published newspapers (altogether around 260 of them), and sometimes they opened publishing houses. They ran canteens and, as is usually the case with emigrants, they split into different political factions, which in a way reflected the pre-revolutionary political map of Russia. These divisions were also visible in Filosofov's closest circle.

These issues were not known by Poles, even by those who cared about Russian culture. Yet, it was exactly this interest (and at times fascination) of members of the Polish intellectual elite that Dmitry Filosofov used to build a Russian-Polish debating society "Domek w Kołomnie" ("The Little House in Kolomna").

The name of this society comes from a humorous poem by Alexander Pushkin written during his cholera quarantine in 1830.

Was the Warsaw society to be an idealized Russian little house? Filosofov, in his statements on art, as well as in his conversations and letters, was, in general, against sentimentalism. The nostalgia of émigrés, reminiscing about the loss of home sweet home, so strong in the literature of Russian émigrés after the revolution, was quite alien to him. And therefore "Domek w Kołomnie" did not become a den for nostalgia, but a place of important literary and philosophical debates, which were not immediately concerned with the current political situation (let us remember that the debating society existed in the period 1934-1936, just after Hitler took power in Germany, and the Great Terror starting in the Soviet Union), but they had a wider context, taking into account the *zeitgeist*. The participants were concerned with perennial, but also topical, dilemmas, such as a dichotomy of words and actions, the loneliness of artists, and their social responsibilities.

The little house can be conceived of as both a shelter and a workshop. During the last meeting Bolesław Miciński quoted from *A Discourse on the Method* by Descartes:

Finally, just as it is not enough, before beginning to rebuild the house in which one lives, to do no more than demolish it, make provision for materials and architects, or become oneself trained as an architect, or even to have carefully drawn up the plans, but one must also provide oneself with another house in which one may be comfortably lodged while work is in progress³.

Well known Polish writers, such as the novelist Maria Dąbrowska, and the essayist Jerzy Stempowski, claimed that "Domek w Kołomnie" was the only place in Warsaw in the middle of the 1930s where serious conversation took place.

Of course, Russian debating and literary societies existed in various places of

emigrants' residence: in Paris, Berlin, and Belgrade.

Also, in Prague, the capital of Czechoslovakia, the country which welcomed Russian refugees so warmly, there existed probably the most interesting group of poets, "Skit", the mentor of which was the distinguished philologist and critic Alfred Bem.

In the period between 1920 and 1922 Bem lived in Warsaw, where he organized, and later became the chairman of, the first Russian 'circle' in Poland, "Poets' Tavern", which existed from the end of 1921 till 1925. Its members met in the office of "Za Svobodu!". In a section named after this circle, this newspaper published translations of Russian poetry into Polish and Polish poetry into Russian, sometimes both in the original and in translation.

The 'circle' was devoid of great poets, but not of remarkable personalities. Vladimir Brand was one of them. He was to take part later in all of Filosofov's ventures.

In the middle of the 1920s Russian literary life in Vilnius started to flourish. New groups, circles and societies were launched—many of them thanks to a poet and translator of Polish poetry (mostly Romantic), Dorofiej Bochan. Unfortunately, most of his translations were never published, while the manuscripts were most probably lost after his arrest and exile to Kolyma.

In the thirties Bochan tried to forge closer links with Polish writers and scientists. He regularly invited Polish philosophers and philologists to meetings with Russian audiences.

Russian cultural life in Vilnius became much weaker in the second half of the 1930s as a result of repressions meted out by Polish local authorities, while Bochan, the *spiritus movens* of many initiatives, was locked up in the camp for political opponents in Bereza Kartuska.

In the autumn of 1929 in Warsaw Literaturnoje Sodruzestwo [Literary Commonwealth] was founded. At first it was a branch of Literaturnaja Siekcja Sojuza Russkich Pisatieliej i Žurnalistow w Polsce [Literary Section of the Society of Russian Writers and Journalists in Poland], but soon it became independent. This society organized 'meet the author' sessions, including with Polish writers, mostly poets and essayists (like Julian Tuwim).

Despite the initial successes and publishing activities⁴, after 1932 the society became less active. It was revitalized to a certain extent in the autumn of 1934 by Alfred Bem's visit from Prague; he lectured on Dostoyevsky's guiltiness and initiated a discussion about the crucial Congress of Soviet Writers, during which socrealism was proclaimed⁵.

However, during the meeting in the spring of 1935 the decision to close down the society was undertaken. *Swiato miasto pusto nie bywajel*⁶. At that time "Domek w Kołomnie" was already active.

It could be assumed that the immediate impulse which forced Filosofov to start a new 'circle' which was not only open to the Polish audience but which was created together with

Poles was the special issue of “Wiadomości Literackie” [“Literary News”] dated 29 October 1933, devoted to Soviet culture. This issue opened with an article by Karol Radek, a Soviet activist, and was most probably commissioned by the editorial team during his visit in Warsaw⁷. In this paper Radek used terms and tricks typical of Bolshevick propaganda. He opened it with praise for the Polish Great Emigration, and then attacked contemporary Russian emigrants. “Hundreds of thousands Russian capitalists, landowners, civil servants, officers, writers, wiped off by the wave of revolution from their homeland and scattered all over the world have not managed over the last fifteen years to give a single novel, a single drama, a single volume of poetry, which would deeply move the human soul”⁸. It can be parenthetically added here that because of the blockades in texts’ distributions, Russian émigré critics for a long time held a similar opinion about the literature which was written at that time in the Soviet Union. This was a distributional blockade on the side of the regime, and political as well as psychological on the side of the Russian diaspora.

Just before the special issue was published, “Wiadomości Literackie” had published a questionnaire: “Polish writers and Soviet Russia”. Many of the answers displayed naivety mixed with a prickle of excitement; others displayed an atavistic fear of Russia. There were almost no fully objective answers. Anyway, what did a Polish reader know about post-revolutionary Russia? Information about famine and terror was scattered mostly in the periodicals which readers of “Wiadomości Literackie” tended to avoid as politically backward, or even reactionary. They also could not refute Radek’s accusations against the Russian émigrés, because they did not know their texts, and they had persuasive stereotypes close at hand.

In 1932 Jerzy Stempowski wrote to Waław Lednicki, a Polish scholar of Russian literature, recommending the publication in Polish of a volume of Dmitry Filosofov’s articles.

“Polish-Russian cultural relationships have been suspended for the last twelve years. Russians know Poland from ‘Izvestia’ [News] and ‘Krasnaja Gazieta’ [Red Star]⁹, Poles know Russia from their own, so to say, newspapers. Of course, such a state of affairs, no matter how long it is going to last, should be treated as transitional. After it disappears, as a result of this or that form of evolution of Russian affairs, the relations between these two nations will be in a state of hiatus, which will be almost impossible to breach. Both sides, as far as cultural relations are concerned, will probably revert to pre-war positions, and will not find anything in their recollections of the transitional period which could familiarize them with changes made by political facts”¹⁰.

Pertinent reviews of the Soviet issue of “Wiadomości Literackie” were written by three co-founders of “Domek w Kołomnie”: Jewgieniy Weber-Hiriakov, Lew Gomolicki and Rafal

Marceli Blüth, but they had limited resonance.

It was politics that mattered more than anything else. The Soviet Union was accepted as a member of the League of Nations in 1934.

The circulation of the special Soviet issue was much bigger than the usual one. In the following year Radek¹¹ wrote another article for “Wiadomości Literackie”. This time he analysed a novel by Leon Kruczkowski, *Kordian i cham* [*Kordian and the Boor*], while in October 1934 there appeared a lengthy report from the Congress of Soviet Writers¹², during which, as is well known, social realism was proclaimed. The report was sent from Moscow. Both in form and in content it remained within the standards of the Soviet journalism of this period. A few months later “Wiadomości Literackie” had a chance to become better acquainted with the Soviet system, when a special Polish issue of “Literaturnaya Gazieta” [“Literary Newspaper”] was published in return (dated 18 July 1935, with no number). It was not only abusive, but also fictional—it was never distributed, and only a few copies were printed.

Dmitry Filosofov could not hope to get across his vision of Russia to the general Polish audience so he decided to try to influence the elite.

Literaturnuje Sodruzestwo could not be used for this purpose anymore, so a new ‘circle’ was needed. Almost a year after the publication of the special Soviet issue of “Wiadomości Literackie” the first meeting of “Domek w Kołomnie” took place in the editorial office of “Miecz” on 3 November 1934.

“Domek w Kołomnie” was to be set up on strictly defined rules. Each meeting was to be attended by about fifteen people. Filosofov would personally send invitations bearing the logo of “Domek”. The name and surname of the invited person were handwritten, and so were the date and the topic of the meeting. Some guests (particularly speakers) received two or three invitations which they could use. However, they had to consult with Filosofov who they were going to invite.

So the Warsaw ‘circle’ was, at the same time, elitist and open. As Filosofov wrote: “‘Domek w Kołomnie’ is very ‘small’, but this ‘smallness’ serves a purpose. According to our unwritten constitution, the presidium has no right to invite more than 15 guests. This is done in order to raise the cultural level of debaters¹³”. Inviting new guests (speakers and experts), who could possibly become regulars, was to enlarge the group of people who were concerned not only with the Polish, but also with the Russian point of view.

What mattered was the exchange of ideas, a debate. A very special one. At the crossroads of cultures and languages it is easier to formulate some basic questions. One can move beyond, at least to a certain degree, national or social habits and stereotypes. One is forced to speak differently than when one is with one’s own lot. One may see one’s issues and

one's culture with the eyes of the other.

A Polish-Russian dialogue was not to be about politics, and was not to be limited to solving the "Slavonic issue". It was to be about basic questions, about the crisis of Europe and of European culture. On these issues the majority of guests agreed, despite some minor differences.

The very fact that Filosofov was Russian and, as a rule, he avoided Polish quarrelling and strife, made him the perfect moderator of meetings of people who would otherwise pass one another in silence, or people who had been set at logger-heads.

The hosts and guests of "Domek" were focused on careful analysis of the pulse of time, but they were united by a reluctance to embrace literature which reacted to the immediate social problems, literature which was written without concern for form and without deeper considerations.

Starshina is a master of a trade guild, in this case of the guild of debating members of intelligentsia. And if it is the master who comes to the fore, if we have this type of ritualization (papers, reports, debates, avoiding political strife), then we may assume that we are dealing with an initiative, which is a quasi-Free Mason. When Włodzimierz Stępniewski, a philosopher, was invited to "Domek" he was convinced that he was in a masonic lodge. It should be stressed here that Filosofov was not a Free Mason, and, as he kept stressing, his views differed a lot from Free Masons. Despite this, he was on good terms with Free Masons, for example with Boris Savinkov and with Stanisław and Jerzy Stempowskis.

"Domek w Kołomnie" existed only till 1936, when Filosofov fell seriously ill. During the last meeting, he uttered a warning which was not taken seriously: "Do you realize that it would take just minor cracks in the wall which separates you from the sea of Russian Bolshevism for Poland to be swamped and to become an extra part of Soviet Russia, a part not very special at all?"¹⁴.

Filosofov died after a long illness on 5 August 1940.

One may wonder why, during his illness, no one took over "Domek w Kołomnie"—neither Lew Gomolicki, nor Jerzy Stempowski, although they would have probably been the best to do so. We do not know what Filosofov himself thought about it, but even had he agreed to such a replacement, "Domek" could not have existed without him. It was his creation.

The legend of "Domek w Kołomnie" as an extraordinary place made many researchers fall under its spell. It should be added that "Domek w Kołomnie" has for a long time drawn researchers' attention¹⁵.

Since I managed to reconstruct the real sequence of its meetings, I have often come across disbelief: Only thirteen?

Only thirteen meetings, but extremely important ones, dealing directly and indirectly (but to the point) with the key issues of that period. Maybe also of our period.

Dmitry Filosofov accomplished a lot. Overcoming his predilections for depression and passive consumption of art, he edited newspapers and wrote several hundred articles. He was a very gifted literary and theatrical critic, and an analyst of spiritual and political life. At times, he was directly involved in political actions. At the same time, he felt unfulfilled. Not of himself, but of his plans and dreams. He confessed to a specific “philosophy of failure”. This point has recently been made by a contemporary researcher¹⁶.

He complained. The world was heading in the wrong direction, the totalitarianisms were getting stronger, the intellectuals did not see threats, and newspaper proof-readers were inattentive. His delicate health started to break down too early.

“Domek w Kołomnie” was born in such circumstances. It was Dmitry Filosofov’s final work. Józef Czapski thus recollected their meeting a very short while before the war: “He was already old at that time, and I remember this extraordinary heat wave, this, wild, hot summer and this old, tired man telling me with shining eyes: ‘At least this society was a success!’”¹⁷.

“Tens of texts of a dead writer in yearbooks of yellowed newspapers. Who will collect them? To what extent will memory survive the one who stubbornly returned to his issue, and kept finding ever more perfect forms of expression for it? We are not very choosy. Life has taught us modesty. Has taught us not to muckrake in one’s psyche and not to dream about the immortality; of our name and work.”¹⁸ Jevgienia Weber, a close associate of Filosofov.

Weber committed suicide in October 1939 when the Germans moved into Warsaw. Many Russian emigrants disappeared without a trace when the Red Army entered in 1944-1945. Their fate can be guessed.

Those who survived kept low profiles. They changed their names and life stories, and ostentatiously joined the Communist Party and the Society of Polish-Soviet Friendship.

But at the beginning of the 1950s a strange change in the rulers’ strategy occurred. The existence of the Russian national minority was accepted. A periodical, “Russkij Golos” [“A Russian Voice”], started to appear, and an amateur Russian theatre was opened in Warsaw. The price for writing in one’s native language was the content. Obviously, it had to be extremely pro-Soviet. Russian intellectuals who had already found their place in Polish culture and had been writing in Polish did not want to return to their national roots. They did not publish in “Russkij Golos”, and did not come to ‘tea with a samovar’.

Despite this liberalization, in the period of the People’s Republic of Poland, that is till 1989, the topic of Russian emigration to Poland was, generally, censored and banned. I am

using the term ‘generally’, because the influence of Dmitry Filosofov on Polish intellectual elites was so strong that it was reflected in the works of the most distinguished of Polish writers: Maria Dąbrowska, Jarosław Iwaszkiewicz, and Zofia Nałkowska. It was difficult to erase him from memory, from Polish culture.

But the deepest traces of Filosofov’s presence could be found in the group of Polish post-war emigrants in France. The monthly “Kultura” (“Culture”) started to be published there in 1947. It was edited by Jerzy Giedroyc, who had been a guest in “Domek w Kołomnie”, and his closest collaborators included the co-founders of the famous society: Jerzy Stempowski and Józef Czapski, a painter and an essayist, who had been spiritually and artistically shaped by Dymitr Vladimirovich.

Filosofov had a certain vision of what Russian emigration should be like. This vision was grounded in the Polish experiences of the nineteenth-century emigration, which created great Romantic literature and a cultural infrastructure in exile. In turn, Giedroyc and his entourage could learn through the errors and mistakes of Russian pre-war emigration, and use the postulates of Filosofov, who placed several difficult and ambitious goals in front of émigrés: the preservation of national identity and, at the same time, immersion in the culture of a new homeland, a rejection of sentimentalism and delusions. Thanks to such a programme Giedroyc’s “Kultura” survived and influenced the Polish national identity, and its heritage is widely researched and still creates strong emotions. “Kultura” tried to strike an alliance with Russian emigrants. However, this turned out to be a very slow process, exactly because of the same reasons for which Filosofov was not accepted by them. It was about the rejection of imperial traditions.

It should be stressed that from the perspective of scholarly research the theme of Russian emigrants in Poland is crucial, mostly because Dmitry Filosofov was one of them. His output is the most interesting one, and in many aspects, it is still valid.

Prof. Piotr Mitzner (b. 1955) is a literary scholar, editor and poet. Since 1999 he has been teaching at the Department of Humanities at Cardinal Stefan Wyszyński University in Warsaw. The fields of his research interests include: the works of Jarosław Iwaszkiewicz, Polish literature during WWII, and Polish-Russian contacts in the context of the Russian emigration to Poland (1918-1939) and Polish emigration to western Europe (1945-1989).

Notes

- ¹ Jarosław Iwaszkiewicz. "Rozmowy o książkach. Mereżkowsy," *Życie Warszawy* 148 (1975).
- ² Zinaida Gippius to Dmitry Filosofov Paris, IV 1921, in: D. S. Durrant, "Po materiałam archiwa D. W. Filosofova," *Lica* 5 (1994): 449.
- ³ René Descartes, *A Discourse on the Method of Correctly Conducting One's Reason and Seeking Truth in the Sciences*, transl. and intro. Ian MacLean (Oxford: Oxford University Press, 2006), 21.
- ⁴ Litieraturnoje Sodružestwo published volumes of poetry using primitive duplicators.
- ⁵ "A. L. Bem w Litieraturnom Sodružestwie," *Miecz* 21(1934).
- ⁶ "A sacred space is never empty". Old Russian proverb.
- ⁷ Karol Radek came to Warsaw in July 1933, invited by Bogusław Miedziński, a pro-Piłsudski journalist and MP. During his visit to Poland censors received a secret order to stop the publishing of strongly anti-Soviet texts. Radek's visit took place a year after the non-aggression pact between Poland and the Soviet Union had been signed.
- ⁸ K. Radek, "Kultura rodzącego się socjalizmu," *Wiadomości Literackie* 47(29 October 1933).
- ⁹ Official Soviet newspapers.
- ¹⁰ J. Stempowski to W. Lednicki. Warszawa 22 I 1932, in: J. Timoszewicz, "Fiłosofow – Czapski – Stempowski," *Kultura* 4 (1998).
- ¹¹ K. Radek, "Polska powieść rewolucyjna," *Wiadomości Literackie* 35 (26 August 1934). Reprinted from *Izwestia*.
- ¹² H. S. Kamieński, "Zjazd pisarzy sowieckich," *Wiadomości Literackie*, 41 (7 October 1934).
- ¹³ D. Filosofov, "Pri osobom mnenii. O kulturie, Dni Russkoj Kultury i niekulturnosti," *Miecz* 16 (1935).
- ¹⁴ M. Czapska, *Pamiętniki Wacława Lednickiego*, in, *Ostatnie odwiedziny i inne szkice*, ed. by P. Kądziela (Warsaw: Biblioteka „Więzi,” 2006), 159. First published in: *Kultura* 11 (1963).
- ¹⁵ Apart from the texts quoted in this book, the following ones should be mentioned: I. Obłąkowska-Galanciak, "W duchu Puszkina. Dyskusyjny klub literacki 'Domek w Kołomnie' (Warszawa 1934-1936)," *Acta Polono-Ruthenica* 3 (1998); M. Piasecki, "'Domek w Kołomnie' 1934-1936. Klub dyskusyjny Dymitra Filosofova" (M.A. disseration written under the supervision of Andrzej Mencwel, Faculty of Polish Studies, University of Warsaw, 1995); M. Piasecki, "Pszczele żądło," *Gazeta Wyborcza* 281 (2000); W. Stanisławski, "'Rycerz przegranej sprawy'? Kontakty Dymitra Filosofova z polskimi elitami kulturalnymi," *Emigracja rosyjska. Losy i idee*, edited by R. Bäcker i Z. Karpus (Łódź: Ibidem, 2002), 313-328; P. Mitzner, *Warszawski "Domek w Kołomnie": rekonstrukcja* (Warsaw: Biblioteka „Więzi,” 2014); P. Mitzner, *Warszawski krąg Dymitra Filosofova* (Warsaw: Biblioteka „Więzi,” 2015).
- ¹⁶ P. Ławryniec, "Motiw nieuspiecha w pozdniej publicystice D. W. Filosofova," *Literatūra* 2 (2006).
- ¹⁷ J. Czapski, "Mereżkowsy i Filosofov w Polsce," *Puls* 60 (1993).
- ¹⁸ E. Weber, "Pisatiel," *Miecz* 34 (1938).

[シンポジウム I]

東欧文学の多言語的トポス：

複数言語使用地域の創作をめぐる求心力と遠心力

井上 暁子

2018年10月6日、東京大学本郷キャンパスにてシンポジウム「東欧文学の多言語的トポス——複数言語使用地域の創作をめぐる求心力と遠心力」が開催された。本シンポジウムの企画は、言語文化を特定の地域の風土や歴史によって規定することが難しい現代世界において、あえて「東欧」に着眼し、当該地域の多言語使用状況を背景とする様々な緊張状態を分析し、既成の思考の枠組みを相対化しようとする意識を出発点としていた。ちなみに、ここで「言語文化」というのは、言語による文化活動全般をさす。

もとより「東欧」とは、冷戦という特殊な条件の下で用いられた歴史的地理学的呼称である。本シンポジウムでは時代や地理に制約を設けるためではなく、西（オーストリア、ドイツなど）と東（ロシア、中国など）の両方からこの地域に注がれてきたコロニアルなまなざしや、この地域が晒されてきた政治文化の力学を念頭に置きながら、当該地域の「文化的ダイナミクス」を論じるために用いた。

「多言語性」は、東欧の指標としてよく耳にする言葉であるが、本シンポジウムが想定した「東欧の多言語性」は、「独立した民族・言語・文化が複数存在する」という意味での「多元性」とは本質的に異なる。東欧の言語文化は、(個人による)複数言語使用、ユダヤ系のネットワーク、西欧やロシアの思想および芸術運動との連携等の中で、様々なズレを抱え込みながら発展してきた。

民族、文化、言語の差異を幾重にも抱え込んだこの地域の言語文化は、地域内の多言語状況ないし言語的多様性を反映するだけでなく、東欧と周辺地域との関係、つまり「横のつながり」へ開くことによって説明されうるのではないか——本シンポジウムは、こうした仮説をたて、東欧言語文化の多中心性、あるいは、脱中心性ともいべき特徴を、言語・文化・民族で分断することなく、可能な限り立体的に、「動態」として描き出そうと試みた。「横のつながり」が重なり合い、ズレが生じた場所では、西欧と東欧、国と地域、標準語と方言の間の価値序列の転覆が起こりうるかもしれない、という予想もあった。いずれにしても、複数の次元で引き起こされる東欧の「文化的ダイナミクス」において、言語がどのような働きをしているのかが、共通の関心事であった。

検証にあたって、報告者が可能な範囲で共有しようとしたのは、「求心力」と「遠

心力」というキーワードだった。「求心力」は、文学史記述や少数言語の規範化のような、多様で異質なものをまとめていく運動のことであり、「遠心力」は、そこから逃れていく運動や、既成の概念では捉えられない動き、たとえば、翻訳や流通、それに伴うイメージの変容、地域同士を結ぶネットワークなどを想定した。

そもそも言語文化の交錯する東欧では、中心や周縁も単一化したり固定化したりできるものではない。中心は常に複数に、周縁は新たな中心に変化する可能性を秘めており、「求心力」と「遠心力」という運動のベクトルは頻繁に入れ替わり、交錯することが予想された。

冷戦終結からおよそ30年経った今日、世界各地で右翼政党が台頭し、欧州では中東、アフリカからの移民流入を背景に、ナショナリズムが高まっている。今日の東欧には、20世紀初頭、急速に進んだ国民統合の中で生じた様々なずれや不協和音の残余も垣間見える。

危機的な状況下にある地域社会が理想としてまず目指すのは、「独立した民族・言語・文化が複数存在する」という意味での多元性かもしれない。しかし、「横のつながり」に目を向け、地域を外に開いていかなければ、排他主義に陥る危険性は消えない。本シンポジウムは20世紀の東欧の事例に限定されてはいたものの、様々なレベルで東欧内外を結ぶ「横のつながり」を検証し、「中心／周縁」という二項対立を乗り越える可能性を模索した。

シンポジウムの概要

シンポジウムの報告は、日本学術振興会科研費プロジェクト基盤（B）「東欧文学の多言語的トポスをめぐる研究」（課題番号15H03193、平成27-30年度）のメンバー6名と、東欧のドイツ語ドイツ文学研究者2名によって行われた。スラヴ語圏とドイツ語圏の研究者が共同で行う文学関連のシンポジウムというのは国内でも珍しく、本企画の実現に、共同研究「〈シレジア〉の文学史記述に関する総合的研究」〔平成29年度「スラヴ・ユーラシア地域（旧ソ連・東欧）を中心とした総合的研究」採択、代表：阿部賢一〕が大きく貢献していることは強調しておきたい。

シンポジウムは、三つの部から構成された。「規範の形成」と題された第Ⅰ部では阿部賢一氏による「ボヘミアにおける文学史の系譜——フェリクス・ヴォジチカの「文学史」理論をめぐって」と、三谷研爾氏による「ボヘミアにおけるドイツ語文学史記述」の報告が行われた。コメンテーターは、ロシア文学研究者の楢岡求美氏が務めた。第Ⅱ部「辺境地域における文化活動」で行われた報告は、藤田恭子氏の「〈周縁〉と〈カノン〉——ルーマニア領ブコヴィナのユダヤ系ドイツ語詩人たちとゲーテ」、小椋彩氏の「ワルシャワの亡命ロシア」、野町素己氏の「分裂と統合のディレンマ：カシュブ文学の事例より」であった。コメンテーターは、ベルギー、スロヴェニア、オース

トリアの美術・文学の研究者である三田順氏が務めた。第Ⅲ部「流通するイメージ・概念・ことば」では、井上暁子が「シレジアのイメージの変容——ポーランド語圏を中心に」、越野剛氏が「ベラルーシと極東における中国イメージの比較」、加藤有子氏が「1930年代のポーランドのユダヤ系前衛作家の共通言語／普遍言語の探求——デボラ・フォーゲルとブルーノ・シュルツ」という報告を行った。コメンテーターは、ロシア文学研究者の安達大輔氏が務めた。

時代、言語、作家、地域、歴史的事象などの共通項を設けることなく行われたシンポジウムであったため、共通の結論を目ざすというよりは、多様なアプローチの探求にとどまった。しかし、各事例において、多言語性は「横のつながり」を活性化し、東欧を外に開く「触媒」のような役割を果たしていたと言えるだろう。

結び

本シンポジウムの報告は、修正・加筆を加えたかたちで、2020年3月、論集『東欧文学の多言語的トポス——その求心力と遠心力』として水声社より出版される。論集のまえがきは、本テキストを下じきになっている。諸般の事情でシンポジウムの報告者全員の寄稿は叶わなかったが、日本における今後の東欧文学研究の布石として、手に取っていただければ幸いである。

[シンポジウムⅡ]

ポーランド文学の多様性

——レム、シュルツ、フォーゲル、工藤幸雄

加藤 有子

1.

シンポジウム「ポーランド文学の多様性」は、ポーランド文学がポーランドという国家、領土、言語の枠を越えて広がっている、という、もはや人文学研究においては凡庸とすら響くテーマを掲げた。

文学研究、特に日本の海外文学研究では、ここ数十年来、越境性や複数言語使用が研究テーマとして注目され、国や言語別の枠組みを越えた研究、あるいはそれを越える作家や文学現象が注目されている。言うまでもなく、近代の国民国家は、一つの言語を持ち、その共通言語を話す国民から成る国家を想定していた。それに基づく「国民文学」という枠組みが、植民地主義後の世界、亡命や移民、複数言語使用の作家等々、現実の事象を捉えるには不十分であることが明らかになり、越境、亡命から世界文学へ、キーワードは変わりながらも、国別、言語別の文学研究を越えた横断的・比較研究的視野が定着している。

亡命文学、越境文学、世界文学が文学研究の主流な切り口となる一方、現実にも目を転じると、日本でもポーランドでも狭い情緒的ナショナリズムが跋扈し、その勢いは21世紀に入って日ごと強まるばかりだ。自国賛美の言説が権力者の側から吐き出され、文化行政にも濃い影を落とし始めた。文学や芸術もその文化政策のなかで消費、利用されかねない、あるいはされつつある（2019年、文部科学省下の文化庁は、「表現の不自由展、その後」展が脅迫によって中止に追い込まれたあいちトリエンナーレへの補助金全撤回を、手続き上の不備を理由に事後的に決めた。日本の侵略や植民地主義をテーマにした作品が公的空間と公金拠出にふさわしくないと判断される例は、歴史修正主義的バックラッシュが政府や与党内で強固に進行するなか、枚挙にいとまがない）。多様性や異種混濁性を一つの特徴として捉える学術的視野や言説とは裏腹に、現実世界において、文学と芸術をナショナリズムの枠組みに回収する動きが確実に進行していることを見落とすことはできない。

逆に言えば、ここ何十年と文学研究において繰り返され、クリシェともなった多様性や異種混濁性、複数性に対する評価や目配りが、いま一度、机上の理論を越えて、そして過去に対する注釈ではなく、現実に対する批判的注釈として機能し始めている。ここから、シンポジウムという開かれた場において、改めて「多様性」を想起すると

いうコンセプトが生まれた。

＊

「ポーランド文学」と一口に言っても、ポーランド語で書かれた文学だけではないし、ポーランドという国境に閉ざされた文学でもない。「多様性」は第一に、作家の文化的背景に関わる。今回取り上げる作家、レム、シュルツ、デボラ・フォーゲルは、ポーランド文学にくくられるものの、みなオーストリア時代のレンベルク、現在のウクライナ領リヴィウ（ポーランド語でルヴフ）周辺の生まれである。その作品の文化的背景は、現在のポーランド国境やポーランド語という枠のなかだけでは見えてこない。レムに至っては、その思考はすでに地球基準の次元を超えて広がる。近年、再評価著しく、ウクライナ語、ドイツ語に続いて2018年には日本語訳も刊行されたフォーゲルは、イディッシュ語を執筆言語にすることで、1930年代にポーランドの辺境であるリヴィウにしながら、アメリカのイディッシュ語モダニズム文学の最前線に参加していた。美術のモンタージュ概念を文学に応用し、色彩と形態による現実把握の方法を小説において再現し、ジャンル横断を試みた。シュルツは同じく1930年代リヴィウ近郊のドロホビチを拠点としながら、旧約聖書の神話世界を現在の時間軸に混淆させていく。ドイツ語の中編も書けば、画業も手掛けた。彼らの活動は、言語、国境、芸術ジャンルを越える。

近年の戦間期ポーランド文学研究では、ポーランド語以外の文献資料に当たることによる新資料の発見、それに伴う作家の知られざる軌跡や文学史的発見が目立つ。それによって、20世紀のポーランドにおける前衛芸術の動きを世界的ネットワークのなかで捉える視野が定着しつつある。さらに、フォーゲル研究を端緒としてポーランドのイディッシュ語文学研究が急速に進み、これまでの空白を埋めつつある。体制転換とEU東方拡大以降、かつてのポーランド領東部国境地帯の文化的混淆状態が国際的にも注目を集め、ポーランド時代のウクライナ語資料の発掘も進む。ラテン・アルファベットのポーランド語世界から不可視化されていた、ポーランドの作家の知られざる軌跡が現れるようになった。

そして、これらの作品を翻訳によって日本の文化に移植したのが工藤幸雄氏であり、その翻訳からインスピレーションを受けて創作しているのが画家の小川信治氏である。アメリカ出身のクエイ兄弟も、翻訳を通して東欧の作家の世界に触れ、それを人形アニメーション・フィルムで再現している。「多様性」は、第二に受容に関わる。受容と創造の連鎖によって、文化的多様性はさらに豊かに広がっていく。

シンポジウムは、20世紀ポーランド文学の専門家であり、スタニスワフ・レム、ヴィトルド・ゴンブローヴィチ、ブルーノ・シュルツ研究の第一人者であるクラクフのヤギェロン大学イエジ・ヤジェンプスキ教授の来日と、ポーランド文学の日本語訳者と

して多大な功績を残した工藤幸雄氏の没後 10 年を機に企画された。ゴンブローヴィチ、シュルツは日本でもその作品のほとんどが翻訳され、ポーランド文学のなかでもかなり広く、あるいは狭く熱く読まれている作家である。そのゴンブローヴィチやシュルツのほか、ポーランド・ロマン主義詩人アダム・ミツキューヴィチの『パン・タデウシュ』をはじめ、古典から前衛、現代までポーランド文学のすぐれた目利きとして、良作を翻訳したのが工藤氏であった。その訳も単にこなれて簡潔で読みやすいという凡庸なものではない。たとえばシュルツの場合、そのバロック的かつ緻密なメタファーの文章を古語を使い、日常語とは異なる詩的な表現をあてて日本語に見事に再現した。それでも訳は読む勢いを妨げず、むしろページを繰る手を加速させる。工藤氏の業績を想起しつつ、そこにゆるやかに連なるテーマでプログラムを組み立てた。なお、工藤氏の没後十年記念イベントの発案は、氏とミツキューヴィチ『パン・タデウシュ』の共訳をはじめ、多くのお仕事を一緒にされている久山宏一氏による。

2.

シンポジウムは報告と映像上映から構成された。最初に、2018 年末に日本語訳を刊行したデボラ・フォーゲル『アカシアは花咲く』について筆者が報告した。フォーゲルは長くブルーノ・シュルツの作品誕生のもとになった文通相手として、ポーランド文学史では副次的に扱われる存在であった。リヴィウを拠点に主にイディッシュ語詩人、作家として活動し、1935 年と 36 年にイディッシュ語とポーランド語でそれぞれ刊行された『アカシアは花咲く』がもっとも知られる。2006 年、戦後長らく忘れられていた『アカシアは花咲く』がポーランド語で再刊された。その編者であり、イディッシュ語文学研究者のカロリナ・シマニャクによって、ポーランドでは「実験的」として当時は高い評価を得ることのなかったフォーゲルが、1930 年代後半は作品発表の場をアメリカのイディッシュ語モダニズム文芸誌に移していたことが明らかにされ、ポーランド文学の枠を越えたその活動が注目を浴びるようになった。ドイツ語で全集が刊行され、ウクライナ語でも翻訳が出ており、英語でも翻訳が準備されている。女性、イディッシュ語、ポーランドの辺境在住、という 20 世紀ヨーロッパ文化史のマイノリティとして忘却されていた作家が、東欧の辺境を拠点としながらアメリカでモダニズム文学の前線に参加していた存在として、東欧モダニズム地図を書き換える存在として、表舞台に姿を現したかたちだ。報告では、『アカシアは花咲く』を読み解くカギとして、同時代美術の視覚の変容、モダニズム建築との関係、モンタージュ概念、シュルツ作品との類似を概観的に提示した。

3.

続いて、画家であり、ブルーノ・シュルツとレムの愛読者であり、シュルツをモチー

フとした作品をクラクフ近代美術館(MOCAK)の依頼で準備中であるという小川信治氏が、時間と空間のねじれや交差をテーマとした自身のドローイングと映像作品を呈示し、そのうえで、シュルツの作品に現れる時空をめぐるフレーズを当時の物理学を照合しながら解釈した。

小川氏の『Without You』シリーズは、有名な西洋絵画から主要な人物を消去し、その空白を想像で補完するもので、フェルメールの「牛乳を注ぐ女」やゴヤの「ラス・メニナス」などを「素材」としている。『Perfect World』シリーズは、『Without You』シリーズの逆に向かう作品であり、画面にすでにあるものがさらに追加され描きこまれ(たとえば、クラクフの中央広場の旧市庁舎塔が2本描きこまれ)、現実の風景が非現実化される。『Behind You』シリーズは、すでにある絵画イメージを円筒形の空間に閉じ込め、その円筒を原イメージとは別の線から切り開いたときに出来上がるイメージを平面に描く。小川氏は、時空やありうる複数の世界像に対する関心を自作を例に示したあと、その延長線上で、シュルツの短編を読み解いた。



シュルツの短編集『肉桂色の店』(1933)、『砂時計サナトリウム』(1937)に収録された短編に現れるフレーズには、アインシュタインの特殊相対性理論(1905)や同時代の量子力学との照応が見られるという。「時間と空間は同じものである。」(「肉桂色の店」/相対性理論)、「空間は枝分かれし、反転しながら様々な形でつながりあっている」(「肉桂色の店」/量子力学)、「世界は分岐したままで一つに収束しない」(「大鱈通り」/量子力学)、「過去は分岐させることができ、複数の異なる時間を同時に存在させることが可能」(「砂時計サナトリウム」/多世界解釈→ブロック宇宙論)、等の事例が提示された。時間、空間はシュルツの短編に頻出するテーマであり、それを同時代の物理学に照らした研究はこれまでなかったように思う。シュルツ研究としても、大変興味深いテーマが提示された。

なお、本シンポジウムのチラシの背景イメージは、小川氏が特別に作成したものである。シュルツの短編「大鱈通り」の冒頭に出てくる父の書類机の引き出しに入った折り畳みの大きなバロック式の町の地図をモチーフに、シュルツの肖像画が描きこまれている。

4.

その後、シュルツの短編「砂時計サナトリウム」を原作に、クエイ兄弟が現在制作中の人形アニメーション・フィルムの特別編集版（10分）が上映された。クエイ兄弟はもちろん、シュルツ原作「大鱈通り」の人形アニメーション・フィルム（邦題「ストリート・オブ・クロコダイル」）で知られる。上映したのは、2019年2月から4月までベルリンで開かれたクエイ兄弟展「痕跡のドミトリウム」のために特別編集されたものである。葉山、ニューヨーク、バルセロナなど、各地をアップデートしながら巡回している展覧会であり、これまでも部分的な上映があったが、音声が入ったバージョンは今回が初となる。短編「砂時計サナトリウム」のポーランド語原文の男声朗読が入った。

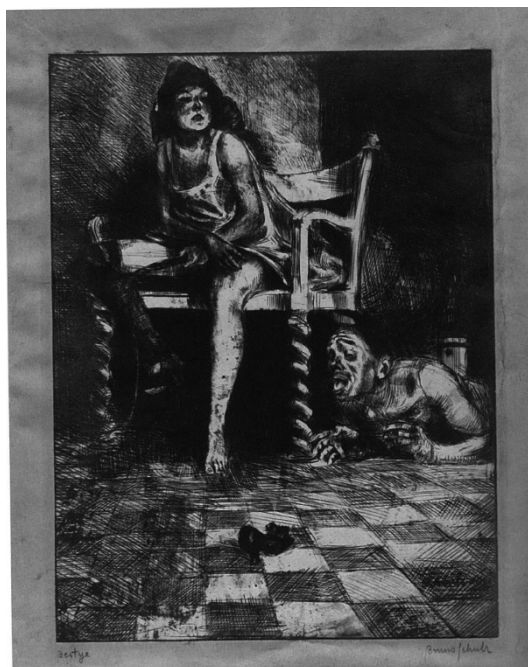
この短編では、巻き戻された時空にあるサナトリウムに息子ユーゼフが父を訪ねる。現実の世界では死んだはずの父がそこではまだ生きている。上映された部分は短編の冒頭部分にかなり忠実であり、ユーゼフが鉄道でサナトリウムに到着する場面から始まる。時間の可逆性、という短編のテーマも、吹き飛ばされた帽子がスローモーションの逆回しで戻るといった場面によって表現されている。ユーゼフの人形が、クエイ兄弟に似ている点も注目したい。シュルツの短編でユーゼフはたいてい少年だが、この短編では青年だ。この人形のユーゼフが着用しているコートも実際のクエイ兄弟のものに似ている。ヨーロッパ絵画において自画像を画中に取り込むことがあるが、物語に登場する作者自身の姿はこの伝統を思わせる。一卵性双生児の2人の姿が、ユーゼフという1人の姿に託されている。

クエイ兄弟はドロホビチを訪れたこともあり、ヤジェンブスキ教授などシュルツ研究者とも交流がある。工藤幸雄氏にも会ったことがあり、そのことを工藤氏も想起している（『ブルーノ・シュルツ全集II』、706頁）。シュルツの兄イジドゥルの息子、すなわちシュルツの甥のヤクブ・シュルツは戦後、ロンドンに住んで自転車屋を営んでおり、同じくロンドン在住のクエイ兄弟が何度か訪ねたという。その写真を筆者は見せてもらったことがあった。

5.

休憩時間には、シュルツ研究の土台をつくった研究者であり、ポーランドのロマ研究でも知られる詩人イエジ・フィツォフスキ（映画『パパーシャの黒い瞳』の主人公にもなった）が1979年に工藤幸雄氏に贈ったブルーノ・シュルツのクリシェ＝ヴェールのオリジナル作品「獣たち」（Bestie）が公開された¹。フィツォフスキとの交流は、『ブルーノ・シュルツ全集II』の解説（708頁）、そしてエッセイ「フィツォフスキのこと」（『文学』45（10）、1977）²に工藤氏が記している。「獣たち」は工藤氏が晩年勤務した多摩美術大学に寄贈され、現在は、工藤氏の教え子でもある多摩美術大学教

授の小泉俊己氏が管理している。ポーランドの美術館が所蔵するシュルツ作クリシェ=ヴェールは、展覧会などに出すうちに光にさらされ劣化が進んでいるものが多いが、日本にある一枚はそれらに比べて状態の良さでも際立っている。多摩美術大学には同じく工藤氏の残した、映画監督アンジェイ・ワイダが描いた工藤氏の肖像画と、演出家で画家タデウシュ・カントルのドローイングも所蔵されており、今回特別に公開された。工藤氏とポーランド芸術界要人との交流が浮かび上がった。また、沼野充義氏の協力により、工藤幸雄氏の仕事として翻訳本が展示され、業績リストが配布された。



6.

イェジ・ヤジェンプスキ氏の講演「レムの思考」は、『ソラリス』を始め、日本でも愛読者の多いレムの小説、批評におけるジャンル、文体、言語の異種混淆性を必然として論じていくものだ。レムにとって科学とは、世界を記述する多様な起源の言語の集合体であり、未知なるものや新しいものを馴致するための図式づくりではなかった。科学の導き出す理論的必然は、人間社会では、感情や心理、人間判断という独立変数が加わることで統御や予測不可能なものを生んでいく。レムは文学を社会の規範や慣習を映しだすものと考え、科学論的な要素を文学に投げ込み、「対決」させることで、人間社会においてその理論や必然がどのようにして、あるべき軌道を逸れて動いていくのかの文明実験をしていた、という読みが面白かった。異質なものや未知なるものが新しい言語をうみ、それが多様性と多義性を、すなわち文明を生み出していく、というレムの思想を、文学ジャンル論と絡めて掬い取りつつ、現在の文明・社会に対する批判的警鐘ともなる優れた講演だった。

ヤジェンプスキ氏は工藤幸雄氏、クエイ兄弟の知り合いでもあり、筆者のクラクフ留学時代の受け入れ教官でもあった。さまざまな国際学会やシンポジウムにおいて、話者が学生であろうと大御所であろうと、すべての発表に真摯に耳を傾け、常にテキストと事実とに即した適切かつ鋭い質問やコメントをし、対話をする。学術的場に欠かせない信頼できる研究者である。日本でも海外研究者の招聘が日常的になってきたな

かで、20世紀ポーランド文学の専門家として、一度は講演してほしい研究者であった。自ら公表しているパーキンソン病が進行するなか、来日し、講演していただいたことに感謝したい。

7.

その後、日本未公開のドキュメンタリー映画「スタニスワフ・レム」(1996年、トマシュ・カミンスキ監督、43分、ポーランド語、英語字幕付き)を上映した。若かりしヤジェンブスキ氏、エッセイ「哀れなポーランド人がゲッターを見つめる」でも知られるヤギェウォ大学のポーランド学科のヤン・ブウォンスキ教授、ノーベル賞詩人チェスワフ・ミウォシュなどが登場している。最後の数分が映らない不備もあったが、リヴィウ、ウィーン、クラクフとレムの軌跡をたどることのできる映画であった。続いて、クエイ兄弟のレム原作「仮面(マスク)」を上映した。原作は久山宏一氏によりポーランド語から翻訳されている。

クエイ兄弟の作品上映は、工藤氏、ヤジェンブスキ氏とも交流のあったクエイ兄弟、およびルブリンのクエイ兄弟展のキュレーターであるマウゴジャータ・サディ氏のご厚意により可能になった。記して感謝したい。

8.

近年、イディッシュ語や亡命作家も含めた広義の「ポーランド」文学の日本語への翻訳が相次いでいる。当日はヤジェンブスキ教授の来日講演ということもあり、ポーランド文学翻訳者、研究者の来場も多く、最後にそれぞれの最新の仕事や研究について、コメントをいただいた。2019年10月にはオルガ・トカルチュクが2018年度分のノーベル文学賞を受賞し、今後も松籟社の東欧の文学シリーズからのポーランド文学の翻訳、国書刊行会のレム・コレクションの第2シリーズが予定されている。ポーランドの書籍協会(Institut Książki)もポーランド文学翻訳者向けのポーランド滞在型フェローシップを毎年公募している。しかし、「ポーランド」文学の未紹介の良作は古典、現代問わずまだ多数あり、翻訳や紹介が追いつかない状況が続く。翻訳報酬をめぐる状況、そもそもの大学の人文系学科の在り方など、さまざまな問題を改善しなくては、日本において、「帝国」の言語以外の文学研究の担い手がいなくなるのではないか、という危機感も覚える。

「なんといっても、互いを隔てるテーブルの下で、私たちはみなこっそり手をつなぎ合ってはいないだろうか？」(ブルーノ・シュルツ短編「書物」)

シュルツ、レム、工藤幸雄——ある文学をきっかけに人が交差し、つながり、国や言語や時間を越えて連鎖し、広がっていく。このシンポジウムもその一端となり、次の展開につながっていくことを期待したい。

注

- 1 「本全集第一巻の口絵に用いたガラス陰画によるシュルツの傑作「けだものたち」は、彼〔フィツォフスキ〕からの戴きもの、ユーラシア大陸にただ一点あるのみ——と自慢の家宝である。古い綴りの題名 Bestye と作者名が生々しく肉筆の鉛筆で書かれている。戴いたのは、ポーランドの知識人が反体制の運動を着実に推し進め、フィツォフスキも組織の一員として活動を始めた 1979 年の夏であった。当時、彼は著作・執筆の道を封じられ、困窮の底にあったが、「思いがけず入手できた、もう一枚あるから」と気持ちよくプレゼントしてくれた。」（工藤幸雄「訳者あとがき」『ブルーノ・シュルツ全集 II』新潮社、2刷、1999、708 頁）。図版出典：加藤有子編『ブルーノ・シュルツの世界』（成文社、2013）。
- 2 「フィツォフスキのこと」にはフィツォフスキがユダヤ系であったとあるが、事実と異なる。この点は、工藤氏自身がのちに訂正している。

[論文]

Vojvodina Rusyn Motion Verbs in the Context of Language Contact¹

Kaname Okano

1. Introduction

Vojvodina Rusyn is one of the literary variants of the Rusyn microlanguage, along with Prešovian in Eastern Slovakia, Lemkian in Poland, and Subcarpathian in Ukraine, forming a small linguistic exclave in the modern-day territory of Serbia (mainly in the Bačka and Srem regions) and Croatia (mainly in the Srijem and Slavonia regions). Unlike the other variants, which formed after the collapse of the socialistic regime, Vojvodina Rusyn has a long tradition as a literary language of Rusyns living in Vojvodina from the middle of the 18th century (Duličenko 2005: 612). Since the 1970s, it has been one of the official regional languages of the autonomous province of Vojvodina, along with Serbian, Croatian, Hungarian, Slovak, and Romanian. Despite the official status of the Rusyn language in today's Vojvodina, according to the latest official censuses (RH 2011; RS 2011), the total number of those who speak this language as their mother tongue has decreased, comprising only 11,340 individuals in Serbia and 1,427 in Croatia. Moreover, in the UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger (Moseley 2010: 25), Vojvodina Rusyn is evaluated as “definitely endangered,” meaning that it is in danger of extinction in the near future.

Most previous studies on Vojvodina Rusyn have mainly examined it in term of two aspects: the standardization of the Vojvodina Rusyn literary variant as an official regional language of the autonomous province of Vojvodina (cf. Ramač 2006; Međeši 2014 etc.), or sociolinguistic issues such as bilingualism, language interference, and the linguistic situation of Vojvodina Rusyns (cf. Međeši 2008; Ramač 2004; Fejsa 2004; 2015; 2019a etc.). Regarding the more concrete linguistic changes occurring in the structure of Vojvodina Rusyn, as they are often induced by language contact with neighboring or dominant languages, they are often treated as negative results of language interference and thus intentionally excluded from the literary norms of the Vojvodina Rusyn standard language. Due to the lack of studies from the perspective of language contact and language change, a number of less studied linguistic phenomena in Rusyn linguistics remains. Motion verbs are one such topic in general as well as in the context of language contact, except for some brief mentions (cf. Ramač 2006: 114; Međeši 2014: 138–140; Fejsa 2019b: 1–11). Vojvodina Rusyn, like other East and West Slavic

languages, has a certain number of motion verbs with a determinate-indeterminate distinction, such as *idti – xodit* ‘go, walk’ in Russian and *iść – chodzić* ‘go, walk’ in Polish. In the contemporary language, however, there are some examples that do not correspond with the “expected” rules of usage of determinate and indeterminate verbs, most likely induced by language contact with the dominant Serbian and Croatian languages (cf. Okano 2020).

This paper aims to provide a detailed analysis of the changes occurring in the system of Vojvodina Rusyn motion verbs in the context of language contact. Our analysis deals with not only the current situation but also the possible period of the occurrence of the “non-standard” usage by investigating the literary works published during the 20th century. Besides the usage of the motion verbs, great attention will be also paid to the usage of some verbal nouns derived from the motion verbs that have not previously been considered.

In Section 2, the general characteristics of the Vojvodina Rusyn motion verbs will be discussed. In Section 3, the “non-standard” usage of the motion verbs in contemporary Vojvodina Rusyn will be analyzed in the context of language contact. In Section 4, we will observe some verbal nouns derived from the motion verbs and point out the relation between the usage of the motion verbs and the nouns in question. Section 5 attempts to determinate the period of the changes in the motion verbs and their verbal nouns based on the analysis of literary works and newspapers published in Vojvodina during the 20th century. Finally, the results of our analysis and concluding remarks are provided in Section 6.

2. General Characteristics of the Vojvodina Rusyn Motion Verbs

Vojvodina Rusyn possesses a lexico-grammatical category of so-called *motion verbs* (Russian: *glagoly dviženija*), much like other Slavic languages such as Russian, Ukrainian, Belarussian, Polish, Czech, Slovak, Sorbian and Slovene. The motion verbs are divided into determinate verbs, typically expressing motion in one direction, and indeterminate verbs, typically expressing motion in various directions or non-directed motion. The verbs form pairs depending on the manner of motion expressed, cf. Russian: *idti – xodit* ‘go on foot, walk’, *bežat’ – begat’* ‘run’, *letet’ – letat’* ‘fly’ etc. However, the systems for the motion verbs are different in each language, and the number of such verbs differs among the Slavic languages as well as according to experts. Kučerová (1974: 20–21), for example, notes an average of 13 pairs in East Slavic and 9 to 12 pairs in West Slavic languages. It is noteworthy that some pairs from this category are not strictly grammatically opposed to each other anymore, instead expressing different lexical meanings, cf. Russian *bresti* ‘walk with difficulty’ and *brodit* ‘wander’ (Isačenko 1960: 313).

According to previous studies (Ramač 2006; RSS; Fejsa 2019b; Okano 2020),

Vojvodina Rusyn features 8 pairs of motion verbs: *isc* – *xodzic* ‘go (on foot and by vehicle)’, *vezc še* – *vožic še* ‘go by vehicle’, *bežac* – *behac* ‘run’, *ljecic* – *ljetac* ‘fly’, *hnac* – *honjic* ‘hunt’, *njesc* – *nošic* ‘bring’, *vezc* – *vožic* ‘drive’, and *vesc* – *vodzic* ‘take’. The first counterparts of each pair are the determinate forms, while the second ones are the indeterminate forms. As in the other East and West Slavic languages, Vojvodina Rusyn determinate verbs such as *isc*, *bežac*, and *ljecic* depict motion in one direction. When the determinate verbs are used, the utterances appear with the denotation of Source, Path, or Goal of Motion, usually verbalized by a prepositional or adverbial construction.

- (1) a. *Von nješe^{DT} kabel z vodu do zahradi.*
 ‘He is bringing a bucket with water to the garden’ (Ramač 2006: 114)
 b. *Mac vedze^{DT} dzecko do dzecinskej zahradki.*
 ‘A mother is taking her child to the kindergarten’ (ibid.)

Although the determinate verbs tend to express the actual-continuous meaning of the imperfective, in some examples they are used in the context of repetitive or habitual unidirectional motion:

- (2) *Vona každye rano beži^{DT} na avtobus, bo njigda nje ruši na čas z domu.*
 ‘Every morning she runs for the bus, since she never leaves home on time’ (Medeši 2014: 138)

Indeterminate verbs such as *xodzic*, *behac*, and *ljetac* play the role of iterative counterparts, expressing unidirectional motion, when they appear with the same syntactic constructions as in the utterance with the determinate verbs. In this case, the indeterminate verbs always require the iterative interpretation, as their other meanings require other syntactic constructions.

- (3) a. *Von noši^{INDT} vodu u kablox do zahradi.*
 ‘He [always] brings water in the bucket to the garden’ (Ramač 2006: 114)
 b. *Mac každye rano vodzi^{INDT} dzecko do dzecinskej zahradki.*
 ‘Every morning a mother takes her child to the kindergarten’ (ibid.)

It is worth noting that Vojvodina Rusyn indeterminate verbs do not express motion there and back in the past tense, which is characteristic of East Slavic languages (cf. **Nješka som xodzel^{INDT} do školi* ‘[literary] Today I went to the school’); it is instead preferred to use the

verb *buc* ‘be’ to communicate this meaning (cf. *Nješka som bul u školi* ‘Today I was in the school’). This fact indicates that Vojvodina Rusyn motion verbs can be classified as the Western type, as in West Slavic and Slovene, where the meaning of motion there and back is not grammaticalized.

The indeterminate verbs have a polysemic nature: besides the repetitive and habitual meanings of unidirectional motion, they also communicate non-directed and multidirectional motion. When they lexicalize non-directed motion, an indication of a place or an environment where the motion takes place is given. When it comes to multidirectional motion, a similar syntactic construction is used, but it expresses points the subject passes by, with the complex of these points constituting a complex trajectory of motion.

- (4) a. *U zahradi kolo plocika jakišik mali dreveni xižki stali, a kolo tix xižkox jakišik čudni muxi ljetali*^{INDT}.
‘In the garden near the fence, there were some wooden houses, and some strange flies were flying around them’ (ZH: 2017/5)
- b. *Pačelo še mi oblivanje za Pasxu, bo še u nas tak nje xodzi*^{INDT}, *alje mi xodzenje po špivanju na Viljiju nje bulo njezvičajne, bo i u nas isnuje tot običaj*.
‘I liked the watering on Easter, since we don’t walk around like that, but walking with singing on Christmas Eve wasn’t unusual, because we also have this tradition’ (RS: 10.7.2016)

The indeterminate verbs can be also used to express the meaning of ability or possibility of motion. In this context, the Vojvodina Rusyn indeterminate verbs tend to accompany the auxiliary verbs expressing ability and possibility such as *moči* ‘can’ and *znac* ‘be able to’.

- (5) – *Jak že, durni, odnjeješ kurče ked anji ljetac*^{INDT} *nje možeš, anji pljivac nji znaš, anji še na staru jablonju išče vipendrac nje možeš? – tak mu coška znuka šeptalo, alje Vasiljko toto šeptanje nje sluxal*.
‘– Fool, why do you take away the chicken, when you cannot fly, nor swim, and even cannot climb on the old apple tree? – The magpie whispered to him from inside like that, but Vasilko didn’t hear this whispering’ (ZH: 2013/10)

When the features demonstrated above are considered in the Slavic context, Vojvodina Rusyn motion verbs can be said to share some similarities with West Slavic motion verbs:

(a) As in West Slavic languages, except Polish (Kučerová 1974: 22), the verbs inherited from the Common Slavic **ěxati* and **ězditi* ‘ride’ are absent in Vojvodina Rusyn, and the basic motion verbs *isc* and *xodic* inherited from the Common Slavic **iti* and **xoditi* cover not only the meaning of motion on foot but also motion by vehicle, which is usually lexicalized by **ěxati* and **ězditi* in East Slavic and Polish, cf. *Perši dva roki u Gimnaziji, Oksana xodzela^{INDT} tri raz ročnje domu, a teraz xodzi^{INDT} dva raz – vljece i vžime* ‘The first two years in the grammar school Oksana used to travel home [from Serbia to Ukraine] three times a year, but now she travels two times – during summer and winter’ (RS: 10.7.2016);

(b) As in Czech and Slovak, the Vojvodina Rusyn verbs expressing swimming and floating do not form a determinate/indeterminate pair (Ružička et al. 1966: 411; Kučerová 1974: 21). Whereas these closely-related languages possess two or three verbs of aquamotion that come from the same Common Slavic root **plou-* but differ in lexical meaning (cf. Slovak *plávať* ‘swim, flow, sail around’ vs. *plaviti sa* ‘sail in one direction’), Vojvodina Rusyn has only one verb, *pljivac* ‘swim’, which covers almost all situations of swimming, floating, and sailing (Kučerová 1974: 21; Okano 2018: 67–69; 2019: 33–36);

(c) Finally, as in West Slavic languages and Slovene, Vojvodina Rusyn indeterminate verbs do not allow the interpretation of motion there and back when used in the past tense; the verb *buc* is most frequently used in its locative meaning to express this.

3. Vojvodina Rusyn Motion Verbs in the Context of Language Contact

In the previous section, we observed that Vojvodina Rusyn features a group of motion verbs distinguished into determinate and indeterminate ones, as in the other East and West Slavic languages. When analyzing contemporary Vojvodina Rusyn language materials, however, some seemingly unusual examples can be observed, as briefly pointed out in the previous study (Okano 2020: 187–189). In this section, we will discuss the usage of some pairs of Vojvodina Rusyn motion verbs in the context of language contact.

In contemporary Vojvodina Rusyn, there is a tendency to use the determinate verbs instead of the semantically corresponding indeterminate verbs in some contexts where usage of the indeterminate verbs would be “appropriate.” This is observed with three pairs: *isc* – *xodzie* ‘go’, *bežac* – *behac* ‘run’, and *ljecic* – *ljetac* ‘fly’.

The usage of the determinate *isc* instead of the indeterminate *xodzie* occasionally happens when the motion is indicated in a habitual or repetitive context. In this case, according to the introspection of Vojvodina Rusyn native speakers², it is more adequate to use the indeterminate counterpart. This neutralization may occur due to the cognate *ići* ‘go’ (< Common Slavic **iti*) in Serbian and Croatian, which are dominant languages for the Rusyn

inhabitants of Serbia and Croatia. There is no determinate-indeterminate verb opposition in these two languages, and they distinguish neither unidirectional vs. multidirectional meanings, nor actual vs. repetitive meanings. For example, the Serbian/Croatian verb *ići* ‘go’ does not have an indeterminate counterpart and expresses both the determinate and indeterminate meanings, cf. *Sada idem u školu* ‘I’m going to school now’ vs. *Svaki dan idem u školu* ‘Every day I go to school’. Due to the formal and semantic similarity between the relevant Vojvodina Rusyn and Serbian/Croatian verbs, it seems that Rusyn native speakers sometime do not really differentiate them, choosing *isc* instead of *xodzic*, as in (6).

- (6) a. *Pšičok ljubel isc^{DT} z njima na poljo, bo tam mohol behac kadzi scel.*
 ‘The puppy loved to go to the field with them, because there he could run around wherever he wanted’ (Medeši 2014: 138)
- b. *Rušali še na daljeku drahu taki, co še pred tim bali isc do druhocho valalu; taki, xtori njigda nje išli^{DT} na hajzibanu, xtori nje znali jak šednuc i jak zisc z hajzibanu, dze isc, u kotrim naprjame, z kotrim hajzibanom...*
 ‘They left for the long journey, those who had been afraid of going to another village before that, who had never traveled by train, who hadn’t known how to get on and get off from the train, where, in which direction and by which train to go’ (HK)

We can observe a similar but a bit more complicated situation with the pair *bežac* – *behac*, with two factors of neutralization as to their usage. First, *bežac* ‘run’ tends to be used instead of the verb *scekac* ‘run away, escape’ because of the Serbian/Croatian verb *bežati* ‘run away, escape’, which is etymologically related to *bežac* (Medeši 2014: 139). Second, the difference between the determinate *bežac* and the indeterminate *behac* is not clear for Vojvodina Rusyn speakers whose dominant language is Serbian or Croatian due to the influence of the Serbian/Croatian equivalent *trčati* ‘run’, which does not distinguish between motion in one direction and many directions (Medeši 2014: 138–139; Fejsa 2019a: 18). As seen in the following examples, even in the written language we can find the “non-standard” usage of the determinate *bežac* instead of the indeterminate *behac*. Here, it is necessary to point out the non-coordination of the determinate *bežac* and indeterminate *xodzic*, which supports the fact that Vojvodina Rusyn speakers are not sensitive to the difference between the determinate *bežac* and indeterminate *behac*.

- (7) a. *Jak najaveli organizatore z Horjackogo društva „Željeznjičar”, učašnjiki budu bežac^{DT} i xodzic^{INDT} po dražki dluhokej 25,5 kilometeri.*

‘As the organizers from the Highlanders’ association “Railway man” announced, the participants will run and walk along the track for 25.5 kilometers’ (RS: 25.11.2015)

b. *Veljo bežac^{DT} pre dobru kondiciju i, ked še osoba odluči za ring, holjem pejc raz do tižnja ozbiljno trenirac.*

‘It is necessary to run a lot for a good physical condition and, when a person decides for the ring, he/she has to train seriously at least five times a week’ (RS: 8.12.2017)

The situation with the pair *ljecic* – *ljetac* differs from the situations which we have mentioned above: in contemporary Vojvodina Rusyn the determinate *ljecic* regularly appears in the contexts where the indeterminate *ljetac* is supposed to be used. According to the introspection of some young Vojvodina Rusyn native speakers³, the indeterminate *ljetac* is considered as an archaism in their language sense, although more elder generations still can distinguish the semantic difference between them⁴.

(8) a. *Pingvini prestali ljecic^{DT} skorej daskeljo milioni roki, medzitim voni ptici xtori najšvidše pljivaju, najhljibše še murjaju i najvekši su vodovo ptici.*

‘Penguins stopped being able to fly a few million years ago, however, they are the birds who swim the most quickly, dive the most deeply and who are the largest water birds’ (VN: 2016/4)

b. *Noj najvekša ptica na švece. Prave preto anji nje može ljecic^{DT}, alje je u švidkim bežanju pravi šampion.*

‘The ostrich is the largest bird in the world. That’s exactly why it cannot fly, but it is a real champion in fast running’ (ZH: 2018/6-7)

These kinds of “non-standard” usage are motivated by the following two related factors (Okano 2020: 188–189):

(a) Since there are only the brief mentions and notions on the determinate-indeterminate distinction in the Grammar of the Rusyn language (Ramač 2006: 114) and the Rusyn-Serbian dictionary (RSS)⁵, the literary norm for the usage of the Vojvodina Rusyn motion verbs has not been fixed in detail yet. Vojvodina Rusyn speakers, therefore, usually use these verbs by relying only on their language sense, without a norm which they can refer to when they are unsure.

(b) The language contact with Serbian or Croatian, which are dominant languages for the Vojvodina Rusyns, also influences this phenomenon. It is no coincidence that the verbs that are used “non-standardly” have formal equivalents in these languages, and it is quite possible

that Vojvodina Rusyn speakers sometimes do not differentiate these verbs in their native language and in Serbian/Croatian. As almost all Vojvodina Rusyn speakers are bilingual in Vojvodina Rusyn and Serbian/Croatian and they use the languages in various venues in their daily communication, this is not surprising.

The “non-standard” usage of the determinate verbs likely occurs when both of these factors occur simultaneously, as motion verbs whose usage is not neutralized face only factor (a), but not (b). It is worth adding that the Vojvodina Rusyn verbs differentiate the semantic opposition of the determinate and indeterminate verbs when it is the indeterminate verbs that are similar to Serbian/Croatian verbs, cf. *nošic – nositi* ‘bring’; *vodzic – voditi* ‘take’. The relation of factors (a) and (b) can be illustrated in the following way:

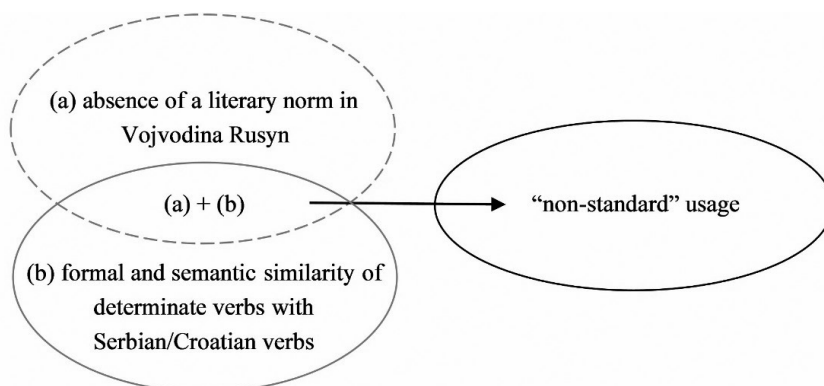


Figure 1. The mechanism of the “non-standard” usage of motion verbs in Vojvodina Rusyn
(Figure created by the author)

As these phenomena can be observed only sporadically, they do not constitute a categorical change induced by language contact. As seen in Section 2, the category of motion verbs still functions in contemporary Vojvodina Rusyn, and most of them maintain the determinate-indeterminate opposition. However, as this “non-standard” usage occurs not only in spoken language but also in literary language, it also cannot be considered to merely be language interference, which is most often to occur in spoken language. If the situation with *lječic – ljetac*, which have almost lost their opposition, develops with the *isc – xodzic* and *bežac – behac* pairs, whose semantic opposition is now sometimes neutralized, then the majority of Vojvodina Rusyn speakers will no longer distinguish the determinate and indeterminate meanings, leading to the possible disappearance of this lexico-grammatical category from Vojvodina Rusyn.

4. Verbal Nouns Derived from the Vojvodina Rusyn Motion Verbs in the Context of Language Contact

The neutralization of the determinate and indeterminate verbs can be also observed in the usage of verbal nouns derived from these motion verbs. In Vojvodina Rusyn, as in other Slavic languages, abstract action nominals are regularly derived from verbs by adding the ending *-nje* to the verbal stem, cf. *pisac* ‘write’ > *pisa-nje* ‘writing’ and *čitac* ‘read’ > *čita-nje* ‘reading’. Nominals formed from imperfective verbs usually express the process of the action denoted by the verbal stem. Action nominals are derived from indeterminate motion verbs in all Slavic languages except Polish, where they may be formed from either determinate or indeterminate motion verbs, depending on the verb, cf. *niesienie* ‘bringing’ (< *nieść*^{DT} ‘bring’), *chodzenie* ‘walking’ (< *chodzić*^{INDT} ‘walk’), *latanie* ‘flying, flight’ (< *latać*^{INDT} ‘fly’). The relevant verbal nouns in Vojvodina Rusyn are presented in the table below.

Table 1. Vojvodina Rusyn motion verbs and the derived abstract action nominals
(Table created by the author)

Determinate verbs	Nouns from DT	Indeterminate verbs	Nouns from INDT
<i>isc</i>	<i>*idzenje</i>	<i>xodzic</i>	<i>xodzenje</i>
<i>bežac</i>	<i>bežanje</i>	<i>behac</i>	<i>behanje</i>
<i>ljecic</i>	<i>ljecenje</i>	<i>ljetac</i>	<i>ljetanje</i>
<i>hnac</i>	<i>*hnanje</i>	<i>honjic</i>	<i>honjenje</i>
<i>njesc</i>	<i>*nješenje</i>	<i>nošic</i>	<i>nošenje</i>
<i>vezc</i>	<i>*veženje</i>	<i>vožic</i>	<i>voženje</i>
<i>vesc</i>	<i>*vedzenje</i>	<i>vodzic</i>	<i>vodzenje</i>

As seen in Table 1, only Vojvodina Rusyn indeterminate verbs regularly form abstract verbal nouns, but the two determinate verbs *bežac* and *ljecic* also have the corresponding verbal nouns *bežanje* and *ljecenje*. The question arises of whether there is any difference between verbal nouns derived from determinate and indeterminate verbs. In this section, we will analyze the usage of these verbal nouns in contemporary language materials, attempting to point out differences in the situations in which the verbal nouns in question are used.

4.1. The nouns *bežanje* and *behanje*

In the Rusyn-Serbian dictionary (RSS: 48), both *bežanje* and *behanje* are found with the meaning of ‘trčanje; trka (running; race)’. Besides that, the former also expresses ‘kas (horse’s quick steps [but slower than a gallop])’, whereas the latter has the meaning of ‘nagon za

parenjem kod krave; parenje krave (urging cows to mate; mating of cows)' derived from the reflective verb *behac še* 'goniti se; voditi se (rut; mate [usually about cows])'. From the description in the dictionary, it is clear that both of these nouns have the common meaning 'running', but any potential nuances are unclear. First, we present some examples with the indeterminate-derived *behanje*:

behanje (< *behac*^{INDT}):

- (9) a. *Vše bula barz uparta, i popri atletiki, zmahala še i u pejcoboju, u behanju, rucanju koplja, rucanju diska, rucanju kladiva i skoku do daljeka.*
'I was always very persistent, and besides athletics, I competed in pentathlon, running, shot put, discus throw, hammer throw and long jump' (RS: 19.4.2019)
- b. *Teraz še zmaham u behanju na 400 i 800 meteri – hvari von.*
'Now I'm competing in the 400m and 800m run – said he' (RS: 17.11.2015)
- c. *Znace za kotri sport še hvari že je vse popularnejši? Anji fodbal, anji tenis, anji košarka, alje behanje.*
'Do you know which sport is said to be the most popular? It is neither football, nor tennis, nor basketball, but running' (RTV: 8.8.2018)

As seen from the examples above, the indeterminate *behanje* is used to express the meaning of 'running'. However, there is also a certain number of similar examples with the determinate-derived *bežanje*:

bežanje (< *bežac*^{DT}):

- (10) a. *Popri tim, xodza i na rižni sporti: pljivanje, fodbal u sali i badminton, a sobotami do poladnja maju tri sporti: bežanje, pljivanje i voženje na bicigli...*
'Besides that, they engage in various sports: swimming, futsal and badminton, and on Saturdays until noon they do three sports: running, swimming and cycling... ' (RS: 23.9.2018)
- b. *Tri tižnji pred borbu še trenira dva raz dnjovo, i to rano bežanje, a večar trening u sali.*
'Three weeks before the match he trains twice a day, running in the morning, then training in the gym in the evening' (RS: 19.7.2017)
- c. *Predvidzena i obnova i opremjovanje zoz atletskima rekvizitami – osem pantljiki za bežanje, potim atletskix terenox za rucanje diska, mlatka i kulji i za daljinski i skoki do visoka.*

‘The renovation and establishment of equipment with the athletic requisites – eight tracks for running, then athletic fields for discus throw, hammer throw, shot put, long and high jump’ (RTV: 30.5.2019)

Since *bežanje*, derived from the determinate *bežac*, appears in identical contexts to *behanje*, we can conclude that the two nouns are used as absolute synonyms in contemporary Vojvodina Rusyn in the context of ‘running’. This is also supported by the fact that there is no example in which both words are used in the same text, as every speaker chooses one of them to express the meaning of ‘running’. On the website of the Rusyn weekly newspaper *Ruske slovo* (accessed 30.11.2019.), for instance, there are 17 examples with the indeterminate *behanje* and 26 examples with the determinate *bežanje*, which indicates that the usage of the determinate *bežanje* is becoming more frequent than the usage of the indeterminate *behanje* among Vojvodina Rusyn speakers, with the possibility of total replacement in the meaning of ‘running’ in the near future.

4.2. The nouns *ljecenje* and *ljetanje*

The situation with the nouns *ljecenje* and *ljetanje* is different from the situation with *bežanje* and *behanje*. The meaning of the determinate *ljecenje* is defined as ‘flying, flight’, whereas the indeterminate *ljetanje* is not included in the Rusyn-Serbian dictionary (RSS: 363). Some examples of *ljecenje* include:

ljecenje (< *ljecic*^{DT}):

- (11) a. *Rozdumoval som o ljecenju i o šljebodi pticox, ta som scel ljecic.*
‘I thought about flying and about the freedom of birds, then I wanted to fly’ (ZH: 2018/6-7)
- b. *Perše njepretarhnute ljecenje na relaciji London – Pariz, tirvalo tri hodzini i 56 minuti.*
‘The first continuous flight between London and Paris lasted 3 hours and 56 minutes’ (MAK: 2015/3-4)
- c. *Olivera i nješka čežko podnoši ljecenje na avionu, alje zaš ljem často putuje.*
‘Olivera still hardly endures the flight by airplane, but she often travels’ (RS: 3.6.2018)

The exclusive use of *ljecenje* is supported by the fact that there were 26 examples with the determinate *ljecenje* and no examples with the indeterminate *ljetanje* on the website of *Ruske*

slovo (accessed 30.11.2019.). We could identify only one literary example with *ljetanje*:

ljetanje (< *letac*^{INDT}):

(12) *I po vlasnim ljetanju svojo hnjizda zvic i svojim potomkom život darovac.*

‘And we need to nidify a nest by own flying and to gift life to our descendants’ (MŽ)

The situation with *ljecenje* and *ljetanje* overlaps with the situation with *ljecic* and *ljetac*, which have almost lost their binary opposition in the contemporary language. Nowadays, the young generations of Vojvodina Rusyn speakers⁶ consider the verb *ljetac* and the noun *ljetanje* to be archaic forms, using only the determinate forms.

From the results of our analysis provided in this section, we can say that there is a tendency in the contemporary Vojvodina Rusyn literary language for the verbal nouns *bežanje* and *ljecenje* from the determinate verbs *bežac* and *ljecic* to be used instead of the verbal nouns *behanje* and *ljetanje* from the indeterminate verbs *behac* and *ljetac*. However, the situations differ in severity and fixedness in the contemporary language practice. *Behanje* and *bežanje* are used almost interchangeably, with the choice depending on the preference of the speaker but not on the meaning. On the other hand, *ljecenje* is widely used in the meaning of ‘flying, flight’, whereas *ljetanje* has almost disappeared and is usually considered an archaism.

5. Vojvodina Rusyn Motion Verbs in the Historical Context

In this section, we will address a historical aspect of these changes by focusing on the pair *ljecic* – *ljetac*, which has almost lost its binary opposition. The analysis of examples from literary works makes it possible to point out that the changes occurred during the 20th century. For example, Havrijil Kosteljnik (1886–1948) who is famous as an author of the first grammar of the Rusyn language in Vojvodina, also produced many poems and short stories, and in his literary works we can find some examples with the verbs *ljecic* and *ljetac*. In his usage, the determinate *ljecic* is used to depict unidirectional motion in the air (‘fly in one direction’), whereas the indeterminate *ljetac* expresses non-directional motion in the air (‘fly around’), as seen in the examples in (13):

(13) a. *Zos samoho počatku, nakedi ljem zbačela dajaku govľju, že ľjeci^{DT}, nahlo rucela zos hlavu i oštro patrela, jak ked bi u njej nađija ožila, alje doraz hlavu spuščela: poznala, že to nje von.*

‘From the very beginning, when the [female] stork saw another stork was flying, suddenly she threw her head up and saw sharply as if a hope had enlivened in

herself, but she immediately put her head down: she noticed that the other stork was not male' (HK)

b. *A na obedze, ked treba i umartoho zos dobrim spomnuć i tix, co živi ostali, poćešić, đido tutor ljetal^{INDT} jak škorvanok medzi žemu i njebom, ta Bohu na slavu i ljudzom na poćešenje prehvarjal.*

'During lunch time, when it was necessary to remember those who are dead with only good things and those who remained alive, and to console them, "uncle tutor" flew like a lark between the earth and sky, and he spoke up words of praise to God and words of consolation' (HK)

These two verbs are also used in the literary works of other Rusyn writers, who were born in the first half of 20th century. However, the semantic opposition between them is sometimes not so clear here: for example, Osif Kostelnik (1903–1936; born in Petrovci) used both verbs in his literary works with little semantic difference between them; cf. the examples in (14). Mixajlo Kovač (1909–2005; born in Šid) also used the verb *ljetac*, but did not use *ljecić*, so we cannot judge precisely how he used these verbs; cf. the examples in (15).

Osif Kostelnik:

(14) a. *Dze še jednomu zmerka, druhomu švita, a xto visoko ljeci^{DT}, njiško pada.*

'Where it is dim for someone, it is light for the other, those who fly high will fall low' (OK)

b. *Ja čital u knjižkox, co mi išće od pokojnoho đida ostali, že na švet i narod pridze veljke nješčesce dok budu nad nami ljetac^{INDT} veljki no nježivi tašćki.*

'I read in the books which remained from my deceased grandfather that big sorrow will come to the world and people while large but dead sparrows will fly above us' (OK)

Mixajlo Kovač:

(15) a. *Roki jak ptaxi, lastovki mili, / čarni i bili, / pod strexu panovu / či pod sluhovu / dnjuju-nocuju, / a vec še do vjedna zberaju / i do krajox njeznanić ljetaju^{INDT} ...*

'Years like birds, pretty swallows, / black and white, / under the eaves of the host / or the servant / stay day and night, / then they gather together / and fly to unknown regions...' (RR: M. Kovač)

b. *Lastovičko šestričko, / prez ljeto ljetaš^{INDT} i brodziš... / Povedz, vše vješenji / za vodu veljku odxodžiš?*

'Sparrow, my sister, / during the summer you fly around and wander... / Tell me,

why you always leave / behind the big water in autumn?’ (ZH: 2017/11)

It was common for the Vojvodina Rusyn writers of this period to actively use both *ljecic* and *ljetac*, which is evident in the language of younger-generation writers such as Miron Kološnjaj (1930–; born in Ruski Krstur) and Hanča Papandriš-Harhaji (1943–; born in Petrovci).

Among the younger generation, however, some writers already did not distinguish *ljecic* – *ljetac*, using only the determinate *ljecic*. Some examples with *ljecic* in both meanings are found in the literary works of Đura Papharhaji (1936–2008; born in Ruski Krstur), as seen in (16).

- (16) a. *Prestal Onufri račkovac. Narosli kridla, ta ljeci^{DT} z hnizda.*
‘Onufri stopped crawling. He grew his wings and is flying from the nest’ (ĐP)
- b. *Julin nabiva z največjim panjvašom, hore, dolu, ljivo, pravo, kadzi ljem še obraci. Ljeci^{DT} po dzvonjici naisce jak pravi Tarzan.*
‘Julin was beating [the bells] with the biggest rope up and down, left and right, wherever it turned around. He was flying around in the bell tower like a real Tarzan’ (ĐP)

This kind of change is also observed with the verbal nouns *ljecenje* and *ljetanje*, as discussed in the previous section. In the language of H. Kosteljnik, there is an example of *ljetanje*, from the indeterminate *ljetac*, having the meaning of ‘flying, flight’, whereas Đ. Papharhaji uses the determinate *ljecenje* (< *ljecic*^{DT}) in the same meaning instead⁷.

Havrjil Kosteljnik:

- (17) *Tu špivanki njeprestane presladke hurčanje, / tu jej jagod taščka kridlox do njeba ljetanje^{INDT}, / tu še mlade šerco z ohnjom svojim rozpaljuje, / tu še ljubov – radosc joho hlasom prehvarjuje.*
‘Here constant sweet buzzing of the song, / here as if it is flying of the sparrow’s wings to the sky, / here the young heart is burning with the fire, / here is love – the joy sounds with his voice’ (HKZ)

Đura Papharhaji:

- (18) *Rucal som ix prez pojdomi oblačok do dvora i proboval za jix ljecenjom^{DT} hvizdac, jak ked bi hviždžali z visoti viruceni bombi.*
‘I threw them [the steel airplanes] through the window of the attic, and tried to

whistle while they were flying as if they were whistling with the bombs dropped from the sky’ (ÐP)

When it comes to the verbs *bežac* – *behac* and their nominals, the situation is slightly different. In literary works, the indeterminate verbal noun *behanje* is regularly used in the context of ‘running,’ as seen in (19), but there is no example of the determinate *bežanje* with this meaning. The same situation can be observed in the language of mass media in the first half of the 20th century: in the Rusyn newspaper *Russka zarja* (1934–1940), no example of the determinate-derived *bežanje* is found, while the indeterminate-derived *behanje* is used in the context of ‘running’ twice (RZ: 5/1939, 3/1940). This situation differs in the contemporary language of mass media, where the determinate *bežanje* appears more often than the indeterminate *behanje*, and from this, we can assume that the neutralization of the determinate and indeterminate verbal nouns started to occur at least during the last several decades.

- (19) *Nje znal som či stanula preto že mnje posluchala, či prave tedi už počuvstvovala vistatosc od napruženoho behanja*^{INDT}.
 ‘I didn’t know whether she stopped [walking] because she had listened to me, or just then she had already felt tired of a strained running’ (ÐP)

Based on the analysis provided in this section, we can conclude that the semantic correlation of the pair *ljecic* – *ljetac* was gradually lost probably by the mid-20th century, and the usage of the determinate *ljecic* instead of the indeterminate *ljetac* became normal in literary language. It is quite possible that the verb *ljecic* prevailed because of its formal similarity to the Serbian/Croatian equivalent *l(j)eteti* ‘fly’. At the same time, the usage of the determinate verbal noun *ljecenje* also became more popular and finally overcame the indeterminate verbal noun *ljetanje*. We demonstrate in the table below the distribution of the verbs *ljecic*, *ljetac*, and their verbal nouns during the 20th century.

Table 2. The distribution of *ljecic*, *ljetac*, and their verbal nouns during the 20th century
 (Table created by the author)

	<i>ljecic</i> ^{DT}	<i>ljetac</i> ^{INDT}	<i>ljecenje</i> ^{DT}	<i>ljetanje</i> ^{INDT}
Beginning of 20th century	+	+	–	+
Mid-20th century	+	+	+	–
Latter half of 20th century	+	+/-	+	–

On the other hand, the situation with the pair *bežac* – *behac* has remained stable in literary language. The verbal noun *behanje* is also regularly used in the literary language, and the usage of the verbal noun *bežanje* instead of *behanje* occurs only in the contemporary language of the mass media which is considered to have more colloquial features than the language of literature. Their distributions are presented in Table 3:

Table 3. The distribution of *bežac*, *behac*, and their verbal nouns depending on genre
(Table created by the author)

	<i>bežac</i> ^{DT}	<i>behac</i> ^{INDT}	<i>bežanje</i> ^{DT}	<i>behanje</i> ^{INDT}
Mass media	+	+	+	+
Literature	+	+	–	+

6. Concluding Remarks

As in the East and West Slavic languages, Vojvodina Rusyn features the lexicogrammatical category of motion verbs that distinguish determinate and indeterminate verbs. These verbs express the unidirectional motion vs. multidirectional motion opposition when they have different syntactic structures, and the actual motion vs. repetitive motion opposition when the Source, Path, or Goal of motion is indicated. The Vojvodina Rusyn motion verbs can be classified alongside West Slavic and Slovene, as they share the feature that indeterminate verbs cannot express the meaning of motion there and back in the past tense.

The result of the analysis in this paper shows that the indeterminate verbs *xodzić*, *behac*, and *ljetac* are sometimes replaced by their determinate counterparts *isc*, *bežac*, and *ljećic* even in literary language. We pointed out that this neutralization is motivated by the existence of formally and semantically similar verbs in the dominant languages (Serbian and Croatian) as well as the absence of a detailed literary norm for the usage of the motion verbs in the Vojvodina Rusyn standard language. In the contemporary language, the *ljećic* – *ljetac* pair has almost lost its binary opposition between unidirectional and multidirectional motion, and there is a tendency for the determinate *ljećic* to be used in both the determinate and indeterminate meanings.

The “non-standard” usage of the determinate verbs is also observed in their derived verbal nouns. The noun *bežanje*, derived from the determinate *bežac*, is used as an absolute synonym for the noun *behanje*, derived from the indeterminate *behac*, in the meaning of ‘running’ in the language of the mass media. Moreover, the noun *ljećenje*, derived from the determinate *ljećic*, is the only one with the meaning ‘flying, flight’, whereas the noun *ljetanje*, derived from the indeterminate *ljetac*, is now considered an archaism.

In the historical context, the pair *ljecic* – *ljetac* was regularly used until the beginning of the 20th century in literary language, but over the first half of the century the pair gradually lost its correlation, until finally *ljecic* began to cover both meanings. Along with that, the noun *ljetanje* was also replaced by the noun *ljecenje* during the first half of the 20th century. The noun *behanje*, on the other hand, has been regularly used in the meaning of ‘running’ in literary language, and its neutralization with the determinate *bežanje* occurs only in the language of the mass media. This can be explained by the fact that the pair *bežac* – *behac* retains its binary opposition, with neutralization occurring only occasionally.

Changes in the usage of Vojvodina Rusyn motion verbs are ongoing, and it is quite possible that new ones will occur in the near future. It is necessary for further studies to confirm the results of this research via additional analysis of a greater number of language materials (both spoken and written) in order to not only fully describe these changes but also reveal the mechanisms behind them.

Abbreviations

DT	determinate
f.	female
INDT	indeterminate
m.	male

Notes

- ¹ This paper is the result of the research project “A Synchronic and Diachronic Study on the Semantics and Etymology of Verbal Lexis in Vojvodina Ruthenian” (JSPS KAKENHI Grant number JP19K20808) financed by the Japanese Society for the Promotion of Science. The primary version of the paper was presented at the annual meeting of the Japan Society for the Study of Slavic Languages and Literatures on March 20th, 2019, at The University of Tokyo. I would like to thank the two anonymous reviewers for their helpful and valuable comments on an earlier draft of this paper.
- ² Our informants are 9 Rusyn native speakers with higher education, who are of varying ages and birthplaces: 4 males born in 1957 (Kucura), 1969 (Ruski Krstur), 1983 (Vrbas), and 1991 (Novi Sad); 5 females born in 1948 (Ruski Krstur), 1953 (Ruski Krstur), 1961 (Ruski Krstur), 1967 (Ruski Krstur), and 1991 (Novi Sad).
- ³ Of the 9 informants, 4 younger native speakers born in 1967 (f.), 1983 (m.), and 1991 (m./f.) answered that the indeterminate *ljetac* is archaic for them and that they use only the determinate *ljecic*; 1 native speaker born in 1969 (m.) stated that he uses both of the verbs, but is aware that other younger people do not use the indeterminate *ljetac* anymore, while the other 4 informants born in

1948 (f.), 1953 (f.), 1957 (m.), and 1961 (f.) regularly use both of them, differentiating the determinate and indeterminate meanings.

- 4 It is worth mentioning that there is no notion about the archaicity of the verb *ljetac* in dictionaries or about the usage of *ljecic* for both the determinate and indeterminate meanings (RSS: 362, 363; SRNJa 1: 675, 676).
- 5 In the Rusyn-Serbian dictionary, there are special notions ‘u jednom pravcu (in one direction)’ for the determinate verbs and ‘svuda, u više pravaca (everywhere, in several directions)’ for the indeterminate verbs. These notions come with the 8 pairs of motion verbs including the pair *ljecic – ljetac* (RSS: 362, 363), but as shown in Section 3, these verbs have almost lost their binary opposition in contemporary language, or at least in the language of younger generations.
- 6 Although the indeterminate *ljetac* is considered as an archaic verb by those who are born around or after 1960, the indeterminate-derived *ljetanje* is used by none of our informants and all of them answered that they use the determinate-derived *ljecenje* in reference to ‘flying, flight’.
- 7 This situation can be confirmed by the examples from the Rusyn newspaper *Ruska zarja* (RZ) published during 1934–1940 (1934–1936 published as *Zarja*) in Novi Sad, where both the verbs *ljecic* and *ljetac* can be found, but there is no example of the indeterminate *ljetanje*, whereas there are 4 examples of the determinate *ljecenje* meaning ‘flying’. This fact indicates that the indeterminate *ljetanje* was replaced by the determinate *ljecenje* before this period.

References

- Duličenko, A. D. 2005. Malye slavjanskije literaturnye jazyki (mikrojazyki). In: Moldovan, A. M., S. S. Skorvid, A. A. Kibrik et. al. *Jazyki mira: Slavjanskije jazyki*, 595–615. Moskva: Academia.
- Fejsa, Mihajlo. 2004. Vojvodina. In: Magocsi, Paul Robert (Ed.). 2004. *Rusins'kyj jazyk*, 375–384. Opole: Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej.
- Fejsa, Mihajlo. 2015. Jazik i kultura Ruskeje mešini u Srbiji / Vojvodini. *Rusins'kyj al'manax*. 2015: 63–74. Budapest: A Hodinka Antal Országos Ruszin Értelmiség Egyesület – A Józsefváros Ruszin Kisebbségi Önkormányzat – Főváros Ruszin Önkormányzat közös kiadványa.
- Fejsa, Mihajlo. 2019a. *Uticaj srpskog jezika na rusinski jezik*. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Fejsa, Mihajlo. 2019b. *Imperfektivni đijeslova odredzenoho i njeodredzenoho rušanja u ruskim jaziku*. Unpublished manuscript in preparation.
- Isačenko, A. V. 2003. *Grammatičeskij stroj russkogo jazyka v sopostavlennii s slovackim: Morfologija*. Bratislava: č. I, 1954, č. II, 1960; reprintnoe izdanie v odnom tome. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury.
- KRG 1989: Švedova, N. Ju. i V. V. Lopatina (red). 1989. *Kratkaja russkaja grammatika*. Moskva.
- Kučerová, Eva. 1974. Slovanská korelativní slovesa přemíst'ování – synchronní popis. *Slavia*. 43: 18–25.
- Magocsi, Paul Robert. 1987. *The Language Question Among the Subcarpathian Rusyns*. Fairview, New Jersey: Carpatho-Rusyn Research Center.

- Medeši, Helena. 2008. *Jazik naš nasuščni*. Novi Sad: Društvo za ruski jazik, literaturu i kulturu.
- Medeši, Helena. 2014. *Z červenim vipravenene: jazični poradi z lektorskih priznačcox, čas 3*. Novi Sad: Društvo za ruski jazik, literaturu i kulturu.
- Moseley, Christopher (Ed.). 2010. *Atlas of the World's Languages in Danger*. Paris: UNESCO Publishing.
- Okano, Kaname. 2018. Leksična i derivacijna sistema ruskih djjeslovoch rušanja u vodi / na vodi. *Rusinistični studiji = Ruthenian Studies*. 2: 63–87.
- Okano, Kaname. 2019. Slovački glagoli kretanja u vodenoj sredini (u kontrastu sa drugim slovenskim jezicima). *Slavica (Annales Instituti Slavici Universitatis Debreceniensis)*. 48: 30–46.
- Okano, Kaname. 2020. K voprosu parnosti glagolov dviženija v rusinskom jazyke Voevodiny. In: Gutiérrez Rubio, E., I. Pálosi, D. Kruk, T. Speed, Z. Týrová, D. Vashchenko and A. Wysocka (Eds.). *Contributions to the 22nd Annual Scientific Conference of the Association of Slavists (Polyslav)*, 182–191. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Ramač, Julijan. 2004. Vojvodina. In: Magocsi, Paul Robert (Ed.). 2004. *Rusins'kyj jazyk*, 277–304. Opole: Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej.
- Ramač, Julijan. 2006. *Gramatika ruskoho jazika*. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.
- RH 2011: *Popis stanovništva, kućanstava i stanova 2011: Stanovništvo prema državljanstvu, narodnosti, vjeri i materinskom jeziku*. Zagreb: Državni zavod za statistiku Republike Hrvatske. URL: <https://www.dzs.hr/Hrv/censuses/census2011/censuslogo.htm> (Accessed 2.9.2019)
- RS 2011: *Popisni atlas 2011. Popis stanovništva, domaćinstava i stanova 2011. u Republici Srbiji*. Beograd: Republički zavod za statistiku. URL: http://popis2011.stat.rs/?page_id=2134 (Accessed 2.9.2019)
- Ružička, Jozef et al. 1966. *Morfológia slovenského jazyka*. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied.

Dictionaries

- RSS: Ramač, Julijan (Ed.). 2010. *Rusko-serbski slovnjik*. Novi Sad: Zavod za kulturu vojvodanskih Rusnacox.
- SRNJa: Ramač, Julijan (Ed.). 2017. *Slovnjik ruskoho narodnoho jazika, tom 1*. Novi Sad: Filozofski fakultet – Odsek za rusinistiku, Zavod za kulturu vojvodanskih Rusnacox, Društvo za ruski jazik, literaturu i kulturu, Ruske slovo.

Sources

- ĐP: Papharhaji, Đura. 1999. *Zapor: vibrana proza*. Novi Sad: Ruske slovo.
- HK: Kosteljnjk, Havrijil. 2008. *Proza na ruskim literaturnim jaziku*. Novi Sad: Ruske slovo
- HKZ: Kosteljnjk, Havrijil. 2014. *Z mojoho valala*. Novi Sad: Društvo za ruski jazik, literaturu i kulturu.
- MŽ: Žiroš, Miron. 1999. *Zoz pamjatnix perlinox živi “kvet”*: Irina Fejsa „Naš stari dom“.

Kaname Okano

URL: <http://rdsa.tripod.com/fejsa.html> (Accessed 2.9.2019)

MAK: 2015. *MAK*. Novi Sad: Ruske slovo.

OK: Kostelnik, Osif. 1981. *Pozberani tvorci*. Novi Sad: Ruske slovo.

RR: Ljavinec, Marianna (Ed.). 2008. *Rusins'kyj renesans, tom 1. Antologija rusins'koji poeziji druhoji polovky XX storočja*. Budapešt: Budapest Fővárosi Ruszin Kisebbségi Önkormányzat – XI. kerület Újbuda Ruszin Kisebbségi Önkormányzat.

RS: *Ruske slovo*. Novi Sad. URL: <http://www.ruskeslovo.com/> (Accessed 30.11.2019)

RTV: *Radio-Televizija Vojvodina*. Novi Sad. URL: <http://www.rtv.rs/rsn/> (Accessed 2.9.2019)

RZ: 1934–1940. *Ruska zarja (Zarja)*. Novi Sad: Orhan kulturno-prosvitnoho sojuzu Juhoslavjanskix Rusinox. URL: <https://zavod.rs/zrak/> (Accessed 25.11.2019)

VN: 2016. *Vjenčić/Venčik*. Vukovar: Savez Rusina Republike Hrvatske.

ZH: 2013, 2017, 2018. *Zahradka*. Novi Sad: Ruske slovo.

Руски дієслова рушаня у контексту язичного контакту

Канапе Окано

У тей роботы представена анализа хаснованя руских дієсловах рушаня зоз оглядом на даєдни пременки хтори ше обачую при тих дієсловах як пошлїдок стаємного и цесного контакту зоз сербским и горватским языком. Руски дієслова рушаня образую лексично-граматичну категорию хтора ма опозицию одредзеного и неодредзеного дієслова як, наприклад, *исц* – *ходзиц*, *бежац* – *бегац*, *несц* – *ношиц* и др. У роботы указане же ше у сучасним языку обачує тенденция заменьованя неодредзених дієсловах зоз одредзенима: одредзени дієслова *исц*, *бежац* и *лециц* зявюю ше дакеди место одвитующих неодредзених дієсловах *ходзиц*, *бегац* и *летац* аж и у писаним языку. Таке мишане звичайно мотивоване зоз иснованьом формалне и семантичне подобних дієсловах у доминантних языках (те. сербским и горватским), тиж так зоз хибеньом детальнейшей норми у руским стандартним языку. Попри тим, у сучасним языку (поготов у языку младих) дієслова *лециц* и *летац* скоро страцели їх опозицию медзи одредзеним и неодредзеним значеньом, и обачує ше тенденция же одредзене *лециц* покрива и значеня неодредзеного *летац*. Таке “нестандардне” хасноване мож обачиц и у хаснованю даєдних дієсловних меновнікох. У языку масовних медийох ше меновнік *бежанє* од одредзеного *бежац* хаснує як абсолютни синоним гу меновніку *беганє* од неодредзеного *бегац* у значеню ‘беганє’. Цовецей, меновнік *леценє* од одредзеного *лециц* функціонує як єдини за виражоване значеня ‘леценє’, покля меновнік *летанє* неодредзеного походзєня уж архаизем у сучасним языку. Кед ше спатра зоз историйней перспективи, дієслова *лециц* – *летац* ше порядне хасновали по початок ХХ віку, але у цеку першей половки ХХ віку поступне трацели їх опозицию док дієслово *лециц* не почало виражовац и значеня дієслова *летац*. Тиж замерковане же ше скоро у истим чаше меновнік *леценє* почал хасновац место меновніка *летаня* и подполно го заменєл до першей половки ХХ віку. Мишане меновніка *бежанє* зоз меновніком *беганє*, з другого боку, случує ше потераз углавним у языку масовних медийох и ма лем окаяонални характер, але тото мож обяшніц зоз фактом же пара *бежац* – *бегац* ише чува свою семантичну опозицию. У заключеню представени резултати анализи и замеркована потребносц детальнейшей анализи хтора уклучує до себе векши языкови материял же бизме составєли полне описанє таких пременкох та одкрили механїзми хтори ше крию за німа.

[研究ノート]

ラジスラフ・ストナルのデザイン論についての覚書

大平 陽一

1. はじめに

2019年に岡崎、富山、東京を巡回した展覧会「チェコ・デザイン100年の旅」には、ラジスラフ・ストナル [1897-1976] のデザインした食器、玩具、書籍、広告冊子などが出展されていた¹。だが、チェコのデザイン史に焦点を当てた展示の中で一人のデザイナーに注目が集まることなどありそうにない。日本においてストナルの名は、依然としてごく少数の研究者、愛好家に知られているに過ぎない。

小論の目的は、出身国のチェコ以外ではあまり知られていないデザイナー、ラジスラフ・ストナルの業績をいささか詳しく紹介することにある。しかしデザイナーの仕事が文章で説明するのは容易ではない。そこでストナルの渡米後の著書を出発点に、まずはカタログデザイン論に、つづいてディスプレイデザイン論に考察を加えたい。次にそれらの著書で論じられているアメリカ時代のストナルの仕事が、広く認知はされているとは言い難いにしても「情報デザイン」の先駆的業績であることを確認したあと、最後にそれらのニューヨークでの商業デザイナーとしての仕事のルーツが、プラハ時代のより自由な活動にあることを示したいと思う。

そこでまずチェコに生まれ、プラハでデザイナーとして活躍していたストナルがなぜニューヨークに定住し、カタログデザインの専門家になったのか、その経緯を略述する。

2. チェコスロヴァキア時代のストナル²

プルゼニに生をうけたストナルはプラハ美術工芸学校在学中から人形劇団にかかわり、斬新な人形や舞台装置で注目を集める一方で、シンプルで幾何学的な木製玩具を数多くデザインした。1923年6月に工芸学校を卒業、翌24年にはチェコスロヴァキア美術工芸協会に入会し、小学校の図画工作の教師をしながら同協会の中心メンバーとして活動するようになる。それ以降、渡米までの間に開催された同協会の展覧会のデザインは、ほぼ全てストナルが手がけたとされる。

1929年にプラハ国立グラフィックデザイン専門学校の教授に招かれ、32年以降は同校の校長職にあった。29年には協同組合〈共同作業 Družstevní práce〉のアートディレクターにも就任、同社がデザイナーとしてのストナルの活動拠点となった。〈共同作業〉には食器、敷物などの販売で新しいライフスタイルを提案するための下部組織

〈美しい部屋 Krásná jizba〉があり、ストナルはそのコンサルタントも兼務した。「チェコ・デザイン 100 年の旅」で展示されていたストナルがデザインしたティーセットは〈美しい部屋〉の企画品、書籍は〈共同作業〉出版の刊行物である。

〈美しい部屋〉の直営店にはギャラリーも付設されており、1929 年から 35 年までの間に約 50 の展覧会が催された。1934 年に開催されたストナルの個展の展示デザインをストナル自身が手掛けたことにも窺えるように、現代芸術の新機軸を吸収した展示デザインは、ジャンルを超えた総合デザインとして、建築家だけでなく芸術家やデザイナーからも、やり甲斐のある新分野と見なされていた。ストナルはチェコにおけるモダニスティックな展示デザインの先駆者でもあり、1926 年にチェコスロヴァキア美術工芸協会の展覧会の展示デザインを担当したのを皮切りに、翌 27 年に同協会が参加したライプツィヒの「ヨーロッパ美術工芸展」の展示スペースのデザインも委されている。同じ年には「ライプツィヒ国際書籍美術展」のチェコスロヴァキア部門のデザインにより、初めて国際的な賞を受けた。これ以降も次々と博覧会、見本市などの展示スペースのデザインを委嘱されたが、今日最大の成功と見なされているのが 1937 年のパリ万国博覧会のチェコスロヴァキア館の展示デザインで、合計 14 もの賞を得た。39 年に渡米したのもニューヨーク万博チェコスロヴァキア館の展示デザイナーとしてであった。

3. ニューヨーク時代のストナル

3. 1. ストナルの渡米

ストナルがニューヨークに到着したのは 1939 年 4 月。4 月 30 日に始まった万国博覧会は、第二次世界大戦直前の不穏な国際情勢の下での開催であった。当初チェコスロヴァキア館は、来訪者が映画の画面内空間に入り込み、映画の中を歩くように遊歩しながら国の紹介と輸出産業のプロモーションのための展示を見学していくようにデザインされていた。しかしパヴィリオンが完成した時、当初の理念は意味をなさなくなっていた。3 月 15 日のナチスの侵攻によってチェコスロヴァキアという国はヨーロッパの地図から消えていた。それでも開幕から一ヶ月遅れの 5 月 31 日、亡命政権の大統領ベネシュの臨席のもとチェコスロヴァキア館のオープニングセレモニーが挙行された。

3. 2. 万国博覧会後のストナル

しかし 1940 年の秋に万国博覧会が終わってみると、ストナルは路頭に迷っていた。英語が苦手だったため友人の手を借り、方々の広告会社に履歴書を送ってはみたが、徒労に終わる。ただドイツ語が流暢だったお陰で、ドイツからの亡命者たち、とりわけバウハウスの関係者たちとの交流が生まれた。そんな亡命モダニストたちのコミュ

ニティで、ストナルはデンマーク出身の建築家クヌト・レンバーグ＝ホルム [1885-1972] と知り合い、その紹介で〈スイート・カタログサービス〉への入社が叶った。その後約 20 年間、ストナルは同社の提供する建設業者向けのカatalog を作り続けた。

デザイナーとして教育者として活動をしていたプラハ時代のストナルは、生粋の実践家だったからなのか、著書はもちろん論文、評論の類いを全くと言ってよいほど残していない。そんなストナルが渡米後、苦手の英語でデザイン論を書くようになるには、自説の理論化、言語化にあたってレンバーグ＝ホルムの助力が大きかったようだ。実際、下に列挙するストナルの全著作のうちカatalog デザインに関する『カatalog デザイン：製品情報の新しいパターン』、『情報をデザインする』、『カatalog デザインの進歩』はレンバーグ＝ホルムとの共著である³。

『制御された視覚的フロー』*Controlled visual flow* (1943)

『カatalog デザイン：製品情報の新しいパターン』*Catalog design: New patterns in product information* (1944).

『形状、線、色彩』*Shape, line and color* (1945)

『情報をデザインする』*Designing information* (1947)

『カatalog デザインの進歩』*Catalog design progress* (1950)

『来るべき五十年の旅客機』*Transport next half century* (1950)

『店頭ディスプレイのためのデザイン』*Design for point of sale* (1952)

『パッケージデザイン』*Package design* (1953)

『行動するビジュアルデザイン』*Visual design in action* (1961)

このうちストナルの名前が初めてクレジットされた出版物『制御された視覚フロー』、そして『形状、線、色彩』は宣伝用のリーフレットであり、最初の本格的な著作と言えるのは、カatalog デザインの基本原則を紹介しつつカatalog 作成のノウハウを実践的に示した『カatalog デザイン：製品情報の新しいパターン』であった。つづいて『情報のなかのデザイン』という 100 頁強の書籍が企画されたものの実現を見なかった。しかしそのことを惜しんだ『インテリア』誌のアートディレクター、バーナード・ルドフスキーが、同誌の出版元であるウィットニー社と掛け合せて原稿の一部を三ヶ月にわけて『インテリア』に連載してくれた。その後三ヶ月分の原稿を 20 頁の冊子にまとめて再版したのが、『情報をデザインする』である。ただこのプロジェクトのなかで生まれたアイデアの多くは、カatalog デザイン論三部作を締めくくる『カatalog デザインの進歩』に活用されたという。1950 年に刊行された『カatalog デザインの進歩』こそは、情報デザインや視覚的伝達に関する理念を大きく前進させた画期的とも評される理論書であると同時にカatalog デザインの手引き書でもある。

注目すべきことに、これら三書にあっては、ふんだんに使用された図版と簡潔で要を得た本文とが組合わされて、情報は容易に視認、理解されねばならないとの基本理念が書籍そのものによって実演されており、マニュアルであると同時に見本帳にもなっている。

一例を挙げれば、『カタログデザイン』がスパイラル綴じ、あとの二冊はプラスチックリングで綴じられているが、これは見開きの二頁が 180 度開くようにするために採用されたものであり、視覚的としての見開き二頁を一目で見渡せるようにするための——論理的に展開されていく記述の流れを楽に眼で追えるようにするための——工夫なのである。

同じ年に出版された『来るべき五十年の旅客機』は、新しいもの好きのストナルらしい洗練されたデザインの一種の絵本。今後 20 世紀後半の 50 年で飛行機をはじめとする乗り物がどうなるかが、想像で描かれている。グラフィックデザイナーとしての能力が発揮されているが、デザイン論ではない。

1952 年の『店頭ディスプレイのためのデザイン』と翌 53 年の『パッケージデザイン』は、カタログのデザインから活動範囲を広げ、商業デザイナーとして地歩を築いたことを示す単著である。前者はディスプレイデザインの原理を簡潔に述べたあと、多くの作例を写真で紹介している。後者の著書もふんだんに写真を使って作例を示し、それにコメントを加えるかたちの構成をとっている。

1961 年に自費出版された『行動するビジュアルデザイン』はストナル最後の著書であり、デザイナーとしての 40 年のキャリアを回顧し、その間に培ったデザイン原理を簡潔かつ体系的に総括したもの。それ以前の著書、とりわけカタログデザイン論と比較すると理論的色彩が濃厚な上、個人的な好みと思い入れが強く感じられる一種のマニフェスト集である。

これら九冊のうちこの覚書で紹介するのは『カタログデザインの進歩』、『店頭ディスプレイのためのデザイン』、そして『行動するビジュアルデザイン』の三冊だ。カタログデザインの分野については、ストナルの最終的なカタログ観を『カタログデザインの進歩』に辿ることとする。

店舗における効果的なディスプレイについて論じた『売場デザインのためのデザイン』には、さしたる理論的考察が読みとれない憾みがあるが、彼のアメリカ永住の契機がニューヨーク万博での展示デザインの仕事であり、すでにチェコ時代に展示デザインの分野で赫々たる実績を上げていたことを合わせ考えるなら、ストナルの展示デザイン的一端を紹介するためにもこの本を取りあげないわけにはいくまい。

そして最後の著書『行動するビジュアルデザイン』こそは、アメリカ時代のデザイン論とその実践をチェコ時代の仕事に遡って考えることを意図する小論にとって、もっとも重要な著作となるにちがいない。

4. ストナルのカタログデザイン論

ここではアメリカ移住後にその生業としたカタログデザインについてストナルの語るところを、主として『カタログデザインの進歩』に依拠しつつ紹介する。「序論」のあとにおかれたインデックスは次の通りだ。

- I 新しいフローパターンの出現
- II デザインの発達 | 視覚的特徴——(1) タイポグラフィ；(2) 挿絵と図表；(3) カバー
- II-I デザインの発達 | 構造的特徴——(4) 頁の構成；(5) カタログの構成；(6) ファイルの構成
- II-II 機能‘function’・フロー‘flow’・形態‘form’

ストナルは、自身が作成した工業用カタログ同様、その著書においても「目次」ではなく「インデックス」‘index’という語を使用する。これはしばしば巻末におかれる「索引」のことではない。最上位のレベルに位置し、目次のような機能を果たすフロントページのインデックスからカタログの構成要素である各セクションのインデックス（見出しのリスト）へ、さらに各セクションのインデックスからその構成単位であるユニットのインデックス（小見出しのリスト）へと、順々に辿っていけるように、カタログ全体の構成を反復するかのように階層構造をなしている⁴。カタログの作成法を論じた手引き自体が、その作成法を反復、実演しているのである。

内容をごくかいつまんで紹介しよう。最初のセクション「新しいフローパターンの出現」は、なぜか自動車道の記述から始まる。ブロック状の旧式な街路パターンから解放され、「流動的形態が発達し」、「車線の区別が新しい流れ‘flow’の連続体を導入している」⁵と述べたあと、自動車のフロー（流れ・車線）と情報のフロー（流れ・連鎖）の類似を手がかりに、「交通標識は高速運転中でも即座に目視、理解できなければならないので […] そのデザインは最高度のシンプルさによって律せられねばならない」⁶と、話題を情報伝達へとずらししていく。

4. 1. カタログデザインの原理

次にインデックスの順序を無視して先回りし、最終章で提起されている三つの基本原理——機能、フロー、形態——について論じたい。これらの三原理は、セクションII-IIにおいて次のように定義されている。

カタログ情報の発達を下支えしているデザインの諸相は、相互に作用し合う三つ

の基本原理に還元できる。機能の定義（ある特定の目的なり目標を実現するため実用的必要を満たすこと）；フローパターンの定義（統合性を高めることを通じて論理を満足させること）；形態の定義（たとえば視覚・触覚面を強調することで感覚を満足させること）。⁷

三つの原理のうち「機能」の概念は比較的単純であり、ほとんどの場合、実用的な「課題」と解釈して差し支えない。最初の本格的な著書『カタログデザイン』の「カタログは特定のタイプの製品のためにデザインされ、特定の購買層における特定の購買行為を促すのをその機能とする」⁸という用例の場合も「課題」と解釈できるし、最後の著書『行動するビジュアルデザイン』においても依然として「『機能』とはある特定の目的ないし目標を実現することによって実用的必要を満たす属性」⁹と定義されている。要するに、機能は実用的機能だけを指すように考えられるのであるが、『カタログデザインの進歩』の結論部に至って、次のようないささか趣を異にする定義が現れる。

デザインは機能とフローと形態の結合として理解される。本書の初めに設定された「有機的」なデザインという基準を [...] 満たすため、デザインは所与の必要のあらゆる側面を満足させる必要がある。[...] この必要を分析すると機能と形態、内容とフォーマット、実用と美、合理と非合理といった対立へと分極化する。したがってデザインの機能は、こうした両極の矛盾対立を解消し、新たな総合を生み出す解決法の一つと定義して差し支えない。¹⁰

『行動するビジュアルデザイン』でも、建築における機能主義に由来する実用的で客観主義的な機能の理解が全体の主調をなしているが、デザインの機能については「デザインの諸相は分極化し、さらに機能対形態、実用対美、合理対非合理の対立をなす。デザインの機能は、この点に関し、これらの両極の矛盾対立から新しいデザインの統一をもたらす解決法の一つとして確立される」¹¹と、『カタログデザインの進歩』の結論部と同様の定義が見いだされる。

これら二つの引用文においても、「デザインの機能」を「デザインの課題」と読み替えて差し支えないが、「実用的」というニュアンスが目に見えて希薄になっている。一方「形態・美・不合理」と対立する「機能」は、デザインに内属する下位レベルの原理であって、先に引用した「ある特定の目的ないし目標を実現することによって実用的必要を満たす属性」という定義の通り、実用的・合理的性格を有している。どうやら「デザインの機能」だけがより高次の統合原理として働いているらしい。

しかし、こうした定義の揺れは機能の概念そのもの問題ではなく、「形態は機能に

従う」というグリーンウの有名なモットーに示されているような、原理主義的とも言えそうな機能主義ではなく、実用的、合理的な機能と非実用的で非合理的な形態が、ほぼ対等の原理として措定されていることによって引き起こされていると見るべきであろう。もっぱら合理的思考に依拠しているはずの機能主義建築やニュータイポグラフィの支持者でありながら、ストナルは感覚的なものをデザインの基本原理のひとつとして導入していた事実は、注目に値する。

そして三つ目の原理が「フロー」である。実は『カタログデザインの進歩』ではまずこの原理から説き起こされており、デザインの作業過程においてもっとも重要な構成原理として考えていたと推察される。「フローパターン」の定義に含まれる「統合性を高めることを通じて論理を満足させること」¹²との一文は、フローが諸々の要素なり単位ユニットを連鎖的結合へと連結するための統辞的な原理であることを示している。しかも、それらの連鎖が論理性を有するとの要件からして「フロー」が形式面よりも、むしろ内容面にかかわり、情報伝達における実働的な原理であることが示唆されている。別の箇所では「デザインの本質的機能は弁別性とフローの連続性を促すことにあり」¹³とフローが統辞軸に沿って働くことを確認する一方で、範列軸に沿って働く「選択」にも言及しているが、多分この「選択」は「機能の明確化は、特定の必要性を満たすために無限の多様性を見せる形態の弁別を含意している」¹⁴という一文からして、もっぱら形式、形態にかかわるのである。

4. 2. カタログの視覚的特徴

つづいてカタログをデザインするためのより具体的な指針をセクション「デザインの発達——視覚的特徴」から幾つか選び出して摘記する。以下の抜粋からもフローの重視が目立つし、しばしば「視覚的魅力」へと言及するのも、美それ自体への関心というよりも、利用者の視線を捉え、フローへと誘導するのが主たる目的であると思われる。カタログデザインの場合は、あくまでも迅速で速やかな情報伝達が優先されるが故に、論理的でなめらかなフローが主であり、次節で検討するディスプレイデザインとはちがって、視線の誘導のための視覚的魅力を含めた形態面での工夫はあくまでも従であり、主たるフローのために奉仕している。本書の最後で、「カタログにおける形態の決定は、視覚的な（時には触覚的な）分節を通じ、形状や色彩といった要素をフローパターンへと統合することに——迅速な知覚を促すようなフローパターンへと統合することにあられる」¹⁵と総括されていることにも、その事実を確認できる。

セクション「デザインの発達：視覚的特徴」の冒頭の箇条書きの第一条「色彩、形状、大きさの機能的利用は視覚を刺激することと眼の動きを誘導することの両方のために役立つ」¹⁶にしても、「眼の動きの誘導」が論理性への奉仕を示唆しているのに対して、「視覚を刺激すること」は形態面での工夫のもたらす純粹に感覚的な効果と

いうふうに論理と感覚の双方を考慮に入れているように見えるが、記述の順序からして、視覚の刺激はあくまでも眼の運動を開始させるためのキューに過ぎないと解釈できる。

4. 3. カタログの構造的特徴

インデックスについてもすでに指摘したが、ストナルのデザインしたカタログは、情報・視覚的な「要素」→「ページ」→見開き二頁からなる「ユニット」→「セクション」→「個別のカタログ」→複数のカタログを綴じ込んだ「ファイル」の順に階層上下関係をもつ一方で、それぞれのレベルにあっては、構成要素が水平方向に配列・構成されている。したがってストナルが「構造的」という語を試用することにも、それなりの根拠がある。しかし既述の通り、『カタログデザインの進歩』における議論の前景を占めているのが要素の論理的配列であることは、セクション「構造的特徴」のフロントページにインデックスと共におかれている命題の一つに、明確なパターンをもつよう視覚ユニットを組織化することが内容の論理性を高めると——各ユニットをまとめグループ化することがカタログ全体になめらかな流れ‘flow’をもたらすと¹⁷——主張されている事実にも明らかだろう。これこそがカタログの構成原理であり、この原理がカタログという構造体を貫いていることを示すように、「頁の構成」、「カタログの構成」「ファイルの構成」の各セクションで繰り返し論じられている。一例として頁の構成についての記述を引用しよう。

今日のカatalogデザインは、視覚ユニット（見開きの二頁）の内部でテキストと図版が統合されているお陰で、まったく異なる雑多な要素を首尾一貫した全体へと構成できている。内容の論理的連鎖に基づき、情報のさまざまな要素が正確に関連づけられ、同じ視覚ユニット内においてある要素から別の要素へと、それぞれの視覚ユニットの枠を超えてもなめらかな視覚的な流れ‘flow’へと眼を導いていってくれる明確なパターンへとまとめ上げられる。¹⁸

4. 4. カatalogデザインの実例

4. 4. 1. 時間管理システムのカタログ¹⁹

だが原則論だけでは隔靴搔痒の感を禁じ得ない。実際にストナルが制作したカタログがどのように組み立てられているかを見てほしい。

まず紹介するのは電気時計と時間管理システムのカタログで²⁰、表紙、裏表紙と三つの視覚ユニット、合計八頁からなっており、論理的連鎖を視覚的に明示するための構成が目指されている。

表紙は視覚化によって——すなわちロゴタイプと組み合わせた文字盤の絵によって

——製造業者名とカタログの内容が同定できるようになっており、右下のインデックスに a, b, c の三つのセクションが予め示されている。このインデックスが、各ユニットの右頁右肩に示されているユニットの名称へと誘導してくれるお陰で、必要なユニットを見つけやすくなっている。

1 ユニットからなる各セクションにおいて、それぞれの情報は一般から特殊へと進むように配置され、セクション間の進行も同じように一般から特殊へと配列されている。第一セクションでは製品の特徴と時計のタイプが示され、第二セクションでは時計をその構成要素とする時間管理システムが示され、第三セクションでは時計の大きさをはじめとする取り付けに関する詳細が示されるほか、右欄外に文字盤が 60 秒になっている特殊な時計に関する情報が掲載されている。各ユニットに含まれるさまざまな情報は、色彩と形状（方形、楕円、両者の組み合わせた形状が黄色く塗られていたり、黄色地の中に白抜きになっていたりする）、そして黒い線による分割によってはっきり区別できるようにデザインされており、情報の発見を容易にしている。

これらのデザイン要素がカタログ全体で反復されている結果、関連しているとはいえ相異なる三つのユニットが一つにつながったパターンへと結びつき、この連続性が、大きな縦長の楕円と横長の楕円の交替が生み出すリズムカルなパターンの中で強調されている。

4. 4. 2. 産業機械のカタログ

次に紹介する 16 頁のカタログのデザインプランの場合は、カタログの三つのセクションがそれぞれ三種の機械に対応し、各セクションは表紙、裏表紙と一つのユニットの合計四頁から構成されている。これらのセクションはカタログ全体の表紙・裏表紙に綴じ込まれて使用され、差し替えが可能になっている。

カタログの表紙が製造業者と機械の種類を明示し、その裏の頁には機械の効用に関する記述とインデックスが、裏表紙には営業所のリストが掲載されている。各セクションの表紙では、円の中の写真で機械の種類が同定できるようになっており、ユニット内部においては図表を使って製品情報が示され、セクションの裏表紙では関連商品についての情報が提供される。

ここでは情報が二種のユニット——写真を使うユニットと図表を使うユニット——としてデザインされているが、各セクションは対照的なユニットの組合せからなっているにもかかわらず、同一のパターンが反復されていることによってある種のまとまりを獲得し、そうしたセクションの集合体であるカタログの全体にも調和がもたらされる。

4. 4. 3. カタログにおける触覚の利用

最後に特に触れておきたいのが紙の触覚の——より正確には触覚と視覚の共感的利用についてである。『カタログデザインの進歩』で例に挙げられているのは、建設業者のためのバスルーム用製品のカタログだ。本文だけで116頁もあるので、検索を容易にするためのさまざまな仕掛けがほどこされており、そこには触覚に訴える工夫も含まれている。大きなカタログで必要な情報を探しやすくするためストナルの凝らした工夫を下に要約してみよう。

- ・表紙のパステルカラーのプラスチックの堅い表面は、バスタブや洗面台の磁器特有のエナメル質の光沢を暗示する。
- ・表紙の裏の黒い頁は表紙のパステルピンクと対照をなす一方、右頁の黒い円の中に白抜きで示されているインデックスナンバーと照応し、番号をくっきり浮かび上がらせる。
- ・メイン・インデックスとセクション間の中仕切りに使われている堅いつや消しの紙が、各セクションのガラスを思わせる光沢のある頁と対照をなしており、その質感の相違が必要な箇所にとどり着くのを容易にしてくれる。
- ・扉にコーティングされていない柔らかい紙が使われていることで、触覚面でもそこがカタログのどの部分かすぐに分かる。
- ・後続の製品の効用と特徴について述べた序の四頁と販売店についての情報が掲載されたカタログの最後の二頁でも、同じ紙が使われ同じ触感が反復されている。²¹

こうした触覚に訴える工夫は『行動するビジュアルデザイン』でも試みられており、手触り、光沢、厚み、色味の異なる種々の紙が使用されている。同書の巻末に「本書における紙の選択について」という但し書きがわざわざ置かれていることから、ストナルが触覚の利用にデザイン面での可能性を見ていたことに疑いの余地はない²²。

5. 店頭ディスプレイのデザイン

この節では1952年に刊行された単著『店頭ディスプレイのためのデザイン』の記述に、展示デザインについてのストナルの見解を辿ると共に、彼の展示デザインとアヴァンギャルド芸術との繋がりを確認したい。

本書の序においてストナルは、店頭ディスプレイには二つの機能があると——その「第一は製品の販売されている場所に購買者の注意を引きつけ関心と呼び起こすこと、第二の機能はその関心を即座に購買行為に変換することである」と書いている。『店頭ディスプレイのためのデザイン』には‘interest’という語の頻出が目立つが、カタ

ログデザイン論で提起された原理を流用して説明するなら、視覚的プレゼンテーションの「形態・美・非合理」によって訪問者の注意を喚起し、展示の「機能」ないし「フロー」の論理的構成によって情報伝達を行うということになるだろうか。製品から離れた場所で眺め、製品を選ぶカタログの場合、利用者の注意の喚起は、あくまでも論理性をもって配列されているフローを遅滞なく迎えるよう誘導するためであったが、「関心を即座に購買行為に変換すること」が求められる店頭ディスプレイの場合は、強い訴求力をもつ感覚面の利用が大きな役割を演じるであろうことは想像に難くない。そのため的手段は、研究者たちによってしばしば「視覚的手段による伝達」と呼ばれ、たとえばノイラートの考案した絵文字の一種アイソタイプもその一例とされる。ストナル自身「対象物——この場合は店頭におかれた商品——についても、あるいは販売促進のためのキャッチフレーズが示す理念にしても、視覚的手段を使えば迅速に、直接的に伝達されうる」²³とコメントしているのだが、『店頭ディスプレイのためのデザイン』に示されている作例は、むしろ芸術的オブジェに近いように感じる。伝達機能を主とする視覚的手段よりも遙かに感覚的で訴求力が強いのである。だからこそこの本には、ストナルが共感を寄せる現代アートの作品の写真が多数掲載されているのではないのか。『店頭ディスプレイのためのデザイン』の本論は a, b, c の三つのセクションから構成されており、それぞれに以下の見出しが付されている。

- a: p-o-s design aspects 売場デザインの諸相
- b: p-o-s design means 売場デザインのための手段
- c: p-o-s design planning 売場デザインのプランニング

セクション a の「売場デザインの諸相」は総論と言えは総論だが、多くの新旧の店頭ディスプレイの実例を写真で示し、それにコメントをつけるという本書に一貫した叙述法をとっており、詳細な議論に立ち入ることはない。しかも総論的なこのセクションにさえ数多くの写真が挿入されている事実からは、実例をもってディスプレイの良し悪しを説明しようという意図がくみ取れる。それは感覚的手段が効果的なディスプレイデザインは、カタログデザインのように理論化できないからかも知れない。

次にセクション b の「売場デザインのための手段」を後回しにし、ストナルの評価するディスプレイの作例集といった様相を呈するクッション c の「売場デザインのプランニング」から、ストナル自身がデザインした店頭ディスプレイをまず紹介する。

5. 1. ストナルによる店頭ディスプレイの実例

5. 1. 1. コーポレートイメージのための展示²⁴

これはある靴メーカーが店舗デザインの変更にあたってストナルに委嘱された、店

店頭ディスプレイというよりは子ども靴売場の壁面を利用した展示で、「国連加盟国の子どもたちは何を履いて歩いているのか」と題されていた。靴を選び、試し履きする間、子どもたちを退屈させないための壁面装飾だった。

技術面で興味深いのが、各地の店舗に手間なく輸送できるよう、組立、解体、保管が容易なパネルを売場の三つの壁面に展示したことだろう。特定の国や地域の生活と履き物を示す一群のパネルを他の国・地域の展示とまとめて入れ換え、展示替えができるように個々のパネルもそれらのパネルのグループも標準化されていたので、会期終了までに全ての国連加盟国のパネルを展示することができたという。

5. 1. 2. 店頭ディスプレイ「お楽しみ公園」²⁵

このディスプレイにはよほど愛着があるらしく、後年『行動するビジュアルデザイン』においてもその幻想性を強調しつつ次のように紹介されている。

店頭に設置された「お楽しみ公園」には二つの目的がある：第一に、当該ブランドの多数にのぼり多岐にわたる屋外広告を、魅力的で行きやすい場所に集中させることによって宣伝努力の効率化を図ること。第二に、自由で実験的なデザインの創造的なエネルギーを爆発させることで、思いがけない生氣と純粋なファンタジーの領域を作ること。²⁶

二つの目的のうち、第二の目的の方がストナルにとっては重要だったにちがいない。このディスプレイには、子どもたちにとって身近なアイスクリーム、蝶々、小鳥、牛乳瓶、卵などが拡大され、おとぎ話でなじみのお城や海賊船と同じ大きさで並んでいる。「驚きの要素が全体を制御するデザインの要因となっているのは、明らかだ」²⁷とストナル自身が述べているように、ここには異化された視覚のもたらす効果ははっきりと見てとれる。

5. 2. ディスプレイデザインの手段²⁸

次にセクション b に戻ってディスプレイをデザインする上での手段についての記述をいくつか紹介する。このセクションでは現代芸術への言及がひじょうに多く、ストナル自身が「芸術家が自らのアイデアと戯れているだけに見えかねないが、そのうちの幾つかは実際に多くの分野での応用を示唆している」²⁹と但し書きを付しているほどなのである。それは「このセクションの各頁は、視覚的魅力を作り出すためデザイナーに利用可能な種々のデザイン上の手段を例示する。それらのアイデアは店頭デザインの手法に転移することができる」³⁰とストナルが考えるからにほかならない。

いずれもストナル自身の作例ではないが、セクション a 「レベルの高いウィンドウ

ディスプレイ」に引かれている「魔法のカーペット」はトゥルンカのパペットアニメーションを予告しているかのようだし、セクション c / c に紹介されている、電車のつり革に手袋だけがぶら下がっているディスプレイは、バルタの『失われた手袋の世界』を想起させずにいない。これら二つのディスプレイには、あたかもアートアニメーションの傑作を先取りしているかのような視覚的の魅力が横溢しているのである。

ここで留意しておきたいのは、標題に「店頭ディスプレイをデザインするための手段」と謳い、同じくセクション b の一頁目の冒頭では「店頭ディスプレイのデザインはポスターのデザインと大きな類似性を有している。どちらも注意を惹くようなアプローチの斬新さ、清新さと共にそのメッセージを届けなければならない」³¹と伝達志向を力説しながらも、そこには「斬新」「清新」という語が含まれて、さらに同じ頁の末尾でストナルが「視覚的魅力を作り出すため」とデザインの形態的・感覚的・美的原理にも焦点を当てていることだ。

「新しい三次元の形状による視覚的魅力」と題されたユニットでストナルは、芸術家たちが開発した新しい合成素材の造形処理がデザインに影響を及ぼしていると指摘し³²、ユニット「光と色彩による視覚的魅力」に光を利用するプラスチック彫刻の具体例としてモホリ＝ナジとアルキペニコの作品の写真を掲載³³、さらにセクション「幻想性による視覚的魅力」でも夢を連想させるダブルイメージについてダダの表現に起源をもつと解説している³⁴。中でもカルダーのキネティック・スカルプチャーを高く評価するストナルは「空間を自由に揺れるカルダーのモビールは純粋な運動を表現しており」、「カルダーのモビールに靈感を得たのだろう、最近デザイナーたちは空間内で動く形状を売場デザインのために用いるようになってきた」³⁵と述べている。

『店頭ディスプレイのためのデザイン』からは、ストナルが現代アートの成果を積極的に援用していた事実と、彼のキャリアにあってディスプレイデザインが展示デザインと直結していた事実が二つながら了解されるのである。

6. 情報デザインの先駆者

2003年、プラハ城で初めての大規模な回顧展「ラジスラフ・ストナル：プラハ—ニューヨーク——行動するデザイン」が開催されるに当たって刊行された図録に「情報の空間」という論考を寄稿したポール・マコフスキーは、次のように書いている。

2002年の秋〈知覚の扉〉という名の組織が「フロー」というテーマで会議を開いた。「情報アーキテクチャ」という用語をつくり出したワーマンや『情報デザイン原論』を編纂したヤコブソンは、この分野が60-70年代にまで遡るものと見ている。³⁶

ワーマンといえば情報デザインの分野の開拓者として名高い人物だが、ストナルのことは全く知らなかったらしい。ヤコブソンが編纂しワーマンが序文を寄せた『情報デザイン原論』のどこにもストナルの名は現れない。

1944年に刊行された『カタログデザイン』の「前書き」に「情報デザイン」という句がすでに現れていること、1947年の冊子が『情報をデザインする』と題されていたというだけでは、ストナルが「情報デザイン」の先駆者と見なすだけの根拠にはならないのだろうか？しかし、カタログデザインとは製品情報のデザイン以外の何ものでもないはずだ。何よりストナルが手がけたカタログや店頭ディスプレイ、さらにはチェコ時代の展示デザイン——それは誰がどう見ても情報デザインのすぐれた実例ではないのか。

『情報デザイン原論』において博物館的施設における展示デザインを論じたスクリピンは、学習者の頭の中にある認知地図は自己組織的で、学習者のそれまでの経験と、次のような能力——すなわち「入ってくる情報の流れからパターンを察知し→そのパターンを解釈（分類・構成・統合）し→その解釈に則って行動する」三つの能力によって形成されるのであり、これら三つのステップ全てにおいて「注意」が果たす役割は大きいと言う。

つまり「注意」あるいは「注意を向ける」という言葉は、新しく入ってくる情報を探知し、それを解釈し、すでに持っているスキーマと新しい情報とに則って行動するという行為に含まれるさまざまなプロセスを意味する。³⁷

この指摘にしても、教育的展示と販売のための展示という相異こそあれ、ほぼ半世紀前にストナルが明らかにしている見解——すなわち店頭ディスプレイには二重の機能があり、「購買客の注意を惹くという機能と、その注意を実際の購買行動へと方向づける機能を合わせ持っている」³⁸ という見方——と明らかに似かよっている。

同じ論集でロバート・ホーンは情報デザインの先駆者として、チャールズ・イームズ [1907-1978] を次のように称揚する。

現代の情報デザインの先駆者イームズ夫妻は、1940年から40年間、最初は夫のチャールズひとりで、その後、妻のレイとふたりで、人形劇、映画、家具まで含むほとんど考えられるすべての媒体で活躍した […。]。その後、このふたりは情報デザインに転向した。情報デザインの分野におけるふたりの有名な貢献は年表であろう。[…。] それからのふたりは、ニューヨーク万博のIBM館や、アメリカ建国二百年を記念して全国を回った「フランクリンとジェファーソンの世界」展など、数々の展示・展覧会を精力的にデザインし、見事な成果を見せた。³⁹

チェコスロヴァキア時代のストナルは、人形劇からキャリアをスタートし、玩具、雑誌・書籍、カタログ、食器などのデザインを手掛けるかたわら、屈指の展示デザイナーとして認められていた。イームズ夫妻ほどではなくても、彼にも情報デザインの先駆者としての賞賛は捧げられてしかるべきだろう。

しかし、こうして情報デザインという参照項に即してストナルのキャリアをチェコスロヴァキア時代にまで遡ることで、ストナルが情報デザインの先駆者であるという、私見によれば自明ともいえる事実よりもはるかに重要なもう一つの事実に私たちは気づく——ニューヨークに移り住んでからの活動は移住前の仕事の継続であり、ストナルのデザイナーとしてのルーツは、第一共和国という恵まれた環境のなかで思う存分真価を発揮できたチェコ時代にあったのだと。

7. ルーツとしてのチェコスロヴァキア

初めて名前がクレジットされた単著が『制御された視覚的フロー』*Controlled visual flow*と題されていたことにも、彼がデザイン上の原理としてフローを重視していたことがうかがい知れる。だが「視覚的フロー」「visual flow」という用語は、1930年代にストナルのパートナー、レンバーグ＝ホルムが考案したとされる⁴⁰。ストナル自身が自著で引用したレンバーグ＝ホルムによるデザインの機能の定義の中にも「フローパターン」という用語が現れているが、それは二人が出会う4年前になされたという定義である。

レンバーグ＝ホルムは、1936年にカタログデザインに言及して、次のように宣明した。「カタログデザインの機能は […] カatalogの内容とフォーマットをデザインのフローパターンへと、使用者の心理の流れ‘flow’のパターンを規定するフローパターンへと配列することである」⁴¹

レンバーグ＝ホルムと親しくなったあと、パンフレットが出版されるまでの協働の中で、ストナルはフローという概念を吸収したのか。そうではあるまい。渡米直後は英語がうまく話せなかったのだからストナルが「フロー」という用語そのものを使っていた筈はないが、ストナルのデザイナーとしての基本理念と一致していたからこそ、この用語を受け容れ、彼自身の名前がはじめてクレジットされた印刷物であり、彼自身のカタログデザインの見本帳のような冊子の表題に選んだにちがいない。当然ながらレンバーグ＝ホルムの用語を使い出してから説明ではあるが、たぶん戦間期ヨーロッパの状況を念頭に置きつつ展示デザインについて、ストナルはこう振り返る。

展示デザインを既存の芸術分野の伝統的分類に当てはめることは難しかった。それは本質的に空間における一連の効果に依拠しつつ、内容がうまくデザインされた本のようになめらかに流れていく三次元のグラフィックデザインであった。⁴²

「うまくデザインされた本のようになめらかに流れていく」‘flowing as smoothly as well designed book’ という表現からは、カタログデザインにおけるフローと展示デザインにおける動線‘flow’との間に本質的な繋がりのあることが——さらにはストナルにあってフローの概念のルーツが展示デザインにあったことが——推測できる。やはり『行動するビジュアルデザイン』の中でストナルは、1936年パリ万博におけるボスラフ・フクス [1895-1972] との共同プロジェクト「ヨーロッパの中央 チェコスロヴァキア」の展示について次のように解説している。

注意を惹くための清新な視覚的魅力も、情報を伝え説明するために有効な技法も、周到に計画された展示の連続性へと統合される一部分として用いられて初めて、その十全たる意義を獲得する。観客が展示を最後まで見てくれるようにシークエンスからシークエンスへと誘導していく「フローパターン」という概念は、デザインの分野においてきわめて重要な革新であった。[...] 制御された視覚的連続性の確かな原理は、デザインの多様性と連続性を二つながらもたらず関係性の中、展示を構成する全ての要素が流れていくことを求める。その結果、計画された視覚的フローは——一方向へ進んでいく流れ‘flow’も循環する流れ‘flow’も——同一でなければならない。⁴³

これとて後づけの説明だと言われればその通りである。だがそれでもこの説明は十分に説得的ではないか。プラハ美術工芸博物館のイヴァナ・ヤナーコヴァーも、チェコ時代のストナルが手がけた展示にフローの原理が適用されていたことを示唆している。

ストナルの制御された視覚的フローの理論は、移動しながら空間を知覚するという新しい知覚法の応用であった。時空間の中にある情報の知覚を、ひいては認識を移動が決定づける。展示デザインとの明らかな平行性がここにはある。[...] 後年ストナルは、レンバーグ＝ホルムとの共著において、眼の動きを示す視覚的フローのダイアグラムについて論じ出したが、その動線図は展示スペースの中を進んでいく観客が軌跡の描くパターンと酷似していた。⁴⁴

同じくヤナーコヴァーの指摘するところによれば、当初ストナルの展示デザインは

壁面に限られ、しかも装飾的であったが、数年にして壁面を情報伝達のための場所と見なすように変化していき⁴⁵、1928年に開催された「国際フィレンツェ図書見本市」の展示デザインでは、本の表紙のモンタージュを吊るし各セクションのテーマを告知すると同時に案内標識としても機能させる工夫がなされていた⁴⁶。さらに20年代後半になるとストナルは展示スペースの分節に着目しはじめ、分節された展示スペースから次の分節されたスペースへと観客の誘導を図るように変化し⁴⁷、30年代に至って、明晰なメッセージを伝える空間の扱いにストナルは熟達したと、ヤナーコヴァーは総括する⁴⁸。

フローの概念そのものではないが、検索を容易にし、利用者の視線を誘導して、論理的連鎖をなめらかへと案内していくインデックスにしても、意外なことには、1934年のクリスマスプレゼント用に〈共同作業〉が企画した絵本『私たちの世界』ですでに採用されていた⁴⁹。

またキャリア初期にデザインしたブロック玩具「工場のある町」（1922-1926）は、機能主義建築で盛んに試みられたプレハブ建築のように、規格化されたモジュールをモンタージュして町を作り上げていく玩具である。これなどもユニットからセクション、カタログ、ファイルと、「構造化」されているがゆえに、差し替えも可能なカタログと同様——あるいは子ども靴売場に設置された展示用パネルに似て——要素の配列・モンタージュという「統辞的」な発想が根底にある。

書籍、カタログにおける触覚の利用についても、ストナル自身こんなふう述懐しているのである。

製本の材料の触覚面の質や色が、手触りと視覚の新しい悦楽のために開発された。 […] 綾織り木綿と背表紙の革のラベルを組み合わせた装丁。滑らかな羊皮紙に似せた紙の背表紙とざらざらした食感のクロスを表紙・裏表紙。標題が刻印された滑らかな布地。⁵⁰

1940年代初めから61年までにアメリカで出版されたストナルのデザイン論は、今なお古びていない。しかしそこで語られていることは、すでにチェコスロヴァキアで実践されていたのである。よしんばそれが地図から抹消された国であろうと、一国のパヴィリオンの展示デザインを委嘱された事実は、渡米時すでにストナルが母国で一流のデザイナーとして評価されていた事実を物語っている。彼はすでに完成されたデザイナーとしてアメリカに渡ったのである。晩年のストナルは第一共和国についてこんな述懐を吐露していた。

1918年以降のチェコスロヴァキアにとって、共和国の民主主義的自由は国民を

鼓舞する現実であり、オプティミズムの気風を生み出した。世界に対して大きく開かれた扉は、増大する教育熱や新たな文化価値をもとめる探究心を満たすため出版事業の拡大をうながした。[…] 新しい機能的なデザインコンセプトが根づいたのは、1922年前後のことであり、この新しいコンセプトの結果が最初に現れたのが建築であり、その後、タイポグラフィ、製品デザイン、展示デザインが続いた。⁵¹

8. 戦間期チェコの文化的コンテクストに由来する影響

本節ではプラハ時代のストナルがアヴァンギャルド芸術から受けた影響と、そしてストナルのデザイン思想とアヴァンギャルドデザイナーたちの考え方との平行性ないし影響関係について、いささかなりとも検討を加えたい。周知の通り、戦間期のチェコは全欧のモダニズムが輻輳した地であった。当然ながらプルゼニで生まれ、プラハで学び、教えたストナルがその影響を受けなかった筈はなかろう。

8. 1. バウハウスとチヒョルトからの影響

公的な関係こそなかったようだが、ストナルはバウハウスを頻繁に訪問していた。自ら編集した〈共同作業〉出版の雑誌『美術教育』にバウハウスの紹介記事を掲載し、バウハウスの支持者、紹介者としてチェコスロヴァキアにおけるバウハウスの受容に大いに貢献したことはよく知られている。1971年にストナルは「南の隣国から見たバウハウス」⁵²というエッセイを発表しているが、その前半は『行動するビジュアルデザイン』の「初期のモダンデザインのコンセプト」の冒頭に置かれた五つのセクションのうち「ルーツは1918年」、「『ニュータイポグラフィ』の基礎」、「『新しいプロダクトデザイン』の基礎」⁵³の三つをつなぎ合わせたものにほぼ等しい。あたかもストナルにとって、アヴァンギャルドすなわちバウハウスであったかのようなようではある。

しかし、『行動するビジュアルデザイン』でバウハウス以上に頻繁に、そして共感を込めて言及されるのがニュータイポグラフィ——著者のヤン・チヒョルト [1902-1974] をして一躍モダンデザインの旗手にのし上げたマニフェストの表題となっていた語「ニュータイポグラフィ」である。「前書き」の冒頭におかれた短文において「ニュータイポグラフィは、グラフィックデザインにおける運動の名称である。[…] この概念は1920年代後半に明確な姿をとったのだが、その後も視覚デザインに寄与しつづけ、今なおその影響力を保持している」⁵⁴と説明されるのを皮切りに、その三頁あとの「現代のデザインの背景」と題されたセクションにもこんな記述が見つかる。

現代のグラフィックデザインとタイポグラフィには堅固な土台が存在している。それは1920年代、30年代のヨーロッパのアヴァンギャルドの先駆的業績の

直接の遺産だ。[…]当初はこの運動は「構成的」と呼ばれていたが、その呼び方には即興や個人の感覚に導かれたものとは真っ向から対立し、論理的構造を構成しないし有するという意味があった。それは、形式面の規則の援用や、芸術のための芸術とはちがって、ある機能を遂行するよう計画されたデザインという理念を強調するため、「機能的タイポグラフィー」とも呼ばれた。⁵⁵

さらに3/b「ニュータイポグラフィーの基礎」、3/c「ニュータイポグラフィーの社会的含意」と説明は続く。回顧的な語り口の最後のセクション「初期モダンデザインのコンセプト」でも「ニュータイポグラフィーの基礎」と題された箇所があるほど言及が多い。

しかし、これはチヒョルト個人からの影響なのであろうか。ストナルはチヒョルトの個展をプラハで開催するために尽力したほどだから、その功績を高く評価していたことに間違いはない。パウハウスやデ・ステイルの影響を示す初期のタイポグラフィーが、同時期の人形劇のセットや玩具のデザインのもつ正確さ、完成度を欠くと——結局ニュータイポグラフィーとの出会いが決定的だったと——ストナル研究の第一人者ヤナーコヴァーも評している⁵⁶。しかし、この評価の正否はともかく、ひとつ確実に言えるのは、今なお高い評価を受けている食器のデザインや多くの賞を受けた展示デザインを除き、雑誌書籍やポスターのデザインに限ったとしても、ストナルの残した仕事は質と量の両面においてチヒョルトをはるかに凌駕していることである。

1934年プラハで開催されたストナルのグラフィックデザイン展のオープニングでカレル・タイゲは——チェコアヴァンギャルドを理論面で主導した美学者としてだけでなく、すぐれたブックデザイナーとしても知られるタイゲは——ストナルを運動としてのニュータイポグラフィーに位置づけつつ、次のように賞賛した。

ラジスラフ・ストナルのタイポグラフィーの作品は、国際的なニュータイポグラフィーの運動がもたらした最も円熟し、洗練され、入念を極めた作品である。それが書籍や雑誌の表紙であれ扉であれ、あるいはパンフレットであれポスターであれ、与えられた課題をシステムティックに征服すること、適切なタイプフェイスを選び、その活字を合理的なやり方で組み上げること、それ以上に高度で色彩豊かな先進的印刷文化が、ストナルの仕事了他に抜きんできた独自のものとし、チェコスロヴァキアにおける、ひいては同時代のヨーロッパにおけるニュータイポグラフィー運動の最前線のみならず、構成主義的・機能主義的タイポグラフィーというモダニズム運動の大立者らにまじって彼の地位を確固たるものにしていく特性なのである。⁵⁷

8. 2. タイゲとストナル

同世代ではあるが、ストナルとタイゲは気質も政治的信条も異なっていた。タイゲが当代一流の論客であったのに対して、既述の通り、プラハ時代のストナルはほとんど理論的言説を残していない。戦間期チェコのアヴァンギャルド的、モダニズムの装本を代表する両雄であったが、タイゲのデザインにはストナルのデザインのような洗練は見られず、ストナルにはタイゲのような作風の幅と多様性は望むべくもなかった。

ただストナルのデザイン論にところどころ顔をのぞかせ、機能主義者にしては意外と思わせる箇所は、なぜかタイゲの芸術論を連想させる。すでに4.1.で引用した「デザインの諸相は分極化し、さらに機能対形態、実用対美、合理対非合理の対立をなす」⁵⁸という一文に見られる機能／実用／合理に対立する形態・非合理・美への言及は、「マーケティングや教育のための情報デザインの果たす機能は、そのデザインが効果的であろうするなら必ず、機能と形態、実用性と美、合理性と非合理性といった相対立する両極性の解決になるはずだ」⁵⁹というふうに何度も繰り返されるが、この二項対立には20年代のタイゲに見られた構成主義と〈ポエティスム〉との対立が文字通り木霊しているかのようだ。1923年にタイゲが提唱したポエティスムは、理性的・合理的な（機能主義とほぼ同義の）構成主義に対し、想像力にその軸足を置いていた。ただ24年にタイゲのマニフェスト「ポエティスム」が発表されるまでの間もっぱらポエティスムの理念を伝えたのは、「絵画詩」と呼ばれる一種のフォトモンタージュであった。方形を中心とした幾何学的な平面分割を基盤に、そのグリッドにはめ込むようにして写真や地図、絵葉書、文字などが自由な連想に従ってモンタージュされた絵画詩について、ストナルは次のように言及——いや、言及しているというよりも引用している。

1934年、ストナルのグラフィックデザイン展のオープニングにおいて、タイゲはグラフィックデザイナーが果たすべき社会的機能と彼と周囲の環境との関係について定式化を試みた。その一方で、タイゲは例外として一部の絵画詩（モンタージュ・タイポグラフィー）が詩人の仕事に類似することもある旨を指摘した。ということは、現代のタイポグラファーの手により功利的理由でなされる分野における仕事は、その考え方やアプローチ法からして、ジャーナリズムや建築プランナーの仕事と境界を接する過渡的^{アート}技芸という範疇になぞられることができるのかも知れない。⁶⁰

ストナルの店頭デザインの中では際立って幻想性の強い「お楽しみ公園」なども、機能主義のアンチテーゼとしてのポエティスム的なものを——「構成主義者が建てた都市の中で魔法の街が新しい詩、哄笑の世界、芳香の世界を打ち立てるであろう」⁶¹

という一文にあらわれる「魔法の街」や、「ポエティズムが指し示す道は出発点も終点もなく、芳香に満たされた公園の周囲をめぐる」⁶²という叙述の中の「芳香に満たされた公園」のような場所を——ストナルは目指したのではないのか。

カタログデザインやブックデザインにおける視覚と触覚の同時的刺激以外にも、ストナルは視聴覚を組み合わせる利用することが増えつつあるとの指摘をなしている⁶³。こうした共感覚への関心もポエティズムと無縁ではない。ポエティズムは純粋詩を——ニュータイポグラフィが否定した芸術のための芸術を——志向したという⁶⁴。五感それぞれを司る法則の間に潜在する類似に基づく同時的刺激が共感覚を実現し、ポエティズムが最終的目的とする「あらゆる感覚のためのポエジー」を可能にするというふうに、タイゲは考えるに至った。このような共感的で総合的な芸術にとって、映画が格好のメディアであったことは想像に難くない。

8. 3. エイゼンシュテインとストナル

映画ならエイゼンシュテインというのは余りに安易かも知れない。しかし、そもそもカタログデザインや展示デザインにおいて統辞軸に沿って要素を配列して論理的連鎖を組み立てていくフローの原理は、編集・モンタージュという方法を映画と共有しており、ストナルが映画に関心を持ったとしても何の不思議はない。実際、ストナルは雑誌のデザインについて、視覚的要素の配列・統合を映画になぞらえ「単位間の相互作用は、どれも先行する単位と後続する単位と視覚的に関連づけられ、映画フィルムのように調和のとれた流れ‘flow’へと組織される」⁶⁵と説明したことがあったし、別の箇所では、タイポグラフィカルな実験についてこんなふうに語っている。

「三次元のブックデザイン」や「読むための映画」というアイデアもここに含まれていた。[...] フィルムストリップ・テクニクはプラハ国立グラフィックアート専門学校の1933年の年次報告書中の視覚的マニュアルにおいて、演習室を見学して回っているかのように実感させるため使われた技法だ。図版による物語を提供する一つの新しい可能性を、フィルムストリップ・テクニクは示唆している。⁶⁶

ここにいう「三次元のブックデザイン」は展示デザインのことであろうか。すでに述べたように、ストナルは展示デザインにおいてフローを重視し、その展示全体の論理的な流れ‘flow’と、展示物を見ていく観者の動線‘flow’とが一致するように計画した。このように歩いたり止まったりしながら、三次元の本を読み進んでいく観者の視覚は、もはや静止した線遠近法的視覚ではないことに、ストナルは気づいていた。

店頭ディスプレイのデザインは空間の中に置かれた形状、形態を取り扱うので、それらがどのように知覚されるかをデザイナーは考慮に入れなければならない。見ることは単眼的な視覚ではない。つまり固定された一点に縛り付けられた視覚デザインなど存在しないのである。なぜなら人は歩き回り上や下を、あるいは右や左を見るなどするのだから。視覚は複眼的だ——つまり動いている人々が目にとめた合成的ないし同時的な光景から成りたっている。⁶⁷

移動的視覚については、エイゼンシュテインもモンタージュ論の中で興味深い指摘をしている。逆に映画を建築になぞらえているのだから、尚のこと興味深い。エイゼンシュテインによれば、映画の発達段階には単一のカメラ位置、変化するカメラ位置、そしてトーキー映画の三段階があり、動線‘flow’にかかわってくるのは、第二の「モンタージュ」映画の段階であり、この映画固有と思われるモンタージュにも建築という先駆形態が存在したのだという。モンタージュ映画では、時間も場所もかけ離れているが、何らかの連続性にもとづいて集められ画像が統合され、意味的な概念へと組み立てられていく。そしてこれらの多面的な印象が、座ったままの観客の前を通りすぎていく。しかし「かつては反対だった」とエイゼンシュテインは言い出す——「観客の方が巧妙に陳列された諸現象の間を移動して順次視線でとらえなければならなかったのだ」⁶⁸と。そして「この点で映画の先祖と見なせるのが建築」⁶⁹であり、「古代ギリシャのアクロポリスこそ模範的かつ最古の映画である」⁷⁰と結論づけられる。なるほど、この説明に添えられている挿絵を見ると、視点の移動につれて、建物のファサードの見え方がちがってくる様が了解できるのである⁷¹。

先の引用文中の「合成的風景」とはモンタージュされた風景にはかならない。ストナルもまた、店頭ディスプレイと展示における連続性について論じる中で、映画《アレクサンドル・ネフスキー》の写真を挿入し、キャプションの中でエイゼンシュテインの有名なトーキー映画論「垂直のモンタージュ」の一節を引用し、それに「音と映像のコーディネーションの素晴らしい例」⁷²というコメントを添えていた。

もちろんこうした事実は、バウハウスやチヒョルトがストナルに与えた明らかな影響は言うまでもなく、タイゲの場合のような可能態の影響ですらない。しかし戦間期のヨーロッパ全域に同時多発的にアヴァンギャルド芸術を生み出した状況が、当時は芸術とは無縁の匿名的な手仕事として顧みられることのなかったデザインの中にも反映していたことは、まず間違いないと思う。

9. おわりに

理論家であったタイゲ、画家のヨゼフ・チェペックやインジフ・シュティルスキー、建築家のヴィート・オブルテルとちがい、ストナルは戦間期に開花したチェコのブッ

クデザインにおいて唯一と言ってもよいプロフェッショナルなデザイナーであった。タイゲのように理論を語ることはできなかったが、実作者としてはほとんど天才だった。1939年に渡米した時にはもう、デザイナーとして完成の域に達していた。

だがその業績が評価されたがゆえに開催された個展「行動するビジュアルデザイン」のために自費出版した同名の書籍でストナルは、悲観とも不満とも思える口吻をもらしている。

画家は自身の創作上の努力において独立している。画家は一人で自らの問題と向き合い、解決しようとし、その結果に対しひとり全責任を負う。ビジュアルデザインに関して言えば、デザイナーは自身で望むほど自由な主体の立場に置かれることはめったにない。⁷³

それでもプラハのストナルにはまだしも自由があったように見える。ストナルのデザインのもつ最大限の可能性を考えるのなら——ひいてはデザインの最大限の可能性を考えたいのであれば——チェコ時代のストナルの創作の検討こそが近道なのではないか。アメリカ時代の著作はそのための手がかりとして、ストナルの創作全体を理解するための参考書として位置づけられるべきであり、それらの書物は著者自身が、当時はほとんど何も語らなかった第一共和国時代の彼の創作活動の具体的かつ詳細な再評価を求めている⁷⁴。

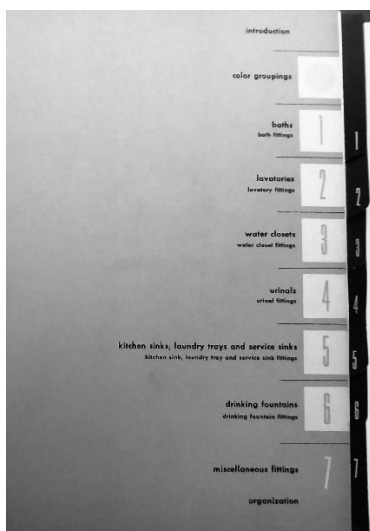


図 1

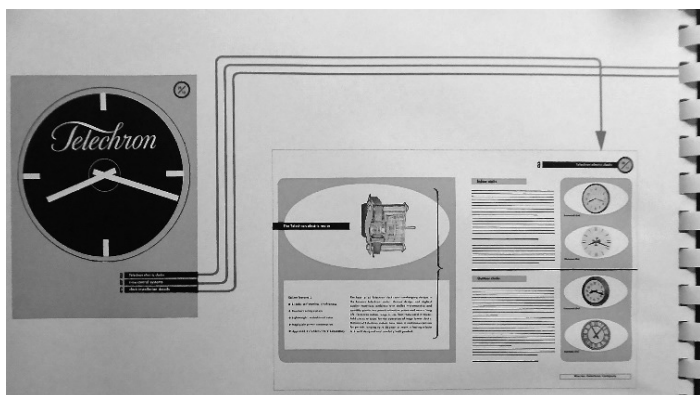


図 2-1 (左頁)

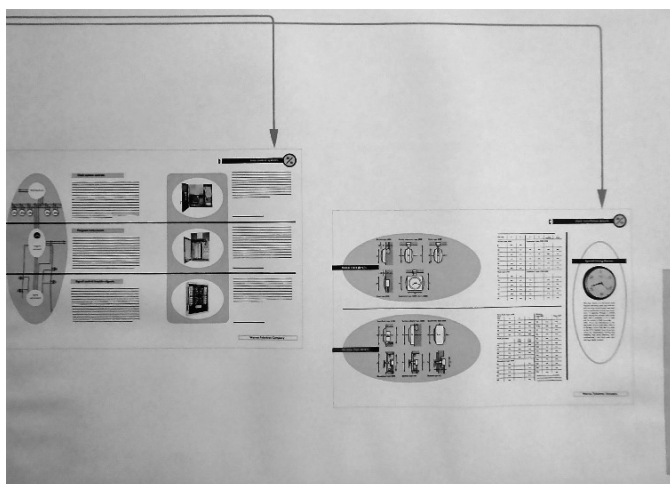


図 2-2 (右頁)

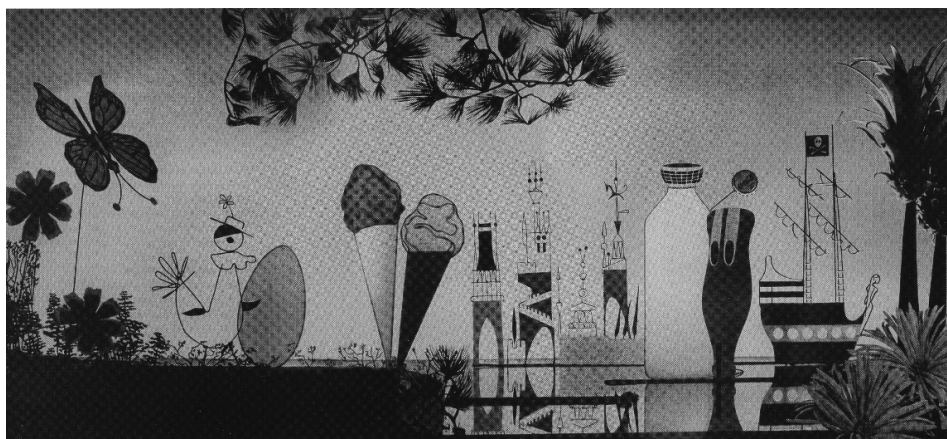


図 3

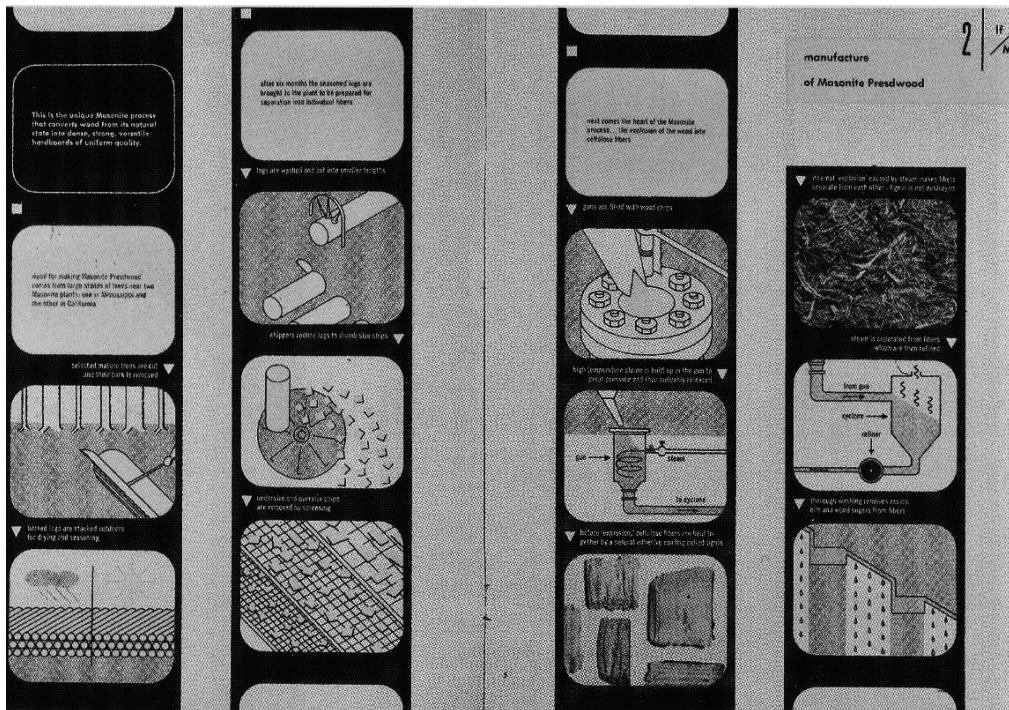


図 4



図 5

[図の出典]

(図1) *American-Standard plumbing fixtures: Catalogue P55*, (New York: Sweet's Catalog Service, 1956).

(図2-1, 2-2) Lönberg-Holm and Sutnar, “II-I: structural features–5 catalog organization,” in *Catalog design progress*.

(図3) Iva Janáková (ed.), *ladislav sutnar: praha - new york - design in action* (Prague: Museum of Decorative Arts : Argo, 2003), p. 224.

(図4) Janáková (ed.), *ladislav sutnar*, p. 183.

(図5) Zdeňka Marčanová, *Náš svět*, (Praha: Družstevní práce, 1934).

注

- 1 同展のカタログ『チェコ・デザイン 100 年の旅』(Museum of Decorative Arts in Prague, 2019) の第 4 章「1930 年代：シンプルな形と機能性」(61-80 頁) に写真が掲載されている出品作 28 点のうち書籍 4 点、広告冊子 2 点、商品ガイド 1 点、ポスター 1 点、食器セット 3 点、煙草入れ 1 点の計 12 点がストナルのデザインしたものであった。
- 2 本節の記述は、右記の展覧会図録に付された編者ヤナーコヴァーの作成した年譜による：Iva Janáková (ed.), *ladislav sutnar: prague - new york - design in action* (Prague: Museum of Decorative Arts & Argo Publishers, 2003), pp. 368-376.
- 3 この予備的研究においては、これら三冊のデザイン論に開陳されている理念・方法をそのままストナルの考えと見なして、紹介・検討を進める。
- 4 インデックスについては文末の図 1 を参照されたい。
- 5 Lönberg-Holm, Knud and Ladislav Sutnar, “I: emergence of new flow patterns,” in *Catalog design progress: advancing standards in visual communication* (New York: Sweet’s Catalog Service: 1950). ストナルのデザイン論にはノンブルが付されていないため、以下出典を示すにあたっては当該の項目のみを示すこととする。
- 6 Lönberg-Holm and Sutnar, “I: emergence of new flow patterns,” in *Catalog design progress*.
- 7 Lönberg-Holm and Sutnar, “II-II: function, flow, form,” in *Catalog design progress*.
- 8 Lönberg-Holm, Knud and Ladislav Sutnar, “Introduction – (1),” in *Catalog design: New patterns in production information* (New York : Sweet’s Catalog Service, 1944).
- 9 Lönberg-Holm and Sutnar, “II-II: function, flow, form – conclusion,” in *Catalog design progress*.
- 10 Lönberg-Holm and Sutnar, “II-II: function, flow, form – conclusion,” in *Catalog design progress*.
- 11 Sutnar, “4c – new design synthesis,” in *Visual design in action: principles and purposes* (New York: Hastings House, Publishers, 1961).
- 12 Lönberg-Holm and Sutnar, “II-II: function, flow, form,” in *Catalog design progress*.
- 13 Lönberg-Holm and Sutnar, “I: emergence of new flow patterns,” in *Catalog design progress*.
- 14 Lönberg-Holm and Sutnar, “I: emergence of new flow patterns,” in *Catalog design progress*.
- 15 Lönberg-Holm and Sutnar, “II-II: function, flow, form,” in *Catalog design progress*.
- 16 Lönberg-Holm and Sutnar, “II: visual features,” in *Catalog design progress*.
- 17 Lönberg-Holm and Sutnar, “II-I: structural features,” in *Catalog design progress*.
- 18 Lönberg-Holm and Sutnar, “II-I: structural features–4 page organization,” in *Catalog design progress*.

- 19 文末の図 2-1, 2-2 を参照。
- 20 Lönberg-Holm and Sutnar, “II-I: structural features–5 catalog organization,” in *Catalog design progress*.
- 21 Lönberg-Holm and Sutnar, “II-I: structural features–5 catalog organization,” in *Catalog design progress*.
- 22 Sutnar, “on the selection of paper in this book,” in *Visual design in action*.
- 23 Sutnar, “design for point of sale,” in *Design for point of sale* (New York: Pellegrini and Cudahy, Publishers, 1952).
- 24 Sutnar, “c/12 – Ladislav Sutnar: p-o-s exhibit for prestige,” in *Design for point of sale*.
- 25 Sutnar, “c/23 – Ladislav Sutnar: p-o-s “park of pleasures,” in *Design for point of sale*. 文末の図 3 を参照されたい。
- 26 Sutnar, “b-21 – point of sale design for prestige,” in *Visual design in action*.
- 27 Sutnar, “c/23 – Ladislav Sutnar: p-o-s “park of pleasures,” in *Design for point of sale*.
- 28 Sutnar, “b – p-o-s design means,” in *Design for point of sale*.
- 29 Sutnar, “b – p-o-s design means,” in *Design for point of sale*.
- 30 Sutnar, “b – p-o-s design means,” in *Design for point of sale*.
- 31 Sutnar, “b – p-o-s design means,” in *Design for point of sale*.
- 32 Sutnar, “b – p-o-s design means: visual interest through three-dimensional shapes,” in *Design for point of sale*.
- 33 Sutnar, “b – p-o-s design means: visual interest through light and color,” in *Design for point of sale*.
- 34 Sutnar, “b – p-o-s design means: visual interest through fantasy,” in *Design for point of sale*.
- 35 Sutnar, “b – p-o-s design means: visual interest through kinetic sculpture,” in *Design for point of sale*.
- 36 Makovsky, Paul, “The space of information,” in Janáková (ed.), *ladislav sutnar: prague - new york - design in action*, p. 346.
- 37 C. G. スクリビン「博物館その他の公共的空間の情報デザイン」、ロバート・ヤコブソン編『情報デザイン原論：「ものごと」を形にするテンプレート』、篠原稔和監訳・食野雅子訳（電気大出版局、2003）、113 頁。
- 38 Sutnar, “b – p-o-s design means,” in *Design for point of sale*.
- 39 ロバート・ヤコブソン「序論——情報デザインはなぜ重要か」、ヤコブソン編『情報デザイン原論：「ものごと」を形にするテンプレート』、6 頁。
- 40 Janáková, Iva, “Space-time and information Flow,” in Janáková (ed.), *ladislav sutnar: prague - new york - design in action*, p. 192.
- 41 Sutnar, “annotation five – ‘design synthesis is the objective’,” in *Visual design in action*.
- 42 Sutnar, “c – basis of ‘new design for exhibitions’,” in *Visual design in action*.
- 43 Sutnar, “c/13 – new design for exhibitions: controlled information flow and structure,” in *Visual design in action*.
- 44 Janáková, “Space-time and information flow,” pp. 194-195.

- 45 Janáková, Iva, “Exhibition Design,” in Janáková (ed.), *ladislav sutnar: prague - new york - design in action*, p. 319.
- 46 Janáková, “Exhibition design,” p. 320.
- 47 Janáková, “Exhibition design,” p. 320.
- 48 Janáková, “Exhibition design,” p. 321.
- 49 文末の図5を参照。ここにはリシツキーのデザインした『声のために』（ベルリン、1923）の影響が明らかだ。
- 50 Sutnar, “c/4 – new typography: new binding design,” in *Visual design in action*.
- 51 Sutnar, “c – early modern design concept, as seen from Prague,” in *Visual design in action*.
- 52 Sutnar, Ladislav, “The Bauhaus as seen by its neighbors south of the border,” in Iva Knobloch (ed.), *Ladislav Sutnar v textech* (Praha: Nakladatelství KANT a Uměleckoprůmyslové museum v Praze, 2010), pp. 44-49.
- 53 Sutnar, “c – early modern design concept: the roots – 1918; basis of ‘new typography’; basis of ‘new product design,’” in *Visual design in action*.
- 54 Sutnar, “introduction,” in *Visual design in action*.
- 55 Sutnar, “introduction: 3 – background of contemporary design – 3/a,” in *Visual design in action*.
- 56 Janáková, Iva, “Jan Tschichold,” in Janáková (ed.), *ladislav sutnar: prague - new york - design in action*, p. 63.
- 57 Mergl, Jan and Dominik Mačas, Trans. David Fuchs, *Ladislav Sutnar: The return* (Pilsen: University of West Bohemia, 2015), 46.
- 58 Sutnar, “4c – new design synthesis,” in *Visual design in action*.
- 59 Sutnar, “annotation five – ‘design synthesis is the objective’,” in *Visual design in action*.
- 60 Sutnar, “3/c: the social implications of the ‘new typography’,” in *Visual design in action*.
- 61 Teige, Karel, *Svět, který se směje: O humoru, clownech a dadaistech sv. 1.* (Praha: Odeon, 1928), p. 89.
- 62 Teige, Karel, „Poetismus,“ in *Výbor z díla I: Svět stavby a básně*, p. 123.
- 63 Sutnar, “a: impact of mass production on point-of-sale display,” in *Design for Point of Sale*.
- 64 Teige, Karel, „Manifest poetismu,“ in *Výbor z díla I: Svět stavby a básně*, p. 339.
- 65 Sutnar, “b/27: magazines – design for visual continuity, in *Visual design in action*.
- 66 Sutnar, “c – early modern design concept -c/4,” in *Visual design in action*. なおフィルムストリップ・テクニクが1952年制作の工業用カタログに利用された例が図4である。
- 67 Sutnar, “b: p-o-s design means, visual interest through perceptibility,” in *Design for point of sale*.
- 68 Eizenshtein, S. M., *Montazh* (Moskva: Muzei kino, 2000), p. 115.
- 69 Eizenshtein, *Montazh*, p. 116.
- 70 Eizenshtein, *Montazh*, pp. 118-119.
- 71 Eizenshtein, *Montazh*, pp. 118-119.
- 72 Lönberg-Holm and Sutnar, “3: design for visual continuity,” in *Designing information* (New York: Whitney Publications, Inc., 1947). ここにはエイゼンシュテインの映画論集のジェイ・レダに

よる英訳 *The film sense* (1942) から、音楽と映像との関係を示すダイアグラムも転載されている。

⁷³ Sutnar, “annotation five – ‘ design synthesis is the objective’ ,” in *Visual design in action*.

⁷⁴ 本研究は JSPS 科研費 18K00198 の助成を受けたものです。

Marginal notes on Sutnar's essays about the design of catalogs and point-of-sale displays

Yoichi Ohira

Although Ladislav Sutnar (1897–1971), a graphic designer from Czechoslovakia, is relatively unknown in Japan, he is gaining recognition in Western countries as a pioneer of information design. In his homeland, Sutnar was an acclaimed master of typography and poster, magazine, and book design. He was also one of the promoters of modern exhibition design and earned great respect in this regard.

In 1939, Sutnar was invited to New York to design an exhibition for Czechoslovakia at the World Fair. Because of Nazi Germany's occupation of Bohemia, Sutnar decided to settle in the United States, where he was fortunate to get a job as an art director for Sweet's Catalog Service in 1941. In the 20 years during which he edited industrial catalogs, he also published several essays, including *Catalog design* (1944); *Catalog design progress* (1950); *Design for point of sale* (1952); and *Visual design in action* (1961).

In *Catalog design progress*, Sutnar shows that the various aspects of design underlying the development of catalog information can be reduced to three basic principles: function, flow, and form.

The term “function” (i.e., to satisfy utilitarian needs by meeting a specific purpose) traces its roots to the architectural functionalism of interwar Europe as it emerged as part of the wave of modernism. The term “flow” (i.e., to satisfy logic through increasing integration), on the other hand, implies a space–time relationship between elements. This concept, which is the key to Sutnar's catalog design during his time in America, can be traced back to the principles of his exhibition design from the 1930s onward. In his installations of those years, Sutnar focused on exhibits that articulated space and directed viewer movement.

There is an obvious parallel between exhibition display and catalog design. When a user's eyes travel through the pages of a catalog, the controlled flow of information directs the movement of the eyes, which, in turn, creates awareness of the information in terms of space and time.

Although these two design principles indicate that rational reasoning prevails in Sutnar's essays, the third principle, “form” (i.e., to satisfy the senses), implies the integration of visual, tactile, and kinetic elements of design into a new totality. For example, in the concluding section of *Catalog design progress*, Sutnar defines the task of design as one of resolving conflicts between polarities such as function and form, content and format, utility

and beauty, and the rational and the irrational into a new entity. Therefore, he intends to harmonize rational formulations with intuitive overtones. These overtones enrich visual communication with the expressiveness and spirit of modern artists because the desire for a synthesis of the rational and the irrational is characteristic of several avant-gardists. The roots of Sutnar's design theory are, for example, found in research on contemporary art and architecture.

In the essay *Design for point of sale* (1952), Sutnar argues that readers notice more obvious connections between interwar avant-garde art and architecture. According to Sutnar, the point-of-sale display has a dual function: it not only gains the attention of shoppers but also directs their attention into the act of making a purchase. Numerous examples in his essay show that the visual interest created by modern design is, unquestionably, achieved through the inspiration drawn from contemporary arts.

Sutnar's last publication, *Visual design in action*, has the features of a manifesto and displays the knowledge, skills, and experience of a designer who had behind him 40 years of developing and expanding these. This modernistic book—financed by Sutnar—has been compared with Jan Tschichold's *Die Neue Typographie*, which Sutnar refers to in his own book. In the publication, Sutnar reiterates a designer's ability to use their inspiration drawn from contemporary art to arouse visual interest, create awareness, and direct eye movement.

The works Sutnar created during the period he spent in America demand a reevaluation of his activities in the First Czechoslovak Republic and the influence of interwar arts and culture on his projects.

[研究ノート]

ミラン・クンデラ『存在の耐えられない軽さ』における 情動理論的研究

土屋 優

はじめに

ミラン・クンデラは現在様々な観点より論じられているが、その一つとして身体性が挙げられる。例えば工藤庸子は、クンデラ作品における身体と性愛の問題に着目し、それをフランス近代小説の歴史的な脈から論じている¹。またマージョリー・E・リーンは、『存在の耐えられない軽さ』の主人公の一人であるテレザの身体性にまつわるエピソードを取り上げ、そこから全体主義体制に対するある種の抵抗を読み取っている²。このように、クンデラ作品において身体性は重要な論点の一つとなっているが、一方で、『存在の耐えられない軽さ』の章につけられたタイトル「心と体」、「DUŠE A TĚLO」の「心」、「DUŠE」の問題はどのように論じることができるだろうか。本論考ではその試みの一端として、情動という側面からクンデラの『存在の耐えられない軽さ』を論ずることとする。情動 (affect) は人文社会系の批評理論の用語として使われる以前から、心理学や生物学の分野においていわゆる“感情”のように心の動きを意味する用語として用いられてきた。しかし、“情動” (affect) は“感情” (emotion) という言葉よりも、身体性との関係や伝染性という側面にフォーカスした心的強度を表す³。このような情動という概念に着目した研究は、理系文系の垣根を超えて近年広く行われている。特に2000年代中盤以降より、英米圏において批評理論として発達した。一方で、この情動理論は、何か特定の一つの流派や思想を形成する類の運動や理論ではなく、複数の解釈や分析的な手法を包括した緩やかな思想的支柱であると考えられる。そこで、本論考ではまず簡単に情動理論の潮流を整理し、その後『存在の耐えられない軽さ』を対象として作品分析を行う。

1. 情動理論研究とその潮流

前述の通り情動理論研究は、ある一つの確定したディシプリンがある訳ではない。それゆえ、各論者は自身の分野や研究対象に合わせて、様々な定義や方法で情動理論を用いるため、理論の定義化やカテゴライズは困難であるが、簡易的にまず二つの潮流に分けることができる⁴。一つはシルヴァン・トムキンズの心理学・精神生物学的系統であり、もう一方はスピノザに端を発し、ブライアン・マッスミやドゥルーズ＝ガタリが洗練させた社会学的系統である。前者において定義される情動は、外部の刺

激に対する神経細胞の反応のことを指す。人間はある刺激をそのまま感知することはできず、その刺激が翻訳されて情動としてフィードバックされているという生理学的プロセスに着目した研究となっている。それゆえ、ここでの情動は人間固有のものではなく、動物や自然界においても観察されるものであると定義されていることが特徴である。一方で後者は身体性をより重視しており、主観や意識の管轄を逃れた身体の生成変化という意味合いで情動という語を用いている。さらに、情動理論の論集である *The Affect Theory Reader*⁵ では、この二つの系統に端を発した八つのより細分化された分類が提唱されている⁶。今回はその中でも感情の拡散や伝染に着目し、自己に内面化された感情論に対する批判的アプローチとしての情動研究という方向性で、クンデラ作品を論じていくこととする。

2. 感情研究としての情動理論

実際にクンデラ作品の分析に入る前に、前述の感情論的情動理論に関してもう少し検討する。本論考ではこの系統に分類することができる二つの論を紹介したい。まずサラ・アフメッドの *The Cultural Politics of Emotion*⁷ は、政治学的、社会学的領域における感情の研究である。アフメッドは、これまでごく当たり前のように感情をある主体の所有物として見なされてきたことを指摘している。そしてこのような感情の定義によって、その主体に感情を引き起こした対象にある特定の価値がその本質として付与されてしまうことと、人種差別、移民排斥などの社会問題との関係を論じている。本書では、右翼系政治団体のポスターやオーストラリア政府による過去の人種差別に関する謝罪など、具体的な言説を愛や恥といった感情を切り口として分析している。その中で感情を、ある主体やその対象に属するものではなく、むしろそれによって境界や表面が形作られるものであるとする。そして、感情という語 (emotion)⁸ に宿る“動き”によって、拡がり、固着し、身体を他の身体と結びつける循環的な作用に着目する。

一方で遠藤不比人『情動とモダニティ 英米文学／精神分析／批評理論』⁹ は、文学作品や批評を中心に論じたものである。遠藤は、情動理論の展開を「英米文学、殊にモダニズム文学研究に不可逆的なインパクトを与えた」¹⁰ ものとして、情動という切り口より D・H・ロレンスやエドワード・オールビーなどの英米文学に留まらず、三島由紀夫やカズオ・イシグロなどの分析を行っている。本書において遠藤の用いる情動という語は、一九世紀に科学として制度化された心理学やそれとともに発展したリアリズム文学において、個人の所有物として抑圧、矮小化された“感情”から逸脱する過剰性として捉えられている。そしてこの過剰性は、たとえばオールビーにおいては「女の性」として、イシグロにおいては日本語訳におけるカタカナ、つまり日本的固有名詞として、様々な形で発露する。この抑圧しきれない過剰性としての情動は、

フロイト的心理学や冷戦下の核家族などといった様々な形をとる制度の内部を攪乱する力動的力を持っていると遠藤は主張する。

3. クンデラ作品における情動『存在の耐えられない軽さ』

以上の議論を踏まえて、実際にクンデラの作品分析に入る。本論考では『存在の耐えられない軽さ』を取り扱うが、それは本作において非常に顕著にアフメッドや遠藤が指摘したような情動をみることができるからだ。この小説はプラハの春前後を時代背景として、サビナとフランツ、テレザとトマーシュという二組の男女の関係を軸にした物語であるが、まずテレザとトマーシュの關係に着目したい。テレザとトマーシュは、テレザの故郷のとある田舎町で偶然出逢い、プラハで生活をともにすることとなるが、テレザはトマーシュの浮気癖に苦しめられる。彼女は嫉妬の苦しみを昼間は理性で抑えることができるが、夜、夢の中で苦しみを味わう。このような抑圧しきれない苦しみの発露としての夢は、作品中で繰り返し様々なヴァリエーションで描かれる。そもそも、夢というモチーフ自体が、フロイト的な情動、意識で抑えきれない不気味なものとしての情動であるが、この夢が作品中に繰り返し現れてくる過剰性という点からも、本作における情動性をみることができるだろう。さらに、この夢の描写において注目すべき特徴は、テレザの夢の苦しみをトマーシュも感じることである。まず第Ⅰ部7節で、テレザはトマーシュとサビナに性行為を見せつけられる夢をみるが、その夢の中で彼女は「精神の苦しみを肉体の痛みで止めようとして、針をいくつも爪の下に刺」す。トマーシュに起こされたテレザはその夢を語り、「『それ、とても痛かった』と、本当にけがをしたかのように手を握」と、「トマーシュの眼前には、サビナのアトリエの壁に押し付けられて立ち、爪の下に針を差し入れるテレザが浮かんだ」¹¹と感ずるのである。このように、テレザの夢はトマーシュに強いヴィジョンを引き起こすのである。さらに、第Ⅴ部18節ではより明確にテレザの夢によってトマーシュに苦しみが引き起こされたことが示される。ここでテレザは自分が埋葬されており、そこをトマーシュが定期的に訪ねてくるという夢をみる。しかし、ある時トマーシュはしばらく来なくなる。彼女は、それはトマーシュが他の女と過ごしているからであると考えているが、トマーシュの訪問を逃してしまうことを恐れた彼女は、眠れずに幾夜も過ごす。そして、ついにトマーシュは再びテレザを訪ねてくるが、眠れなかったせいで自分が醜くなっており、それにトマーシュががっかりするのをテレザは感じる。眠れなかったと謝る彼女に、トマーシュは「ほら、君、休まないよ。一ヶ月の休暇を取らないとだめだよ」¹²と告げるが、テレザはその休暇中にトマーシュは女と会うとわかっており、そのせいでまた次に彼が来るまで眠れずに待ち続けるだろうと考える。この夢を聞いたトマーシュの反応は以下のように描写されている。

Neslyšel nikdy nic mučivějšího než toto vyprávění. Tiskl Terezu v náručí, cítil její chvějící se tělo a zdálo se mu, že není s to unést svou lásku.

Zeměkoule se může chvět výbuchy bomb, vlast může být drancována každý den jiným vetřelcem, všichni obyvatelé sousední ulice mohou být odvedeni k popravě, to všechno by snesl snadněji, než by se odvážil přiznat. Smutek jediného Terezina snu však nebyl s to unést.

.....

Srdce se mu svíralo; myslil, že je na pokraji infarktu.

この話より悲痛なものを聞いたことはなかった。彼はテレザを抱きしめ、震える彼女の身体を感じ、自身の愛を負うことができないように思えた。

たとえ地球が爆弾の爆発で震えても、祖国が毎日違う侵略者によって略奪されても、近所の通りの住人が皆処刑に連行されても、それらは全て、告白するよりもたやすく耐えることができるだろう。しかし、たった一つのテレザの夢の悲しみを負うことはできなかった。

.....

心臓がぎゅっとして、心筋梗塞寸前だ、と思った。¹³

以上のように、トマーシュはテレザの夢に非常に強い心的反応を引き起こされ、また、その心的動きによって身体的反応が引き起こされたことがわかる。この感情の個人所有性の否定は、遠藤の論やアフメッドの論でも論じられている。そして、そもそも情動理論が心的強度と身体性の関係を一つの切り口としていることを踏まえると、このテレザの夢とトマーシュの反応の描写は、強い情動性を帯びていると言えるだろう。さらに、前述の第I部7節の夢のエピソードから、語り手は、同情、チェコ語の *soucít* という語を分析し、第I部9節において哲学的論考を繰り広げる。前半、語り手は同情という語の語源に遡り、ヨーロッパのいくつかの言語を分析する。チェコ語やポーランド語、ドイツ語、スウェーデン語などのように、同じという接頭辞と感情を意味する語の組み合わせで同情という語を形成する言語と、ラテン語を起源に持つフランス語、英語、イタリア語のように、同情という語に苦しんでいる人への寛大さというような意味を含意する言語があると述べ、以下のような同情論を展開する。

To je důvod, proč slovo compassion vzbuzuje nedůvěru; zdá se, že označuje špatný, druhořadý cit, který nemá mnoho co společného s láskou. Milovat někoho ze soucitu znamená nemilovat ho opravdu.

V jazycích, které utvářejí slovo soucít nikoli z kořene utrpení (*passio*), nýbrž ze substantiva cit, slova se užívá v přibližně stejném smyslu, ale přece jen není možno říci,

že označuje druhořadý, špatný cit. Tajná moc jeho etymologie zalévá slovo jiným světlem a dává mu širší význam: mít soucit znamená umět žít s druhým jeho neštěstí, ale též cítit spolu s ním kterýkoli jiný cit: radost, úzkost, štěstí, bolest. Tento soucit (ve smyslu współczucie, Mitgefühl, medkänsla) znamená tedy maximální schopnost citlivé představitosti, umění citové telepatie; je to v hierarchii citů nejvyšší cit.

これが compassion という語が疑わしさを引き起こす理由であるが、何か悪い、愛とはほとんど共通するものがないような下位の感情であるかのように思われる。誰かを同情から愛するという事は、その人を本当に愛しているという意味ではないのである。

苦しみ (passio) という語根からではなく、感情という名詞から同情という語を形成する言語では、その語はほぼ同じ意味で使われるが、ただし、下位の、悪い感情を意味するとは言えないのだ。その語源の秘められた力が単語に違う光を注ぎ、より広い意味を与えている。つまり、同情するという事は相手の不幸を共に生きることができるということを意味するだけではなく、他のあらゆる感情を、喜び、恐れ、幸福、痛みを共に感じることなのである。この同情 (współczucie, Mitgefühl, medkänsla の意味での) は感情的想像力の最大値、感情テレパシーの芸術を意味するが、これは感情のヒエラルキーの中で最高位にあるのだ。¹⁴

このように、本作では感情の共有、感情の伝染が一つのモチーフ、作品の物語筋や哲学的考察を展開するためのテーマの一つとして扱われていることがわかる¹⁵。

一方、本作の重要なモチーフとして、時代背景となっているプラハの春が挙げられるだろう。クンデラの亡命以前あるいは亡命初期の作品は、主に祖国であるチェコの政治情勢を時代背景としているが、本作ではソ連軍の侵攻がストーリーラインを動かす重要な要素となっている。さらに、先にも引用したが、本作にはストーリーラインの展開とは別に語り手が哲学的考察を披露するパートが挿入されており、ソ連軍の侵攻や当時の史実的な出来事はその思索対象ともなっている。では、実際に作品中でどのように語られているか確認したい。

ソ連軍による占領の際、テレザは「幸福とよく似たある種の興奮状態」で過ごし、街で写真を撮り続けた。しかし、ドゥプチェックが連行されて運動が終熄することとなった頃、トマーシュはスイスへの亡命を持ちかけられる。彼はあれだけ熱心に写真を撮っていたテレザは拒否すると考えていたが、テレザは「ドゥプチェックが戻ってきてから、何もかも変わってしまった」¹⁶ と言い、プラハを離れようと提案する。ここで語り手が登場し、占領について私見を述べる。

Byla to pravda: ta všeobecná euforie trvala jen prvních sedm dnů okupace. Představitelé

země byli odvečeni ruskou armádou jako zločinci, nikdo nevěděl, kde jsou, všichni se třáslí o jejich život a nenávisť proti Rusům omamovala lidi jako alkohol. Byla to opilá slavnost nenávisti.Žádná slavnost však nemůže trvat věčně. Rusové zatím donutili zatčené státníky, aby v Moskvě podepsali jakýsi kompromis. Dubček se s ním vrátil do Prahy a četl pak do rádia svůj projev. Po šestidenním vězení byl tak zničen, že nemohl mluvit, zajíkal se, lapal po dechu, takže uprostřed jednotlivých vět byly nekonečné pauzy, které trvaly skoro půl minuty.

それは事実であった。この共通した幸福感は、占領の初めの七日間しか続かなかった。国の代表者たちはロシア軍にまるで犯罪者のように連行され、彼らがどこにいるのか誰もわからず、皆彼らの命を思い震え、ロシア人に対する憎悪はまるでアルコールのように人びとを酔わせた。それは憎悪に酔った祝祭であった。……しかし、あらゆる祝祭は永遠に続くわけにはいかない。ロシア人は捕らえられた代表者たちに、モスクワで妥協書のようなものにサインするようその間強いた。ドゥプチェクはそれを携えプラハへ戻り、自身のスピーチをラジオで読み上げた。六日間の投獄の後、彼は話せないほどボロボロで、あえぎながら、息も絶え絶えで、それゆえ一つ一つの文の合間には果てしない間があったが、その間はほぼ三十秒も続いた。¹⁷

この記述でまず着目すべきは、ソ連軍の占領が単純に国を襲った悲劇としてではなく、「共通した幸福感 (všeobecná euforie)」や「憎悪に酔った祝祭 (opilá slavnost nenávisti)」などといった表現で描写されている点である。この場面において、まさに感情の社会的な広がりによって集団性が形成される様子が現れているだろう。さらに、この一連のエピソードは語り手のエッセイ的なパートや登場人物の回想など、形を変えて幾度も語られる。例えば語り手のエッセイパートでは、写真や映像といった切り口からより視覚的な表現がされているが、その中でも目を引くのは、ロシア兵の前で扇情的な行為をする若い女たちに関する言及である。ここで語り手は、「性的に飢えた哀れなロシア兵を挑発する信じられないほど短いスカートを履いた若い女たちがいて、彼らの前で通りすがりの見知らぬ人とキスをしていた」¹⁸と述べているが、このようなチェコの若い女たちの行為はアフメッドが指摘していた感情の循環により引き起こされた身体的接触の顕著な一例であろう。そして、先の引用後半部分のエピソード、ドゥプチェクが帰国し声明を発表するシーンであるが、この場面もまたテレザの回想という形をとって繰り返される。テレザは亡命先のスイスでドゥプチェクのラジオ放送を思い出す。ドゥプチェクはラジオの前で息も絶え絶えで、そのスピーチには長い間があったが、「その間の中に、彼らの国に降りかかったすべての恐怖があった」¹⁹と述べられている。ここでは、ラジオ放送の声、息遣いなどの身体的情報を通

して、恐怖という感情が国という単位で広く伝染したことがよく現れている。このような心的強度と身体性の密接な関係や感情の伝染性が現れているという点において、このエピソードは情動性を帯びていると言えるのではないか。加えて、この事件は話りの形を変えて本作に幾度も現れてくるが、この過剰性それ自体が遠藤の指摘する情動性だということもできるだろう。

以上のように本作においては、あるモチーフの繰り返し＝過剰性や、心的強度と身体性の関係、感情の伝染性などといった意味合いにおいて、情動性が宿っていると言えるだろう。では、この情動性にはどのような意味合いがあるのだろうか。

4. 結び

まず、本論考ではサラ・アフメッドや遠藤不比人の論を軸に論じてきたが、それに沿って考えれば『存在の耐えられない軽さ』に見られる情動は、すなわち十九世紀的リアリズム小説、あるいは小説の心理学化に対する異議申し立てであると読むことができるだろう。なぜなら、遠藤の論やアフメッドの論で情動は、十九世紀に制度化された心に関する“科学的”言説である心理学において規定されるような個人の所有物としての心的強度ではなく、そこからの逸脱性であると論じられており、遠藤の議論で見られるように情動を文学的議論の俎上に乗せれば、この制度化された心の科学である心理学と発展の軌を一にしたリアリズム小説がその意義申し立ての対象となるからである。ラブレーやセルバンテスに敬意を払うクンデラは、事実、小説の歴史において十九世紀リアリズムによってそれ以前の歴史との断絶が起きたと考えており、その克服の一つの方法として本作でも顕著に見られる夢というモチーフの使用²⁰がある。さらに、クンデラは若き日の評論²¹で、小説の心理学化を批判している。つまり、本作において情動がテーマの一つとなっていたということは、十九世紀的リアリズム小説の克服という意味合いがあるのではないだろうか。

さらに、もう一点、本作の情動の発露には二つのレベルがあることにも着目したい。分析の前半ではテレザとトマーシュという男女間の感情の伝染、そして、テレザという個人の夢に着目したが、一方で、プラハの春からソ連軍の占領という社会的な事件とそれを背景に起こり共有された感情も、本作においては重要な要素であることを確認した。つまり、個人の（そして男女の）関係という私的なレベルと、国という政治的なレベルにおいて、同じように情動が現れているのである。このように、私的なレベルと政治的なレベルにおこる出来事を、同じレベルで取り扱おうという姿勢は、本作を他の観点から分析した際も見られ、ルボミール・ドレジェルもクンデラの作品世界における政治と性（すなわち私的領域）が不安定に共存していることを指摘している²²。そして、この政治と私的領域の単純な二項対立関係とそこから生じる上下関係を取り崩すことは、政治的背景が大きな問題として扱われていたバルザックを筆頭と

した小説群に対する否定であると考えられるだろう。

しかし一方で、これら十九世紀小説の否定というクンデラのテーゼは、他の技法面からの分析や、エッセイなどでの発言からもわかる。では、情動理論的側面からクンデラを論じることにどのようなメリットがあるのだろうか。まず一点は、クンデラ作品全体を通じた分析が可能になることである。もちろん、エッセイなどの論は彼の作品全体をカバーするものであるが、技法面などは各作品違う部分も大きく、一貫した分析を行うことは難しい。しかし、ある種の一般性を帯びた情動という観点から論じることによって、作品群を通じて論じることができるだろう。またこの延長として、他の作家との比較を可能にするという利点がある。前述の通り、情動理論の応用によって技法の違う作品を同じプラットフォームに乗せて論ずることができる」と述べたが、それをさらに広げてゆけば、これまで比較の俎上に上がらなかった作家や作品との比較分析が可能になるのではないだろうか。現に、遠藤の評論はそのような意欲的な試みであった。元々英語圏で発達した理論であるため、やはり英米文学における応用が目立つが、さらに文学研究一般により広く応用可能な理論、あるいは分析の切り口なのではないだろうか。

以上、今後の展望を結びに替えて本論を終わりたいと思う。

注

- 1 工藤庸子『小説というオブリガード ミラン・クンデラを読む』東京大学出版会、1996年
- 2 RHINE E. Marjorie “A Body of One’s Own: The Body as Sanctum of Individual Integrity in Kundera’s *The Unbearable Lightness of Being*.” *Critical Essays on MILAN KUNDERA*. edit. PETRO Peter. New York: G. K. Hall & Co., 1999.
- 3 後述するように、情動理論研究では大別して二つの流れがあるが、両者ともに感情という心的強度の生成を身体的反応や身体への刺激を研究の起点としている。この二つの潮流は、アメリカ文学を情動（アフェクト）という観点で論じた論集である『身体と情動 アフェクトで読むアメリカン・ルネサンス』（竹内勝徳・高橋勤編、彩流社、2016年）においても紹介され、「こうしたアフェクト研究の勃興を受け、身体を中心としたアフェクト（情動）の表れやその変化、物質や他の身体との同調性、そして、それを起点とした身体の生成変化などが、文学研究においても注目されつつある（p.6.）」と述べられている。また、PMLAの2015年10月130号は感情（emotion）特集号となっているが、ここでは感情（emotion）という語を用いながらも、本論で紹介するような情動（affect）の特集となっている（事実 affect という語を用いている論文も掲載されている）。そして、その導入ではいくつかの主要な情動理論研究を紹介し、以下の引用のように感情（emotion）や気分（feeling）といった語と情動（affect）という語が、その他の身体や主体への伝染性という

点において区別されているということが示されている。”These theories and the critical practices to which they give rise tend to distinguish among emotion (as tied to a particular body or subject), and feeling (the subjective response to emotion), and affect which is often imagined as a quality that escape emotion and feelings because it does not belong to a particular body or subject but, rather, enables a bidirectional capacity to affect and be affected. (p.1254)”

- 4 GREGG Melissa, SWIGWORTH J. Gregory. *The Affect Theory Reader*. Durham, London: Duke University Press, 2010.
竹内勝徳・高橋勤編『身体と情動 アフェクトで読むアメリカン・ルネサンス』彩流社、2016年
JENSEN Ann Katharine, WALLANCE L. Miriam. “Facing Emotion.” *PLMA* 130 [2015]: pp.1249_1268.
- 5 GREGG Melissa, SWIGWORTH J. Gregory. *The Affect Theory Reader*. Durham, London: Duke University Press, 2010.
- 6 八つの情動理論的分類を以下に記す。本文で述べたように、本論考では⑦の系統を採択し、論じる。(Ibid., pp6_9.)
 - ①人間あるいは人間以外の性質における古代的、超自然的行いに見られるアプローチ。現象学やポスト現象学などが含まれる。
 - ②①の系列ではあるが、より近代的なもの。サイバネティクスや神経学、人工知能の研究など。
 - ③非人文主義、非デカルト主義で、スピノザ主義的な文化的ジェンダー的制約を越えようとするアプローチ。フェミニズム、オートノミズム、カルチュラル・スタディーズなど。
 - ④生物学的見地を取り入れた心理学。③と類似しているが、カテゴライズする傾向にある。
 - ⑤一見政治的問題とは無関係だが、実際は深く結びついている理論。フェミニズム、クイア、障がい、サバルタン理論など。
 - ⑥ 20世紀後半の“言語学的転回”から距離を置こうとする動き。倫理的、美的領域に着目する。量子、神経、認知化学に影響を受けるような文化人類学、地理学、カルチュラル・スタディーズ、パフォーマンスアート、文学理論など。
 - ⑦内面化された自己や主観性を残した感情論への批判としてのアプローチ。世界形成、感情／情熱の拡散、群衆の振る舞い、感情の伝染などの観点。
 - ⑧科学分野、物質主義への多元的共存主義者のアプローチ。驚きや存在論的関係の混乱を排除しない科学。
- 7 AHMED Sara. *The Cultural Politics of Emotion*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2014.
- 8 アフメッドはあとがきで、情動 (affect) という語よりもより日常的な感情 (emotion) という語の方が自身の考えにあっていたと述べているが、基本的に彼女の論じている概念はいわゆる情動 (affect) に近いものであろう。現に彼女自身、情動理論家として見なされているということは自覚しており、同様に情動理論と近い立ち位置にあるフェミニズム理論やクイア理論の同僚からも示唆を得たことを認めている。(Ibid., pp204_210.)
- 9 遠藤不比人『情動とモダニティ 英米文学／精神分析／批評理論』彩流社、2017年

- ¹⁰ 同上、p.7。
- ¹¹ Viděl ji před očima, jak stojí přitisknuta ke zdi Sabinina ateliéru a vráží si jehly pod nehty. (KUNDERA Milan. Nesnesitelná lehkost bytí. Brno: ATLANTIS, 2006. s.24.) (筆者訳：以下特に断りのないかぎり翻訳は筆者による)
- ¹² ‘Vidíš. Musíš si odpočinout. Měla by sis vzít měsíc dovolenou.’ (Ibid., s.243.)
- ¹³ Ibid., ss.243_244.
- ¹⁴ Ibid., s.28.
- ¹⁵ 『存在の耐えられない軽さ』において、テレザの視点から語られた章は「心と体」という名が付いており、本論で紹介した夢というモチーフなどを用いながら、物語筋と並行して“心”と“体”の関係について考察されている事からもわかるように、情動は本作のテーマの一つであると言えるだろう。さらに一方で、もうひと組のカップルであるサビナとフランツの間では、お互いの無理解や感情のギャップが描かれており、“感情のテレパシー”が楽観的に信じられている、もしくは絶対化されているという訳ではない。このように異なるカップルの関係を通して感情の伝染という情動をまた違った角度より検討している点からも、本作において情動は一つの重要な考察の対象となっていることがうかがえる。
- ¹⁶ ‘Od té doby, co se Dubček vrátil, všechno se změnilo’ (Ibid., s.34.)
- ¹⁷ Ibid., ss.34_35.
- ¹⁸ ……mladé dívky v neuvěřitelně krátkých skních, které provokovaly ubohé ruské vojáky, sexálně vyhladovělé, a líbaly se před jejich očima s neznámými kolemjdoucími. (Ibid., s.81.)
- ¹⁹ V těch pauzách byla celá hrůza, která dopadla na jejich zemi. (Ibid., s.86.)
- ²⁰ 夢の呼びかけ——十九世紀の睡りこけていた想像力は、突然、フランツ・カフカによって睡りからさまされました。カフカは、シュールレアリストたちが実際に達成することのないままに彼につづいて要請したものを、つまり、夢と現実との融合を作り出すことに成功しました。事実、これはすでにノヴァーリスが予感していた、小説の古い美的野望ですが、この野望を達成するためには、錬金術の技法が要求されます。そしてカフカだけがこの技法を百年後に発見したのです。この大きな発見は、小説の進化の完成というよりはむしろ、ひとつの予期せざる開始であって、これによって私たちは、小説とは想像力が夢のなかでと同じように爆発しうる場であることを、そして見たところ抗しがたいもののように見えるほんとうらしさの要請から、小説は自由になることを知るのです。
『小説の精神』ミラン・クンデラ著、金井裕・浅野敏夫訳、法政大学出版局、1990年、p.19]
- ²¹ KUNDERA Milan. *Umění románu: Cesta Vladislava Vančury za velkou epikou*. Praha: Československý spisovatel, 1960.
クンデラはこの評論の中で、全体性や歴史性を失ったバルザック後の小説では、ジャーナリズム的小説と内省的小説が主流となり、後者の内省的小説は心理描写に特化した小説であると考えている。そして、その細かく描きこまれた心理描写によって物語の詩的性質や出来事に対する驚きなどが失われているのではないかと述べている。
- ²² DOLEŽEL, Lubomír. *Studie z české literatury a poetiky*. Překl. Bohumil FOŘT. Praha: Torst, 2008, s.107.

Study of Milan Kundera in Affect Theory

Yu Tsuchiya

This essay aims at applying the affect theory to the analysis of Milan Kundera's works. The word "affect" was originally used as jargon in the disciplines of psychology and biology. Mid 2000s onward, it came to be used to describe a critical theory. However, the affect theory is not a conceptual construct or movement that forms a school of thought; rather, it is an ideological prop that is used to comprehend several interpretations and methods. The affect theory incorporates two streams: the psychological and biological type postulated by Silvan Tomkins and the sociological type that was introduced by Spinoza and later elucidated by Brian Massumi and Deleuze & Guattari. The theory can be further subdivided into eight branches and this essay selects studies that focus on emotion for their analysis.

The paper first discusses *The Cultural Politics of Emotion* by Sara Ahmed. This work is a study of emotions in political and sociological fields. Through analysis of actual speeches, Ahmed demonstrates how emotions move, stick, and shape the surfaces. The paper then discusses *Affect and Modernity: Literature/ Psychoanalysis/ Theory* by Fuhito Endo. He defines affect as the "excess of emotion" that was suppressed and minimized as one's property in psychology that was institutionalized in the 19th century as well as in the literature of realism that developed alongside it. Subsequently, Endo analyzed several works from point of view of this "excess." Based on these studies, the present paper examines Milan Kundera's *The Unbearable Lightness of Being*. It finds two levels of affects in the text. The first is between two individuals called Tomas and Tereza. Tereza's dreams are reflections of her jealousy and pain, and her dreams cause Tomas suffering. This emotional contagion can be considered the affect. This motif of dreams is repetitive, and the excess is the affect that Endo indicated. The second is the social level. In this novel, the Prague Spring and the Soviet invasion are important elements that are repeatedly described. In these descriptions, the Soviet invasion was not simply a tragedy. It was carnival of hatred toward the Soviet army and simultaneously a peculiar happiness was shared among people. After these carnivals, Dubček was kidnaped and forced to deliver a speech on the radio. A narrator says that Dubček speech represented the fear that gripped the country. The novel describes how emotions circulate in the nation.

These affects depicted above form the antithesis of the literature of realism of the 19th century and counter its objection to psychological literature. The application of the affect theory is beneficial to comprehensively analyze Kundera's works and compare them with works of other authors.

[書評]

イヴォ・アンドリッチ著、栗原成郎訳

『宰相の象の物語』

(松籟社、2018年、252頁)

Michael Martens.

Im Brand der Welten. Ivo Andrić. Ein europäisches Leben

(Wien: Zsolnay, 2019, 494 S.)

三谷 恵子

1.

イヴォ・アンドリッチ (Ivo Andrić 1892-1975) は、今から 60 年近く前の 1961 年にノーベル文学賞を受賞したユーゴスラヴィアの作家である。生まれはオーストリア時代のボスニア、出自はカトリック系だが、本人は宗教的帰属について公的に表明することはなかった。外交官としてヨーロッパに勤務し、最後はベルリン駐在ユーゴスラヴィア大使まで経験した作家は、生まれ故郷のボスニアを素材として創作の世界を確立した¹。代表作とされる『ドリナの橋』(邦訳は松谷健二郎、恒文社、1966) は、セルビアとの境界に近い町ヴィシェグラードを舞台とし、400 年近いボスニアの歴史を織り込みながら移りゆく人々の姿を描いた物語、『ボスニア物語』(岡崎慶興、恒文社、1972) は、ボスニア中央部に位置するトラヴニクを軸に、ヨーロッパの歴史の一コマをとらえた作品である。『呪われた中庭』(栗原成郎、恒文社、1983)² では、ボスニアのフランシスコ会派修道士フラ・ペタルが話し手となって、ボスニアからレバント、トルコへと話の舞台を移しながら読者を幾重にも重なる物語の迷宮に誘う。アンドリッチの語りの技が冴える作品である。

2.

ボスニアを舞台としたアンドリッチの作品はすでに日本でも多く訳されているが³、まだ紹介されていない作品も相当数ある。『サラエボの鐘 短編集』(田中一生、山崎洋共訳、恒文社、1997) 以来ひさびさとなるアンドリッチ作品集『宰相の象の物語』は、そうした本邦初出の作品 4 点を収めている。

表題作『宰相の象の物語』(原著は 1947) は、長編『ボスニア物語』と同じトラヴニクの町を舞台に、権力という隠れ蓑を利用することを知った宰相と、彼が連れてきた象の「フィル」が引き起こす混乱を描く。時はオスマン帝国末期、赴任地にやっ

てきた宰相ヂェラルウディン - パシヤは、到着してすぐ人々に恐怖を植えつけ、そのまま公衆の前から姿を隠す。この姿なき恐怖とは対照的に、フィルは人々の前に現れて気ままにふるまう。町の人々の、バーチャルな恐怖と憎しみは現前にいるフィルに投影され、「信仰と伝統から言って、すべての動物を保護し、害獣さえも保護し、犬や猫や鳩に餌を与え、害虫も殺さない」人々が、「敵を憎むように象を憎み、その殺害を企てる」(38頁)ようになっていくのだった。「『どんな真実よりもはるかに真実味がある』と言うところの、かのオリエントの嘘の話」(7頁)という冒頭の言葉が示唆するように、この作品は、作家の創作の本質を考える上でも示唆的な一編である。

続く『シナンの僧院に死す』(1936)は、純潔で崇高な人生を送った修道師が死の間際に、過去に負ったトラウマを思い出す瞬間をとらえた話。トラウマとなったのは、女性と無縁の人生を送った主人公が若い頃に遭遇した二人の女、というよりは二つの恐怖だった。ユーゴ解体後のボスニアでは、反アンドリッチ言説が猛威をふるったが、その最先鋒となったリズヴィチは、この作品にアンドリッチのボスニア・ムスリムに対する無理解と蔑視、はては「恋愛妄想」までを見た(244頁)。けれども訳者はこれに反論し、ここにあるのはアンドリッチの、人の悪についての運命論的世界観だとしている⁴。

本書後半に置かれた『絨毯』(1948)と『アニカの時代』(1931)は女性を中心人物として描いている。『絨毯』は、一枚の絨毯が、第二次世界大戦の中に生きる「カータ婆さん」と、それより半世紀近く前、オーストリア兵たちがやってきた時代の「アンジャ」を結びつける。二つの世界大戦を体験したアンドリッチにとって戦争は大きなテーマだったが、それを作家は、市井の人々に投影して表した。老齡ながら毅然とした生き方を見せる女性を描いたこの小品も、そのような作品の一つといえるだろう。

本書に収録された4作品中でもっとも刊行年の早いのが『アニカの時代』である。アンドリッチはここですでに、後年の作品にしばしば現れる、自分ではどうにもならない運命的な力に振り回される人間たちを登場させているが、その中で、美しく力強い目をした罪悪の女王アニカは際立った存在といえる。さえない女の子だった彼女はやがて美しく育ち、けれど愛の不成就をきっかけに娼館を開いて男たちの世界を攪乱する。他の者たちと同じように運命に翻弄され、けれどもその運命に果敢にいどみ、そして破れる彼女の姿は、のちに書かれる『ドリナの橋』に登場する、同じように美しく力強く、けれどアニカとは正反対にあらゆる悪を遠ざけて生きたロツィカへと通じる線をもつようにも見える。

栗原氏が翻訳の底本とした1981年のプロスヴェタ版アンドリッチ選集(全17巻)では、『宰相の象の物語』『絨毯』は第4巻、『シナンの僧院に死す』は第5巻、そして『アニカの時代』は第6巻と別の巻に収録されている。けれども、オスマン時代の

ボスニアという、アンドリッチが得意とした設定で書かれた4編を読むと、改めてこの作家が世界の危うさと、そこに生きる人間の脆さとしたたかさを様々な切り口で描いたことがわかる。

訳者の栗原成郎氏は、東京大学、北海道大学、創価大学でスラヴ・ロシア語学、スラヴ・ロシア文化論を講じられた。『呪われた中庭』で作家の語り口を熟知した訳者の翻訳は安定感があり、アンドリッチの紡ぎ出す夜話をそのまま聞いているかのように感じられる。訳書にはこのほか、イヴァーナ・ブルリッチ＝マジュラニッチ『昔々の昔から』（松籟社、2012）、アントーニイ・ポゴレーリスキイ『分身：あるいは我が小ロシアの夕べ』（群像社、2013）など。また、著書に『スラヴ吸血鬼伝説考』（河出書房新社、1980）、『スラヴのことわざ』（ナウカ、1989）、『ロシア民俗夜話——忘れられた古き神々を求めて』（丸善ライブラリー、1996）などがある。

3.

上記の『宰相の象の物語』が端的にそうであるように、アンドリッチ作品の多くは、ボスニアの歴史を素材に織り上げられ、それによって高い評価を得た。けれども作家の死後十数年のうちに、同じ作品が同じ理由によって、ある人々の間では袋叩きにされ、別の人々の間ではユーゴ時代とは別の意味で祭り上げられることになった。この経緯、とくにボスニアにおけるアンドリッチ批判については、奥彩子（2018）⁵に詳しく述べられている。過剰なまでのアンドリッチ批判、もしくは礼讃は、もちろんユーゴスラヴィア解体とその後の内戦という事態と相まって起きたものだったが、戦争が終結した後も、かつてのユーゴ諸地域でのアンドリッチ評価はそのまま固定してしまった感があつた。その意味で、2012年に刊行された Žaneta Djukić Peršić, *Pisac i priča. Stvaralačka biografija Ive Andrića* (Novi Sad) (ジェナタ・ジュキッチペルシチ『作家と物語 イヴォ・アンドリッチの創作の伝記』) や、同年の Dušan Glišović, *Ivo Andrić, Kraljevina Jugoslavija i Treći rajh 1939-1941*. (Beograd) (ドゥシャン・グリショヴィチ『イヴォ・アンドリッチ、ユーゴスラヴィア王国、第三帝国 1939-1941』) などの、新たなアーカイヴ資料を用いた研究書が現れたことの意義は大きいと言えるだろう。これらの著作、また時の経過によって、アンドリッチをめぐる騒動も過去のものへとなりつつある中、2019年に新しいアンドリッチの伝記が刊行された。Michael Martens, *Im Brand der Welten. Ivo Andrić. Ein europäisches Leben* (Wien: Zsolnay Verlag) (ミハエル・マーテンズ『世界の大火の中で——イヴォ・アンドリッチ あるヨーロッパの生活』) (以下『大火』) である。著者のマーテンズは1973年ハンブルク生まれのジャーナリストで、ロシア、ウクライナなど東欧各地で暮らした経験をもつという。2002年からドイツのフランクフルター・アルゲマイネツァイトゥングの政治記者として7年間ベオグラードに在住した。この経歴からもわかるように、『大火』は専門書

ではなく一般向けノンフィクションとして書かれたものだが、全 494 頁というかなりの大著となっている。

『大火』は 4 章に分かれ、時系列をたどって生涯を記すという伝記のオーソドクスな形で展開する。第 1 章 *Europas brennende Blumen* (「ヨーロッパの燃える花」) は、アンドリッチの両親の話から始まり、少年時代、そして反オーストリアの活動家として逮捕されてから第一次世界大戦末期までの人生を仔細に描く。もちろん背景には、19 世紀末からやがて戦争へと緊張を高めていくヨーロッパが織り込まれている。章のタイトルにある *brennende Blumen* 「燃える花」は、1914 年にザグレブでアンドリッチが発表した詩『早春賦』の中に現れる言葉からとったものだろう。この作品によって彼は反体制分子として逮捕されることになったのだった⁶。次の第 2 章 *Die Geräusche des Krieges* (「戦争の轟き」) では、1918 年から 1941 年までの外交官アンドリッチの足跡が、激動する情勢とともに再現される。とくに 1939 年から 1941 年のユーゴスラヴィア大使在職期間については、かなりのページが割かれている。第 1 章、第 2 章ともに記述は細部にわたり、アンドリッチについてある程度知る読者にはやや冗長な印象を抱かせる部分もあるが、とはいえベルリン駐在大使としてヒトラーやゲーリング、あるいはエルンスト・ヴァイツゼッカーらと接する場面や、ユーゴスラヴィアとドイツの仲介役として奔走する様子は、作家であると同時に実務者でもあったアンドリッチの姿を伝えており、読みごたえがある。第 3 章の *Genosse Ivo* (「同志イヴォ」) は、1941 年のベオグラード帰郷からストックホルムでのノーベル賞受賞式までのアンドリッチに焦点をあてる。とくにこの章のタイトルにもなっている *Genosse Ivo* のセクションでは、アンドリッチが戦後次々に大作を発表していった様子や、彼がいかにして新生ユーゴスラヴィアの作家となり得たかが描かれていて、興味深い。ここから見えてくるのは、アンドリッチが新たな体制に歩み寄ったというよりは、共産主義ユーゴスラヴィアが国民的作家を必要としていた、という構図である。最後の第 4 章 *Die Brücke über die Brücke* (「橋を越える橋」) では、ノーベル賞受賞以後のアンドリッチの晩年の暮らし、そしてその死後アンドリッチ作品がたどった運命——『1920 年の手紙』(邦訳タイトルは『サラエボの鐘』) がいかにボスニア戦争で悪用されたかなど——が綴られる。末尾の *Ein europäisches Leben* には著者のアンドリッチ評がある。

本書は、著者自身もあとがきで述べているように、上述のジュキッチ、ペルシッチやグリショヴィチを始めとする先行研究に多くを依拠したものだろう。記述の根拠となる資料は巻末にまとめて掲載されているが、ただしこれらが本文中でどう使われているのかが示されておらず、これは一般書という性格から仕方ないことかもしれないが、著者オリジナルの発見がどこにあるのかが見えてこない点は残念である。第 4 章のアンドリッチ批判現象の扱い方もやや紋切り型の感がある。それでも、全体を通して、20 世紀ヨーロッパとユーゴスラヴィアの歴史、そしてそこに生きた一人の傑出

した人物を浮かびあがらせたのは著者の功績だろう。イヴォ・アンドリッチもユーゴスラヴィアという国家も次第に過去のかなたへと薄れつつある今、この地域にはあまり馴染みがないかもしれないドイツ語圏の読者が、作家とその祖国の長い1世紀について知る機会を得るという点で、本書は意義ある一冊である。

アンドリッチ自身が「すべては本に書いてある」と言ったように⁷、ほんらい私たちが『宰相の象の物語』のような作品のみで作家を知ればいいのだろう。けれども後年のアンドリッチ批判問題までもがアンドリッチの人生の一部となってしまったかのような今日にあっては、この複雑な運命をたどった作家を知るための“道標”として、本書のような伝記的記述は必要だろう。

注

- 1 アンドリッチの生涯については栗原成郎「イヴォ・アンドリッチー作家と作品ー」『宰相の象の物語』220-239頁、また木村彰一・栗原成郎「アンドリッチの人と文学」『ドリナの橋』(1966)5-26頁、田中一生「イボ・アンドリッチの軌跡——青春の理想と文学の間」羽場久泥子編『ロシア革命と東欧』彩流社、1990年、178-198頁を参照。1970年代までのアンドリッチ評伝についてはたとえば Celia Hawkesworth, *Ivo Andrić. Bridge between East and West* (London, Dover N.H: The Athlone Press, 1984), pp.263-267.
- 2 ほかに工藤幸雄(集英社、1967年)、またより早い栗原成郎(ノーベル賞文学全集、主婦の友社、1972年)でも読むことができる。
- 3 本文中で挙げた作品のほかに『サラエボの女』(田中一生、恒文社、1982年)、『アリヤ・ジェルゼレズの旅』(徳永彰作編、筑摩世界文学大系『近代小説集』、1965年)、『象牙の女』(栗原成郎)、『イエレナ 陽炎の女』(田中一生)(いずれも徳永康元編『東欧幻想小説集』、白水社1971年)などの翻訳がある。
- 4 サラエヴォ大学教授で文学研究者だった M. リズヴィチが *Bosanski muslimani u Andrićevu svijetu* (Sarajevo, 1996) でアンドリッチの作品を徹底的に“分析”しその反ボスニア性を批判したことはよく知られている。本書でも243-244頁で訳者が言及している。リズヴィチの批判とそれに関係したことがらについては奥彩子「アイデンティティーの相克——ボスニア・ムスリムによるアンドリッチ批判の系譜」『スラヴ学論集』2019/Vol.22、pp.171-196に詳しく述べられている。
- 5 上記注5の奥(2018)を参照。
- 6 この時代のアンドリッチに関しては注1の田中(1990)を参照。アンドリッチのこの詩も同論文183-184頁に訳が掲載されている。
- 7 奥(2018)、172頁。

[書評]

大平陽一・新井美智代編訳

『子どもたちの見たロシア革命：亡命ロシアの子どもたちの文集』

(松籟社、2019年、285頁)

安達 大輔

ソ連崩壊後、日記や手紙といった私的な文書を対象としてそれまで知られることの少なかったソ連時代の人々の内面生活に焦点を当て、制度そのものではなく、制度が人々によってどのように生きられたか、その具体的でミクロな実践を跡づける研究が増えてきた。こうした動向が注目されたのはまずスターリニズム下の日常の考察においてであり、Sheila Fitzpatrick や Jochen Hellbeck (*Revolution on My Mind: Writing a Diary under Stalin*, 2006 等)、それを受けた松井康浩 (『スターリニズムの経験：市民の手紙・日記・回想録から』(2014) 等を挙げるができる。

最近十年間では、トラウマの体験の語り直し(フロイトの「夢の作業」)への注目が顕著になっており、2013年に Alexander Etkind が *Warped Mourning: Stories of the Undead in the Land of the Unburied* を発表している。Serguei Oushakine らは特に戦争の回想に注目し、英語・ロシア語で研究を問うてきた。日本では越野剛らのグループがこのテーマに取り組んでいて、2014年に『地域研究』14(2)の特集「紅い戦争の記憶：旧ソ連・中国・ベトナムを比較する」を、2019年には越野剛、高山陽子編『紅い戦争のメモリースケープ：旧ソ連・東欧・中国・ベトナム』をそれぞれ発表している。歴史叙述の資料としての自伝の扱いに対する問題提起もされ始め、その成果は中村唯史、大平陽一編『自叙の迷宮：近代ロシア文化における自伝的言説』(2018)として出版された。本書『子どもたちの見たロシア革命：亡命ロシアの子どもたちの文集』の編訳者の一人大平陽一は『自叙の迷宮』の共編者であるだけでなく、そこに本書の解説と見なせる論文「亡命ロシアの子どもたちの自叙：学童の回想と文学」を寄せている。このことからわかるように、本書は自伝や回想についての近年の研究の文脈を踏まえて出版されたものと見てよい。

本書には1917年のロシア革命を経験した後、革命から逃れ、亡命地の中等学校(ロシア語ギムナジウム)に入学した生徒たちによる作文が集められている。発端は1923年12月12日、当時のチェコスロバキア共和国、モラビア地方の町モラフスカー・トシェボバーにあった在外ロシア最大の中等教育機関(コンスタンティノーブルから移転したもの)で、2時限を費やし、「1917年からギムナジウム入学までの私の回想」という題で形式や内容を制限することなく自由に作文を書かせたことに始まる。これ

に関心を抱いたプラハの在外ロシア初等・中等教育局が、翌1924年早々に中欧およびトルコにある亡命ロシア人のための中等教育学校に対し、モラフスカー・トシェババーと同じ条件で作文を書かせることを依頼した。その結果、最終的に1925年3月までに15校から2403編の作文が集められた。作文を書いた生徒の年齢は8歳から24歳で、どの学校でも生徒に対していかなる指示も与えなかったというし、署名も強制していない。ここから5校（チェコ2校、ブルガリア、トルコ、セルビア人・クロアチア人・スロベニア人王国の各1校）64編を「読んで面白いかな」「拙くとも文学として読めそうな」（24：以下本書からの引用は（ ）内にページ数で示す）という基準で選び、翻訳したものが本書である。

この選択基準は単なる文学至上主義とも受け取られかねないため、少し補足的な説明が必要かもしれない。前掲の大平論文では、子どもたちの自叙が文学と密接な関係を持ちながらも「しょせんは既成の文学の模倣に過ぎない」¹もので、「概してそれは類型的な文学表現にとどまっている」²とはっきり述べられている。つまり本書は、生徒たちの作文を既成の文学の水準にどれだけ近づいているかという観点から測るものではない。

編訳者による「はじめに」と題された力の入った序文を見てみよう。そこでは作文が執筆された上記の事情のほか、出版と保管の経緯に加え作文の背景についても丁寧に解説されている。「亡命」という語が在外ロシア社会の支えとなっていたこと、文化こそが離ればなれに暮らす亡命ロシア人たちを一つに結びつけるアイデンティティだったこと、ロシア語学校がその継承の場となっていたこと、そして生徒たちが革命前ロシアで受けた教育の水準や社会的出自について、私たちは知ることができる。本書を出版した目的もこの序文の中で述べられている。まず、大平論文ではっきりと指摘されているように、年長世代の亡命者の回想録が革命以前の生活を理想化しがちで紙幅の多くをその描写に割いているのに対して、名もなき子どもたちによって書かれた作文の集成は「まったく異なるロシア像」³を提供してくれる。本書の序文でもこのことが確認された後、しかし歴史資料としての本書の価値にはすぐに疑問符がつけられる。革命前のロシアと文化を理想視する大人たちが創設・運営・教育にあたった愛国教育のための機関である亡命ロシアのギムナジウムで授業中に課された作文である以上、生徒たちが教師に読まれることを意識しなかったはずはなく、そこに強いバイアスや自己検閲が作用している可能性が指摘される。多くの作文が似たり寄ったりの内容を持ち、フォークロアを連想させるような類型性を持っているというのである。

生徒たちの作文の中に感知される「文学」とは、こうした似たり寄ったりのフォークロア的な言説を生産するとともに、そこからのズレを生むものであることに私たち読者は注意しなければならない。「同一の主題」の反復と変奏を同時に可能にするも

のとして、それは「トラウマティックな経験を語る痛みを文学的なものの枠に流し込むことで抑えこもうという、もっとはるかに切実な心理的動機の要請する文学性」(13)に至ることもある。

本書の関心が向けられるのは、トラウマ的な体験を語る手段としての「文学」が生徒たちによって実践されるそのさまざまな様態である。作文を「文学」として見ることによって「パロウルの・個人的な創造とラング的・集团的創造の境界線」⁴を浮かび上がらせようとするのである。作文の配列もこの目的に沿って行われる。第1章には革命から内戦・亡命にいたる歴史を巨視的な視点から描いているものが選ばれ、作文で語られる出来事の背景説明を提供してくれる。続く第2章以下では主題ごとに作文がまとめられるのだが、それは「同一主題の変奏が聞き取りやすいように」(25)するためだと明言されている。第2章に集められた作文では子どもたちの目から見た革命とポリシェビキが描かれ、第3章の作文では革命前のロシアが失われた楽園として美化されている。第4章では革命後の混沌、第5章では内戦、第6章では難民として移動を強いられた子どもたちの放浪体験が主題になっている。最後の第7章に掲載されているのは、トラウマティックな体験について書くためにあたかも自叙であることを否定したような、比較的数の少ない自叙である。

各章の冒頭ではその章の主題が簡潔にまとめられ、それぞれの作文の前には、その背景をなす歴史・社会・文化状況の説明や作文へのコメントが置かれている。これも作文の雑然とした展示に終始することなく、読者が主題と変奏を聞きとりやすいように手助けする工夫と解釈できる。「革命当時の祝祭的雰囲気」「失われた楽園としての革命前のロシアの理想化」「トラウマティックな体験を語ることの拒否あるいは不可能」「移動」といった主題がぶっきらぼうなほど実直に、しかし厳密に指摘される一方で、その変奏が細やかに聞き取られ、作文の書き手と読み手に問いかけられてゆく。集められた作文を時間の流れに沿いながら読み進む読者は、それらを散漫でつながりの欠けた時間の単なる寄せ集めとしてではなく、主題によって構成された一つの平面における同時代的な出来事として、かつ個々のかけがえのない経験たちの衝突と葛藤の時間として体感する。時間芸術と空間芸術を総合し、画面に葛藤をもたらすこの手法は、大平が長年研究に携わっているエイゼンシュテインのモニタージュ論(特にレッシングを取りあげた1937年の草稿)を想起させると書けば読み込みすぎだろうか。確かなのは、コメントと作文を交互に読み進むうちに読者もつい何かを言いたくなる、思わず対話へと引き込まれてしまう、そんな風に設計されているということだ。

対話の一方の相手である作文中の「私」は、回想される出来事を実際に経験する主体と、回想を語る言語上の主語とに分裂しており、本書はこの分裂に語りかける。本書に集められた作文は学校という制度において限られた時間の中で書かれたものであり、この点でロシア革命の回想としては異色である。トラウマ的な経験の回想が起源

に措定される暴力の反復を言葉によって反復し再演することだとすれば、強制された回想であるこれらの作文には、回想における言語の暴力性が顕わになっている。生徒たちは「当時の自分になる」と同時に、「当時の自分を語る」ことを強いられ、経験の主体と言語的主体の分裂に強制的に導かれるのである。本書が立ち上がらせようとしているのは、「語るができない」「思い出せない」という欠如を示す言葉と、教育の結果として皆と同じ言語で語ること(フォークロア的な類型性を持つ主題や文体)とのあいだでこの分裂を生きようとする生徒の姿である。作文を書いている現場、生徒の「書く」経験そのものに近づこうとする、ほとんど不可能とも思える試みだと言える。

この時私たちは「文学」が二重の意味を帯びていることに気づく。それはほぼ言語活動そのもの、生徒が在外ロシアで受けたロシア語教育と同一視できることもあるが、文学作品で使われる技法を意味していることもある。トラウマ的な体験を語る言語活動は当然ながら文学的手法には還元されないが、本書では時に両者が単線的に結びつけられているように見える点は気になる。例を挙げると、曖昧な記憶を果樹園などの陳腐なモチーフに流し込み美文調で整形した作文からは、失われた楽園として古き良きロシアを理想化する傾向が読み取られている。それに比べて自身の体験に距離を置くかのような三人称の叙述は、「悲惨な体験を語るにはこうした「冷徹」とも言える叙述を採用するしかなかったというふう」な「もう少し複雑な心理過程」(281-282)の表現として解釈される。けれどもこれらの文学的手法が独立したシステムとしての文学における実験である可能性もある以上、それを心理過程と結びつけることには、もう少し慎重であるべきように思われる。

一方で、文学的手法の枠に収まらない回想がトラウマ的な体験の語りの収集からこぼれ落ちてしまうこともある。革命当時の記憶が生々しいと思われる年長グループの生徒が漏らす作文のテーマに対する不満(「こんな題が出るなんてぞっとする。一生懸命忘れようとしてきたことを掘り返さなくちゃならないなんて」⁵や、回想を強制する力をはぐらかそうとする「生まれた時ぼくは5歳でした」という「拙い、ほとんど見当違いな工夫」⁶は、大平論文には紹介されているものの、本書への収録はない。

革命を経験した主体になることとそれを記述する主体になることの分裂として脱領土化と再領土化が行われる場(これが生成変化の場であることを示すためにこそ、本書では作文の書き手たちを「子ども」という定義の曖昧な語で呼んでいるのではないか)を立ち上げようとするのであれば、文学的手法以外の言語のジャンルと文体をも考察の対象にする必要があるだろう。書くことで大人たちが抱く子どものイメージを反復する者、それに抵抗する者がいる。大人たちに従うまま旅をしていだけで、自分では出来事の意味を理解していなかったと述懐する者がいれば、家族と離ればなれの孤独な移動について詳細に述べる者もいる。軍・イデオロギー・プロパガンダの

言語を内面化する者、戦闘集団に従うままに殺人を行った当時の自分を反省する者。生徒たちはさまざまな言説のネットワークの中で、経験的主体と言語的主体の分裂という状況をいわば生き直しているのだ。

上記した二つの「文学」についてもより詳細な関係づけが可能だと思われる。本書の序文において、在外ロシアの学校教育では文化を守り続け次世代へ伝承するという使命感が民族教育と分かちがたく結びつき、「ロシア語こそが離ればなれに暮らす亡命ロシア人たちを一つに結びつけていた。そのため在外ロシアの文化生活と創造は、もっぱら言語的であり、ここに訳出した亡命ロシアの子どもたちの作文も例外ではないのである」(20)と書かれるとき、こうした状況では「文学」を学校での国語・文学教育から切り離すことはできないとほぼ示唆されている。これらの教育の実態が、当時のカリキュラムや教科書等の資料を参照することで明らかになれば、本書における「文学」の姿、つまり言語と文学的手法の関係もより鮮明になるはずだ。

本書は回想を「書かされている」生徒たちの現在に迫り、言語と記憶との葛藤の現場を見つめようとする真摯で優しい眼差しに貫かれており、生徒の過去と未来の双方へ読者をいざなう豊かな可能性を秘めた資料体である。最後に、トラウマ的な体験を書くことにおける主体化と空間化の関係という興味深い問題が提起されていることに触れてこの評を閉じたい。プスコフで生まれてからアフリカを経由してクロアチアにたどり着くまでの地名を列挙した作文では、移動の果てしなさと文章の簡潔さのギャップが、書くことにおける主体形成の一つのあり方を示している。「これまでの人生が移動に、個人誌が地理に代わっているかのようだ」(197)。回想を書くことが経験の主体と言語的主体のあいだの空隙を生み出しそれとつきあうことである以上、この行為における空間の重要性は明らかだが、軍隊や政府の絶え間ない入れ替わりを伴う亡命体験が「強いられた移動、望まぬ放浪」(197)に他ならないこうした子どもたちにとって、回想において空間をどのように扱うかは——過去を生き直し、未来のルートを見つける上で——特に重要なテーマだったはずだ。

注

- 1 大平陽一「亡命ロシアの子どもたちの自叙：学童の回想と文学」『自叙の迷宮：近代ロシア文化における自伝的言説』水声社、2018年、148頁。
- 2 大平「亡命ロシアの子どもたちの自叙」159頁。
- 3 大平「亡命ロシアの子どもたちの自叙」126頁。
- 4 大平「亡命ロシアの子どもたちの自叙」159頁。
- 5 大平「亡命ロシアの子どもたちの自叙」130頁。
- 6 大平「亡命ロシアの子どもたちの自叙」136頁。

[書評]

エヴァ・ホフマン著、小原雅俊訳
『シュテットル：ポーランド・ユダヤ人の世界』
(みすず書房、2019年、368頁)

宮崎 悠

本書は Eva Hoffman, *Shtetl. The Life and Death of a Small Town and the World of Polish Jews*. Secker & Warburg, London, 1998 を訳出したものである（ポーランド語版は2001年に刊行）。シュテットル *shtetl* はイディッシュ語の *shtot*（町、都市）の指小語であり、「小さな町」を意味する。第二次大戦後、すでにその場所が失われてしまった後においては、「シュテットル」は東欧のイディッシュ語文化圏におけるユダヤ人の暮らしを、シャガールの絵のような温かさや不思議な雰囲気を伴って想像させる言葉となった。また同時に、シュテットルは、ユダヤ人住民だけではなく、隣接して暮らす「ポーランド人の農民」との間で「親密さを保って」暮らしていた場所でもあった¹。

著者エヴァ・ホフマンは、1945年7月、ポーランドのクラクフのユダヤ人家庭に生まれた。両親はホロコーストの生存者であるが、弟妹を含め親族のほとんどを戦争中に失っていた。ホフマンの自伝的著作 *Lost in Translation. A Life in a New Language*（『アメリカに生きる私——2つの言語、2つの文化の間で』木村博江訳、新宿書房、1992年）や *After Such Knowledge: A Meditation on the Aftermath of the Holocaust*（『記憶を和解のために——第二世代に託されたホロコーストの遺産』早川敦子訳、みすず書房、2011年）には、家族の来歴や、故郷の喪失に伴う思索の経緯が綴られている。

1959年4月、13歳の時に、ホフマンはバルト海沿岸の港町グディニアから「他国」へ向かう船上にいた。戦後のポーランド国家は共産主義圏の一員となったが、ポーランド社会はソ連（ロシア）による支配との潜在的な緊張関係にあり、その対抗意識は例えば学校教育における「宗教」科目の導入の際に顕在化した。多くのポーランド人にとり、「宗教」の導入は反ソビエトの勝利として喜びをもって迎えるものであったが、ユダヤ系ポーランド人は「反ユダヤ主義の公示」と受け止め、動揺のもととなった²。親しく付き合っていた一家のイスラエル移住にも促されて、著者の両親はイスラエルかカナダへの移住を迷い、逡巡した末にカナダへ渡ることになったのである。ホフマンは妹と両親と共に見送りを受けていたとき、「喪失の予兆」がどのようなものであるかを身をもって知った。

「崖の上で楽隊がポーランド国家の陽気なマズルカのリズムを奏でると、私は哀

しみに幼い体を刺し貫かれ、それがあまりに強烈だったため、急に泣くのをやめてじっと痛みをこらえた。…この動揺の瞬間に私を襲ったのは、まったく未知な感情領域からの閃きだった。それは喪失というものがどれほど人を傷つけるかということを私に思い知らせた」³。

ホフマンは故郷であるポーランドからまず自らが去り、移住先である北米の英語社会において新しい自我と言語表現の確立を強いられる中で、意識的にポーランドに残った人達との接触を断った。1968年にはゴムウカ政権が大規模な「反シオニズム」のキャンペーンを展開し、ユダヤ系の出自を持つ知識人の多くがポーランドを出ることを余儀なくされた。ホロコーストを生き延び、戦後の再建に働いた人々が、事実上国を追われる事態になったのである。著者がポーランドに残してきたもの、人との関係もまた、それらが消えたり別の場所へ去ったりすることにより失われた。ポーランドを去る時に感じた「喪失の予兆」が与えた深い傷や、別離が与える苦痛をこなしながら、著者は半生を構築し文筆家として身を立てるようになった。

ホフマンが向かい合わなければならなかった、二つの言語圏を移動する際に生じた別離と喪失は、両親の戦争中の体験を理解し受け入れる際の土台となった。著者の両親はホロコーストの生存者であり、幾度も危機的な状況に陥りながら、そのたびに直感と判断の正確さによって、また偶然に出会った人々の援助によって死を逃れた。母方の家族は全員ホロコーストで死んでおり、母はなかでもまだ若かった妹（著者の伯母にあたる）の運命について、最も大きな痛みを抱えていた。また、父の弟は隠れ家にいるところを密告によって発見され、その際父は同じ部屋の壁の中に隠れていて助かった。父はそのことを長い間話さずにいた。

こうした両親の経験は、直接には語られなくとも子供である著者を心配させ、どんなに親子の意見が対立しているときであっても決して触れてはならない部分として守られた。家庭内の雰囲気について「私と似たような経験のもとで育った者の多くが、家族の中でホロコーストが話題にのぼると、苦痛のあまり言葉がばらばらになって脈絡のない話になっていったことを覚えている。その物語は、みな同じように、おのずと口をついて出てくるおまじないのように繰り返し語られた。さまざまなものが入り混じってそこに包み込まれ、鋭さを保ったまま記憶されていた。咀嚼されずに凝縮された記憶が、そのまま私たちに手渡されたのだと思う。」⁴と述べている。

そうした特殊な育ち方をした「第二世代」つまりホロコースト生存者を親に持つ一人として、著者は、

「私たちが過去に起きたことを認識し、その知識を与えられているということは、巨大な悲劇に直面することを余儀なくされ、亡くなっていった人たちの存在に

負っているということなのです。そして、過去の悲劇がその後の人間たちに与えた影響を理解することは、おそらく私たち自身が引き受けるべき仕事なのです。」⁵

と自らの役割を規定する。そして、「集団的な大破局がもたらしたものの意味を考え」、「その大破局の記憶が、個人のそして集団的な人間の次元でどのように変わってきたか」という問いに向かう⁶。

『シュテットル』は、著者の両親がかつて暮らしていた場所に近いブランスクという小さな町の歴史を手掛かりに、ユダヤ人住民とポーランド人住民との関係を問い直す試みである。著者は戦後生まれであり、戦争中の出来事について直接それを目撃しなかったが、「第二世代」としての責任を感じている。登場する人々が語る出来事の只中にはいなかったものの、それらが投げかける「ホロコーストの長い影」の中にいることを自覚しているからだ。

かつてユダヤ人が暮らしていたブランスクを著者は訪れ、案内役を通じて証言を集めて、今はない場所の歴史を描き出そうとする。カナダへの移民体験から二つの言語、二つの文化の間で困難な模索を続けてきた著者にとって、シュテットルが生み出された歴史的な文脈について知ることは、家族の出自と結びついた世界を解き明かすことでもあった。

本書の主な記述はポーランド・ユダヤ人の歴史を概説的な部分を含めて説明することに充てられており、その意味では先行するフェリクス・ティフ『ポーランドのユダヤ人：歴史・文化・ホロコースト』（阪東宏訳、みすず書房、2006年）や、ハイコ・ハウマン『東方ユダヤ人の歴史』（平田達治ほか訳、1999年）によって、なじみ深い内容である。しかし、これまでの思索や問いかけを前提にして著者が明示するのは、ポーランドという場所の特殊さと、ホロコーストをめぐる歴史観の対立が膠着に至った背景である。

ホロコーストにおけるポーランドの特別な位置という問題は、戦前のユダヤ人住民の人口がヨーロッパで最も多く集中していたことに起因している。絶滅政策の対象となる人々の大多数が暮らしていたために、ポーランドにはナチスの強制収容所の大部分が建設され、ヨーロッパのユダヤ人の絶滅の場所となった。戦前には300万人いたユダヤ人が、戦後まで残ったのは24万人から30万人であった。こうした経緯から「ナチスは根絶計画を立てるに際してポーランド人の共謀を期待していた」といった言説が繰り返し現れた。そのたびに説得的に論駁されてきたが、ポーランド人と民族虐殺とを結び付ける言説は、ポーランド側の防御的姿勢を頑なにさせた⁷。

また、戦後のポーランドの状況は、ホロコーストの生存者の「怒りと苦痛を強める」ものであった。戦争直後には帰還したユダヤ人に対し、ポーランド人住民との間で

暴力や殺人が起きた。共産主義政権下において政治的に議論を呼びそうな問題は抑えつけられ、ホロコーストの独特の歴史や戦前のポーランド・ユダヤ人の豊かな文化とといったことは触れることの出来ないテーマとなっていた。数十年間の沈黙の後で、1989年の体制転換は、公の場で抑圧されたテーマが取り上げられるようになり、反ユダヤ主義に関する論争が、急に抑制を失ったかたちで、また当事者のいずれの側も抱いていた欲求不満の反動に力を得て、開始されたのだった。

この間に、「西ヨーロッパ」がポーランドに投影するイメージもまた変化していた。西側では、第二次大戦中にポーランドが何を経験したかという知識は「単純化され」、共産主義のプロパガンダによって歪曲されている前提で受け止められた。冷戦の間にポーランドのイメージは暗く冷たいものに固定されてしまい、それとは対照的に、西ドイツは新たな民主主義と経済発展のおかげで、存在感を示すようになった。その結果、「ドイツの反ユダヤ主義について、あたかもそれが国民性であるかのように語ること」や、ドイツ民族とナチズムとを混同することがますます流行遅れになっていく一方、「ポーランド人の反ユダヤ主義については、あたかもその姿勢がポーランド人の性格の本質的で変わることはない特徴であるかのように語る事ができた」⁸のだと著者は指摘する。

ポーランド人に「生まれつきの反ユダヤ主義」がある、といった言説は、著者の両親の経験だけみても、現実起きたことの複雑さからすれば、「逆歪曲」というべきものである。また、「どの物語の意味も結末次第」であるが、物語は歴史とすっかり同じではなく、個々の美談によって「全事実」を救うことはできない⁹。

ブランスクにおける調査の後、著者はポーランド人とユダヤ人の関係について「多文化の実験が完全に『正し』かったり、全面的に成功であったりしたことはめったにないが、それが完全に失敗したと判断することはできない」のだと指摘する。そして、「差異に対する敬意と共通の帰属意識を結合させるための満足のいくような枠組みを見出すことができなかつた」とし、「ポーランド人もユダヤ人も互いを、自分の利益を守るために論陣を張る敵対者としてではなく、ひとつの社会組織のメンバーとみなすことができるような共通領域を見出すことはなかつたし、理論づけることさえしなかつた」と述べる。

原著が刊行されたのは1998年であり、「もし多文化社会の中でともに暮らそうとするなら、私たちは差異を守り育てることに加えて、世界の共有という感覚を持たなければならない。これは私的領域において強力な文化的、精神的、そして民族的アイデンティティを保ち続ける可能性を、それどころかそれを育む可能性を排除しないし、そのようなアイデンティティを崩壊させ、普遍的な『人間の本性』に帰着させることを示唆もしない。」¹⁰という本書の提言には、1990年代にヨーロッパが抱いていた(あるいはそこに投影され期待されていた)展望の多幸感を思い起こさせる。

その後の20年間に、反ユダヤ主義をめぐる議論においていずれの側も主張を硬化させ、極端化させる状態が見慣れたものとなった。幾つもの「公的な場」ができ、何の制約もない発言さえ可能になった。いま「世界は共有」されているが、それは細分化されたたくさんの世界の共有であり、共有の範囲は限定されている。「多文化社会がばらばらの、防備を固めた孤立した小集団の集合ではなく、社会であり続けようとするなら、「個別的な利益のために発言できるだけでなく、社会の成員として公益の視点からも発言できる公的な場が必要」¹¹である、という著者の指摘は、20年間の試みの後であるためになおさら、その困難さを伝えている。

注

- 1 エヴァ・ホフマン『シュテットル——ポーランド・ユダヤ人の世界』小原雅俊訳、みすず書房、2019年、15頁。
- 2 エヴァ・ホフマン『アメリカに生きる私——2つの言語、2つの文化の間で』木村博江訳、新宿書房、1992年、47頁。
- 3 同上、6-7頁。
- 4 エヴァ・ホフマン『記憶を和解のために——第二世代に託されたホロコーストの遺産』早川敦子訳、みすず書房、2011年、18頁。
- 5 同上、iii頁。
- 6 同上、i頁。
- 7 ホフマン『シュテットル』3頁。
- 8 同上、5-6頁。
- 9 同上、9頁。
- 10 同上、317-318頁。
- 11 同上、317-318頁。

[書評]

ユーリー・S・マスロフ著、林田理恵・金子百合子訳
『アスペクト論』

(ひつじ書房、2018年、432頁)

堤 正典

本書はソヴィエト連邦の言語学者ユーリー・S・マスロフ Юрий Сергеевич Маслов (1914–1990) の *Очерки по аспектологии* (Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1984.) の全訳である¹。原著者はソ連時代のレニングラード国立大学で一般言語学講座主任を1960年から1984年まで務め、ソ連の言語研究をリードしたひとりである。原著者には版を重ねた言語学の教科書(Маслов 1997)等多数の著作があるが、研究の中核はアスペクトであると言ってよいだろう。したがって、その集大成である本書こそが最も代表的な著作と考えられる。原著は、没後に刊行された著作集(Маслов 2004)にも、著作の筆頭にそのまま掲載されている。原著は紙装版の質素な造りであったが、日本でハードカバーとしてよみがえり、誠に喜ばしい出版である。

原著者は1940年にドイツ語の複合過去の発生についての研究で博士候補論文を執筆し、1957年にブルガリア語のアスペクト研究で博士号(教授資格)を取得している。文法的なアスペクトのないドイツ語と完了体・不完了体に加えて過去形ではインパーフェクトとアオリストの対立がからむブルガリア語という、多様なアスペクト・テンズ体系を深く探求したことが研究に深みと広がりを与えることになったであろう。他のスラヴ系言語とともにブルガリア語とゲルマン系言語とについては、その後も研究が続けられ、本書でも様々な箇所で見及がある。

さて、本書は4章に分かれた13節からなる。既出の論文やその一部を書き直したものの、あるいは他の言語での刊行をロシア語に改めたものが合わせて11節ある。ただし、既出のものが多いといっても単なる論文の寄せ集めではなく、原著者も述べている通り(訳書Ⅲ頁)、全体で一冊が成り立つ構成となっており、マスロフの「アスペクト論」が詰め込まれている。

原著の出版からすでに35年の年月が経っている。発表が最も古い論文からはすでに70年を超えている。しかし、この本の今日的意義は失われてはいない。マスロフのアスペクトについての研究は、現在に至るアスペクト研究に大きな影響を及ぼし、今なお基礎であり、かつその先に展開したものでもある。

マスロフのアスペクト研究の広がり例をいくつか挙げれば、まず愛弟子 A. B. Бондарко の研究に直接影響を与えたのは当然のことであり(Бондарко, Буланин. 1967;

Бондарко 1971 等)、それは *аспектуальность* (アスペクチュアリティ) 等の研究としてレニングラード・サンクトペテルブルクの機能文法へと発展している (Бондарко 1983 等)。また、非ロシア語話者に対するロシア語教育において Рассудова (1968, 1982) に活用され²、ロシア国外のロシア語研究においても、例えば Forsyth (1970) 等で参照された。そして、ロシア語アспект研究の範囲を超えて、通言語学的・一般言語学的なアспект論である Comrie (1976) の土台のひとつもマスロフの研究であると言ってよいであろう³。パラメーターを設定してスラヴ系諸言語におけるアспектを比較分類した Dickey (2000) にも数か所で言及があり、また、ロシア語アспект論の概説書である Зализняк, Шмелев (2000: 47–52) においては体のペアの判定に完了体過去形と不完了体の歴史的現在との対応を用いることが「*критерий Маслова* マスロフ基準 (マスロフ判定⁴)」として取り上げられている。

本書の訳者は、日本におけるロシア語アспект研究の代表的なお二人である。原著では、ロシア語をはじめとしたスラヴ系言語の他にも、様々な古語や現代語、さらには方言にまで言及があり、その用例がひかれて、仔細で厳密な考察が展開される。このような内容を日本語に移し替えることは相当な作業であっただろうと思われる⁵。

さて、本書の内容であるが、まさにマスロフのアспект研究のエッセンスが凝縮された第1章「アспект論の基本概念」では、*perfective / imperfective* だけではなく、*aspectuality* や *Aktionsarten*、*imperfect / aorist*、*perfect* 等が論じられる⁶。第2章「スラヴ諸語における完了体／不完了体カテゴリー」は、ロシア語やブルガリア語をはじめとしてスラヴ系言語におけるアспект体系がいくつかの角度から論述される。第3章「スラヴ諸語におけるインパーフェクトとアオリスト」は現代ロシア語では失われてしまった *imperfect* と *aorist* が取り上げられ、古期ロシア語 (第1節) と現代ブルガリア語 (第2節) が論じられる他に、*imperfect / aorist* が関わるアспект・テンズ体系の違いからスラヴ系諸言語の「語りのテキスト構造」における3つの類型が提示される (第3節)。第4章「非スラヴ諸語のアспект論と対照言語学的アспект論の諸問題」は、ゴート語の限界性を表す接頭辞 (第1節)、印欧諸言語の「所有パーフェクト」⁷の起源 (第2節)、ゲルマン系・ロマンス系・スラヴ系の諸言語における単純過去形の消失 (第3節) が論じられる。

訳者の林田もふれているが (訳書 388–389 頁)、マスロフの研究には共時的なものだけではなく、通時的なものも多く含まれる。本書でも各章に通時的な考察が含まれ、特に第4章は通時的な研究の部分が大きい。

訳書ではロシア語の *вид* は基本的に「アспект」と訳されている (訳書 51 頁第1章注1 [訳者注])⁸。また、原著でアспектの対立項を表す用語の使い分けとして「原則として、ロシア語のように文法的にアспект対立が確立している場合で、動詞そのものに言及する際に *совершенный вид* (CB) – *несовершенный вид* (HCB)」が

用いられ、「アスペクト対立が文法的に確立していない場合や、語形成的過程に言及する場合 *перфектив – имперфектив*」としていることに対して、訳書では前者の対は「完了体 – 不完了体」、後者は「*perfective – imperfective*」と訳し分けられている。この使い分けは、原著で明確に示されているわけではなく、訳者たちが気付いたもので、訳書 51–52 頁第 1 章注 9 [訳者注] と林田による「マスロフ著『アスペクト論』によせて」の中で（訳書 390–391 頁）述べられている⁹。

その他の用語について、*способ действия (Aktionsart)* の分類名称等、原著に出てくるもので定訳がないものも多い。この訳書での訳語がひとつの基準になりうるだろう。

ロシア語や他の言語の用例には、翻字や全文についてのグロスはないものの、例には日本語訳が添えられ、文法形式の表示が必要な箇所にはそれが付けられている¹⁰。

注は、訳書では原注と訳注はならんで各章末にまとめられている（短い訳注は本文に埋め込まれている）。ただし、参照文献のみの注は本文中に丸括弧内にそれが示され、巻末に文献表を挙げるというスタイルをとっている。原著ではすべて脚注で、節ごとに番号がふられているので、原著と訳書では注のつけ方は異なり、注番号は一致しない。このことは、原著と訳書を注まで対比して読むような際には注意が必要である。なお、参照文献を脚注で示すスタイルなので原著にはない参考文献リストは、ローマ字文献とキリル文字文献に分けられ、それぞれアルファベット順に並べられている。また、訳出にあたって参照したという日本語文献の一覧も挙げられている。さらに、原著にある事項索引・言語索引も日本語訳の五十音順で巻末に添えられている。

マスロフの研究は日本のいくつかの研究者にも直接間接の影響を与えている¹¹。とはいえ、日本で広く詳細が知られているわけではなく、マスロフのアスペクト研究の集大成が日本語で読むことができるようになったことで、より広く深く浸透することが可能となった。ロシアの言語学はなかなか日本に紹介されないが、この訳書はその空白を大きく埋めることになる。

注

- 1 マスロフの著作の邦訳は菅野 (1990, 1992) があるが、本書と重複するのは、第 1 章「アスペクト論の基本概念」のみである（菅野 1992: 98–139 「Ju・S・マスロフ『アスペクト論の基本概念について』」）。
- 2 Рассудова (1968) はさらにその日本語訳（磯谷訳編 1975）や磯谷 (1977) へとつながっている。
- 3 これらの研究は逆に原著において参照されている。
- 4 「マスロフ判定 (Маслов 判定)」の訳語は金田一 (2014: 4) による。
- 5 このような大著なので仕方がないことで、誤訳というよりも校正ミスのようなものが発見できるが、概して原著のアスペクト研究の論旨を壊すようなものではないと思われる。

- 6 Aspectuality (аспектуальность) の定義には、「動作がどのように推移するか」の意味が「文のいくつかの構文的要素が加わって、形態的、語形成的、語彙的手段によって表現される機能的意味カテゴリー」と、Бондарко, Буланин (1967: 50) が引用されている (訳書 5 頁)。なお、aspectuality には時間表現の様々な事柄が関わることになり、このことから本書での議論の対象は広がる可能性をもつ。Comrie (1985) 等でテンスとされる perfect についての論考も、それがテンスにも関わることを断りながら本書に含まれている。

原著の前にすでに出版されていた、いわゆる『80年文法』(Шведова и др. 1980: 604–613) では、弟子の А. В. Бондарко が «Употребление видов (§§1437–1454)» (体の用法) を執筆し、そこでは意味のとらえ方をそれまでの общее / частное значение から категориальное грамматическое значение / тип употребления へ変更している。本書でも、後者の用語も使われているところがあるが、前者との理論的差異にはあまりこだわってないように思われる。Категориальное грамматическое значение / тип употребления についての詳細は Бондарко (1978) で論じられている。

- 7 Perfect (完了) を表す形式として、英語の have のように所有動詞を助動詞に使う言語や、ロシア語の方言のように存在動詞を用いた所有構文に準じた形式を使う言語がある。
- 8 原著でも「国際的な用語」では аспект とされる (原著: 5 [訳書 1 頁])。なお、このことは Маслов の他の著作でも述べられている (Маслов 1959: 157 等)。
- 9 ただし、第 2 章第 2 節「アспект・парадаймにおける機能面での完全性と形態的規則性」(訳書 86–92 頁) ではロシア語について言及するときも一貫して перфектив – имперфектив だけが用いられているが、ここでは「完了体 – 不完了体」の訳語を使っているということである (訳書 52 頁第 1 章注 9, 391 頁)。なお、この節は、注によると、初出は英語で発表されたものである (訳書 143 頁第 2 章注 9)。
- 10 丸括弧を用例の訳語や訳文、あるいは訳出した原語での用語を括るために使用したためか、原著の丸括弧はダッシュに置きかえられている。
- 11 訳者の林田も「Маслов 著『アспект論』によせて」(訳書 387–392) でロシアのアспект研究の日本への影響に言及している (訳書 390 頁)。

参考文献

- Бондарко, А. В. 1971. *Вид и время русского глагола: значение и употребление*. М.: Просвещение.
- Бондарко, А. В. 1978. О категориальных значениях видов русского языка. // *Ученые записки Тартуского государственного университета*, вып. 439: *Семантика и функционирование категории вида русского языка. Вопросы русской аспектологии III*, с. 3–9.
- Бондарко, А. В. 1983. *Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии*. Л.: «Наука», Ленинградское отделение.
- Бондарко, А. В., Буланин, Л. Л. 1967. *Русский глагол*. Л.: Просвещение, Ленинградское отделение.

- Зализняк, Анна А., Шмелев А. Д. 2000. *Введение в русскую аспектологию*. М.: Языки русской культуры.
- Маслов, Ю. С. 1959. Глагольный вид в современном болгарском литературном языке (значение и употребление) // *Вопросы грамматики болгарского литературного языка*. М.: Изд-во Академия наук СССР.
- Маслов, Ю. С. 1997. *Введение в языкознание*. Изд. 3-е, испр. М.: Высшая школа.
- Маслов, Ю. С. 2004. *Избранные труды: Аспектология. Общее языкознание*. М.: Языки славянской культуры. (Сост. и ред. А. В. Бондарко и др.)
- Рассудова, О. П. 1968. *Употребление видов глагола в русском языке*. М.: Изд-во Московского университета. [ラスードヴァ, オー・ペー (磯谷孝訳編). 『体の用法：ロシア語動詞』吾妻書房, 1975.]
- Рассудова О. П. 1982. *Употребление видов глагола в современном русском языке*. М.: Русский язык.
- Шведова, Н. Ю. и др. (ред.) 1980. *Русская грамматика*. Т. I. М.: Наука.
- Comrie, Bernard. 1976. *Aspect: an introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Comrie, Bernard. 1985. *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dickey, Stephen M. 2000. *Parameters of Slavic aspect: a cognitive approach*. Stanford, California: CSLI Publications.
- Forsyth, J. 1970. *A grammar of aspect: usage and meaning in the Russian verb*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 磯谷孝 (編著). 1977. 『演習ロシア語動詞の体』 吾妻書房.
- 菅野裕臣. 1990. 『動詞アスペクトについて (I)』 調査研究報告 29. (学習院大学東洋文化研究所)
- 菅野裕臣. 1992. 『動詞アスペクトについて (II)』 調査研究報告 35. (学習院大学東洋文化研究所)
- 金田一真澄. 2014. 「ロシア語の動詞の体を語るー<体のペア>という文法カテゴリー」『ロシア語研究』 24: 1-15. (ロシア語研究会「木二会」)

[書評]

Вера Вутова-Стефанова, Евгений Кандиларов
България и Япония - политика, дипломация, личности и събития,
София: Изток и Запад, 2019, 638 с.

ヴェラ・ヴトヴァーステファノヴァ、エヴゲニー・カンディラロフ
『ブルガリア・日本 — 政治、外交、人物、出来事』
(ソフィア：イズトク・イ・ザパド、2019、638 頁)

ヨフコバ四位 エレオノラ

2019 年は、日本とブルガリアの外交関係にとっては「3 つの周年」、すなわち「外交開始 110 周年（1909 年）、「外交関係樹立 80 周年」（1939 年）および「外交関係再開 60 周年」（1959 年）が重なる記念の年である。*България и Япония - политика, дипломация, личности и събития* は、その「3 つの周年」に捧げられた著書である。著者であるヴェラ・ヴトヴァーステファノヴァ氏とエヴゲニー・カンディラロフ氏は、長年、前者が外交官と日本研究者、後者が日本研究者の立場で両国関係にかかわってきた豊富な経験を持つ人物である。

638 ページにもわたる本書の一番の魅力は類例のない詳細な記述および豊富な情報である。ブルガリア中央公文書館、ブルガリア外務省公文書局、日本外交史料館、国立公文書館アジア歴史資料センター等に保管されている数々の資料、また当事者の個人的記録やインタビュー、さらに著者の個人的経験をもとに、両国関係に関わる諸分野での出来事や人物が、両国間の交流の始まりとされる露土戦争（1877-1878）を起点に年代順に並べられ、記述されている。また、記述には多くの貴重な写真が添えられており、本書は、両国関係の記録として今までにない貴重な情報源となっている。著者の記述によれば、本書の目的の一つは、時代の流れとともに変化してきた日本とブルガリアの関係、また両国間の交流に貢献してきた人物を詳細に描き出し、両国の関係の特徴を正確に伝えるということである。

本書は 7 章から構成されている。以下ではそれぞれの章の要点を紹介したい。

第 1 章（「交流開始前史から」、100 ページ）では、19 世紀後半から 20 世紀初頭までの両国間の交流およびその交流に携わった人物について取り上げられている。第 1 章には、今まで詳しく知られておらず、クローズアップされていなかった交流開始前の時代について多くの情報が記載されており、その時代の貴重な資料となっている。

第 1 章では、世界の歴史的出来事を背景に、この時代に両国関係の交流に貢献した

人物とその活動が明細に描かれている。

ブルガリアの地を最初に踏んだとされる日本人は露土戦争（1877-1878）でブルガリア北部に位置するプレーヴェンという町の戦線の露軍に観戦武官として従事していた陸軍少佐の山沢静吾である。次にブルガリアを訪れたのは、1900年にウィーンからイスタンブールに向かう途中で、ブルガリアに立ち寄った閑院宮載仁親王である。両国の皇室・王室間の交流が本書の大きな焦点となっており、皇室・王室関係者の訪問は本書の中で特に注目されている。閑院宮載仁親王の訪問に続き、1909年に久邇宮邦彦王がブルガリアを訪問し、そのとき両国間で交換された公文書が外交の始まりとされる。

第1章で注目されるさらなる人物は徳富蘆花である。偶然にも、蘆花がブルガリアを訪れている年（1906）には、ブルガリアで「不如帰」の英語からのブルガリア語訳が出版された。

一方、同時代に訪日を果たしたブルガリア人はまだ少なく、日本の地をはじめて踏んだ人物として名前が残っているのはアントン・ボズコフ将校である。ボズコフは自らの印象を *Пътъом през Япония*（「日本を通り抜けて」）という紀行に記している。

第1章は、両国関係に関わった出来事や人物とならび、この時代の日本とブルガリアのそれぞれの歴史的状況についても詳しく記述し、歴史的資料としてもきわめて大きな価値がある。

第2章（「外交関係樹立に向けて」、40 ページ）は、外交関係樹立（1939）にいたるまでのプロセスおよびそれに関わった人物を辿っているものである。外交関係を結ぶことに貢献した人物としては、小幡酉吉、外交樹立のための交渉に携わった日本側の関係者である村上義温およびブルガリア側の関係者であるニコラ・アンドノフ、また日本の外交官（重光葵、酒匂秀一、東郷茂徳）、そして両国間の関係に欠かせない皇室の関係者（高松宮宣仁親王と妃殿下）の訪問に焦点が当てられている。

第3章（「第2次世界大戦中の外交と人びとの運命」、70 ページ）では、外交樹立および第二次世界大戦中の両国の関係（1939年-1944年）について取り上げられている。

ソフィアに日本の公使館が設置されたのは1939年であり、その初代特命全権公使には蜂谷輝雄が着任した。一方、東京にブルガリアの公使館が開設されたのは1942年であり、初代特命全権公使としてはヤンコ・ペエフが着任した。しかし、ヤンコ・ペエフの着任からわずか3年後、1945年1月8日には、あいにく、在京ブルガリア公使館が閉鎖され、両国の外交関係は一旦中断される。

第4章（「鉄のカーテンによる分断から新たな始まりへ」（1945年-1959年）、10 ページ）は本書の中では最も短い章である。それには、当時の両国関係がほとんど発展しなかったという、歴史的状況に深く関わる理由がある。

第5章（「冷戦時代における政治的プラグマティズムと互惠協力と文化交流」（1959年–1989年）、180ページ）は、本書では最も長い章である。1959年に日本とブルガリアの外交関係が再開し、その後、日本とブルガリアは異なる国家体制を保ちながらも、40年間にわたり活発な交流を続けてきた。

人物の交流および世界の歴史的出来事が中心となっている第1章–第4章に対し、第5章においては、様々な分野、すなわち政治、経済、貿易、文化、教育、スポーツなどにおける両国関係が詳細に描き出されている。

1959年の外交関係再開に伴い、日本とブルガリアそれぞれに大使館が設置され、政治関係、経済関係、貿易関係の発展のための基盤作りが始まる。ブルガリアは時代の遅れを取り戻すために、新しい経済政策に取り組み、生産力の改善のモデルとなる国との交流を積極的に求めはじめる。そのモデルの一つとなったのは日本である。1970年にブルガリアの最高指導者であったジフコフ共産党書記長が大阪万博を訪れ、日本の著しい発展に感銘を受け、帰国後、日本との外交促進に尽力した。1974年には当時通商産業大臣であった中曽根康弘がブルガリアを訪問し、1983年には安倍晋太郎外務大臣の訪問が日本外相初の訪問となった。また、ジフコフ共産党書記長は、大阪万博に続き、1978年には2回目、1985年の筑波万博には3回目の日本訪問を果たした。

政治関係の強化は、貿易を通じて経済関係の発展につながった。経済関係の発展に大きく貢献したのは「明治（株）」であり、大阪万博（1970）に出展されていたブルガリアヨーグルトが人気を集め、のちに、日本でブルガリアを象徴するヒット商品となった。

この時代には、文化交流や教育面での交流も活発となった。文化や教育での交流は多くの個人の活躍（元NHK会長の前田義徳、東海大学創立者の松前重義、初の女性代議士の園田天光光、ベースボール・マガジン社の創立者の池田恒雄、数多くの音楽家、翻訳家、両国の特命全権大使など）によって築きあげられ、支えられてきた。冷戦時代は文化交流にとっては最も輝かしい時代であり、数え切れないほど多くの文化交流が実現できた時代である。本章では、この時代において記録すべき文化交流、出来事、またそれらに関わった人物について、可能な限り多くに言及されており、類例のない詳細な記述が施されている。

第6章（「新たな次元のパートナーシップ」、110ページ）では、1989年から今日までの両国間の交流が取り上げられている。1989年はブルガリアにとっても日本にとっても歴史的にターニングポイントとなった年である。ブルガリアは民主化・市場経済化の時代に、日本は新しい平成時代に突入した。また、ブルガリアは2007年にヨーロッパ連合に加盟し、EUの他の加盟国と肩を並べ新たに歩み始めた。本書では、この時代は、「両国間交流の伝統継承とさらなる増進」の時代として定義されている。つまり、

両国間で築きあげられてきた良好な関係の伝統が引き継がれていく一方、政権交代や経済形態の変化に伴い、新たな枠組みでの交流の可能性が開かれたという意味での増進である。その象徴となったのは、新たな時代にも受け継がれてきた多くの要人の訪問である。2018年には日本首相初（安倍晋三）のブルガリア訪問が実現した。両国要人の往来は現在も活発に続いている。

ブルガリアが市場経済へ移行したことによって、貿易や投資にもさらなる可能性が開かれた。

また、文化・教育分野においても交流が深まり、ブルガリアには日本の専門家を育成する多数の組織が設立され、毎年多くの専門家が世に送り出されている。

本書のさらなる貴重な点は、資料編には多くの資料が提供されているということである。以下がその資料のリストである。

1. 駐日本ブルガリア外交使節団長一覧（1ページ）
2. 駐ブルガリア日本外交使節団長一覧（1ページ）
3. 駐日本ブルガリア名誉領事一覧（1ページ）
4. 両国要人往来：国家元首、国会議員、政府高官（2ページ）
5. 両国政府交換公文書一覧（2ページ）
6. 文献目録
 - 第1部 日本人著者によるブルガリアに関する文献（28ページ）
 - 第2部 ブルガリア人著者による日本に関する文献（34ページ）
7. 翻訳図書目録
 - 第1部 ブルガリア語図書の日本語訳（10ページ）
 - 第2部 日本語図書のブルガリア語訳（32ページ）

日本とブルガリアは地理的に離れている国であるが、民族性や歴史的プロセスには多くの共通点がある。100年余りの交流の中、両国は常に尊重し合い、理解し合えるように努力を重ねてきた。本書は両国のそういった努力や相互理解を伝えようとするものである。

[報告]

ピョートル・ミツネル教授（ステファン・ヴィシンスキ枢機卿大学、ワルシャワ）講演会「戦間期ポーランドの亡命ロシア」開催報告¹

小椋 彩

2019年2月、ポーランドよりピョートル・ミツネル教授を招聘し、講演会「戦間期ポーランドの亡命ロシア」を開催した。教授はこれまで戦間期ポーランド文学、ポーランドとロシアの文化接触、両亡命文化研究等に大きな功績がある²。

ロシアにおけるポリシェヴィキの政権掌握後、1921年のリガ平和条約によってポーランドとソ連間の国境が画定されるまでの間に、亡命者たちは多くがベルリンやパリといったヨーロッパの都市を目指したが、なかには中国や日本、アメリカに渡った者もいる。彼らは各地でロシア・ディアスポラを形成、そうしたディアスポラは、規模の違いはあるものの、受け入れ国の政治的・社会的要因を反映させながら独自の「文化活動」を行った。亡命者と受け入れ者の文化的な融合の痕跡を探る、こうした亡命ロシア文化研究には、世界的に見ても厚い蓄積がある。

ロシアから西を目指した者のうち、ポーランドに残ったのは少数にすぎない。それも当初は、より故郷に近いゆえに帰りやすいと思われたのかもしれないし、あるいは、そこからならば、ポリシェヴィキ体制の打倒も簡単だろうと考えられたのかもしれない。ともあれ、戦間期のポーランドにも複数のロシア・ディアスポラが形成され、新聞・書籍の出版やサークル活動などを行ったが、研究対象として大きな関心が払われてきたとはいえない。その理由の一つは、ポーランドのロシア・ディアスポラに顕著な性格、すなわち強烈な反ポリシェヴィズムという政治色の強さであろう。しかしながら、近年、これらの看過されてきた文化活動の仔細をアーカイヴ調査から掘り起こし出版化する動きはロシアとポーランドの双方で活発化しており、ミツネルはポーランド側プロジェクトの中心メンバーである。本誌に”Russian Emigres in Poland and Dmitry Filosofov”として寄稿されているのは、ワルシャワの亡命ロシアを概観したロシア語講演（Русская эмиграция в Польше）を加筆修正、英語化したものである³。

ワルシャワに滞在した最大の「ロシア文化人」であるメレシコフスキイとギツピウス夫妻とともに、一旦はこの地を去るも、再び戻ってポーランドの亡命ロシアの文化活動の維持と発展を担ったのは、世紀末ロシアの象徴派詩人で、バレエ・リュスの創始者ディアギレフとともに雑誌「芸術の世界」編集者としても名高いドミートリイ・フィロソフオフだった。彼がワルシャワで結成した亡命ロシア人の文化サークルは、プーシキンの詩にちなんで「コロムナの家」と名づけられ、ロシア人ばかりでなくポー

ランド人の参加も得て、1934年から1936年のおよそ2年間活動、重要な文学的及び哲学的議論の場として機能した。当初から厳格なルールが定められ、たとえば招待客の選出にもフィロソフの事前の許可が必要な、これはかなり閉鎖的なサークルであった。しかしマリア・ドンブロフスカやイエジ・ステンポフスキが回想し、またフィロソフ自身も述懐しているように、この閉鎖性がサークルの質を保つてくれたのである。講演及び本寄稿では、根深い反ロシア感情という当時のポーランド独自の事情ゆえロシア語出版が難しく、サークル結成に至る道や、ロシアとポーランド間の知られざる交流関係などが明かにされ興味深い。

昨今のディアスポラ研究の多様化を受け、このテーマにも一層の深化が期待されている。本講演会はその足掛かりとなるものであり、無事開催できたことを関係者、来場者の皆様に心よりお礼申し上げる。

注

- 1 ピョートル・ミツネル講演会「戦間期ポーランドの亡命ロシア」。2019年2月4日早稲田大学早稲田キャンパス（3号館705号教室）にて。早稲田大学ロシア研究所主催、日本スラヴ学研究会後援。本講演会を含む研究プロジェクトは以下の助成を受けている。科研費研究15H03193「東欧文学の多言語的トポスをめぐる研究」（代表・井上暁子）、科研費研究15K02407「戦間期ポーランドの亡命ロシアに関する研究」（代表・小椋彩）。
- 2 ピョートル・ミツネル（Piotr Mitzner, 1955-）は文学研究者、詩人、エッセイスト。1999年以来ステファン・ヴィシンスキ枢機卿大学で教鞭を執る。戦争文学、ポーランドとロシアの文化的接触、ポーランドの亡命ロシアなどをキーワードに研究。国民記憶院（IPN）による亡命ポーランド系文芸誌「クルトゥラ」（1947-2000）アーカイヴ資料出版プロジェクト委員ほか。
- 3 フィロソフを中心としたワルシャワの亡命ロシアに関するミツネルの著書には以下がある。P. Mitzner, *Warszawski „Domek w Kolonnie”*. Warsaw: Wiedza, 2014. P. Mitzner, *Warszawski krąg Dymitra Filozofowa*. Warsaw: Wiedza, 2015.

執筆者一覧

ADACHI, Daisuke / 安達大輔

Associate Professor, Slavic-Eurasian Research Center, Hokkaido University / 北海道
大学スラブ・ユーラシア研究センター准教授

INOUE, Satoko / 井上暁子

Associate Professor, Faculty of Letters, Kumamoto University / 熊本大学文学部准
教授

JARZĘBSKI, Jerzy

Professor, Uniwersytet Jagielloński

KATO, Ariko / 加藤有子

Associate Professor, School of Foreign Studies, Nagoya University of Foreign Studies
/ 名古屋外国語大学外国語学部准教授

MITANI, Keiko / 三谷恵子

Professor, Graduate School of Humanities and Sociology, The University of Tokyo /
東京大学大学院人文社会系研究科教授

MITZNER, Piotr

Professor, Cardinal Stefan Wyszyński University in Warsaw

MIYAZAKI, Haruka / 宮崎悠

Associate Professor, Faculty of International and Regional Education, Hokkaido
University of Education, Hakodate Campus / 北海道教育大学函館校国際地域学科
准教授

NEWEKLOWSKY, Gerhard

Retired Professor, University of Vienna

OGURA, Hikaru / 小椋彩

Assistant Professor, Toyo University / 東洋大学助教

OHIRA, Yoichi / 大平陽一

Professor, Faculty of International Studies, Tenri University / 天理大学国際学部教
授

OKANO, Kaname / 岡野要

Lecturer, Kobe City University of Foreign Studies / 神戸市外国語大学非常勤講師

SHIBATA, Ayano / 芝田文乃

Polish Translator / ポーランド語翻訳者

TSUCHIYA, Yu / 土屋優

Graduate student, Graduate School of Humanities and Sociology, The University of
Tokyo / 東京大学人文社会系研究科現代文芸論専攻博士課程一年

TSUTSUMI, Masanori / 堤正典

Professor, Faculty of Foreign Languages, Kanagawa University / 神奈川大学外国語
学部教授

YOVKOVA-SHII, Eleonora / ヨフコバ四位エレオノラ

Professor, Institute of Liberal Arts and Sciences, Toyama University / 富山大学教養
教育院教授

活動記録 (2019年3月～2020年2月)

2018年度日本スラヴ学研究会研究発表会

日時：3月20日 水 13:00～18:30

会場：東京大学 本郷キャンパス 法文1号館1階113教室

プログラム

第I部 研究発表

富重聡子 (一橋大学大学院言語社会研究科博士課程) 司会：阿部賢一 (東京大学)

1950年代末チェコスロヴァキアにおけるオルタナティブな映画製作——ヴラーチル『ガラスの雲』の製作背景をめぐって

ブルナ・ルカーシュ (実践女子大学) 司会：阿部賢一 (東京大学)

(思い) 描かれる日本——近年のチェコ文学の一側面をめぐって

土屋優 (東京大学大学院人文社会系研究科修士課程) 司会：ローベル柊子 (東洋大学)

ミラン・クンデラと世界文学——チェコ作家ヴラヂスラフ・ヴァンチュラを通して
三田順 (北里大学) 司会：小椋彩 (東洋大学)

スレチュコ・コソヴェルと印象主義——地詩学的アプローチによる再評価の試み

岡野要 (神戸市外国語大学) 司会：三谷恵子 (東京大学)

言語の内的変化と言語接触のはざままで——ヴォイヴォディナ・ルシン語の運動の動詞に見られる変化について

木村護郎クリストフ (上智大学) 司会：三谷恵子 (東京大学)

カシュープ語とソルブ語の言語状況の比較に向けて——言語維持要因としての宗教を中心に

第II部 特別講演

Prof. Jerzy Jarzębski (ヤギェロン大学・ポーランド学科教授)

Gombrowicz's Wild Youths (ゴンブローヴィチの野性的な若者たち)

司会：加藤有子 (名古屋外国語大学)

ポーランド文学の多様性——レム、シュルツ、フォーゲル、工藤幸雄

(Różne Oblicza Literatury Polskiej: Lem, Schulz, Vogel, Yukio Kudo)

共催：名古屋外国語大学ワールドリベラルアーツセンター、東京大学文学部現代文芸

論研究室

後援：日本スラヴ学研究会

協力：多摩美術大学 小泉俊己研究室、クエイ兄弟、マウゴジャータ・サディ

日時：2019年3月21日（木・祝） 13:00～17:00

会場：東京大学法文2号館2階2番大教室

プログラム

趣旨説明：加藤有子（名古屋外国語大学）

報告Ⅰ：加藤有子（名古屋外国語大学）「デボラ・フォーゲル『アカシアは花咲く』
をめぐって」

クエイ兄弟特別上映①：「砂時計サナトリウム」一部ダイジェスト版（ルブリンで開催中の展覧会「痕跡のドミトリウム」用の特別編集、10分、ポーランド語、英語字幕付き）

報告Ⅱ：小川信治（画家）「インスピレーションとしてのブルーノ・シュルツ」

（休憩時間）：ブルーノ・シュルツ作「獣たち」（クリシェ＝ヴェール）オリジナル公開（多摩美術大学所蔵）& 工藤幸雄の仕事（翻訳書展示）

特別講演：イェジ・ヤジェンプスキ（ヤギェロン大学、クラクフ）「レムの思考」（Jerzy Jarzębski, “Myślenie według Lema.” ポーランド語、日本語訳映写、芝田文乃翻訳）

ドキュメンタリー・フィルム：「スタニスワフ・レム」上映（1996年、トマシュ・カミンスキ監督、43分、ポーランド語、英語字幕付き、日本初公開）

クエイ兄弟特別上映②：「仮面（マスク）」（スタニスワフ・レム原作、2010年、23分、ポーランド語、英語字幕付き）

ディスカッション

サラ・トマソン教授の連続講演会

Sarah Thomason on Language Contact, Linguistic Change, and Endangered Languages

Organized by

JSPS Grant-in-Aid for Scientific Research (A), Grant No.17H01641

JSPS Grant-in-Aid for Challenging Exploratory Research, Grant No.16K13217

Co-organized by

Slavic-Eurasian Research Center, Hokkaido University

The Japan Society for the Study of Slavic Languages and Literatures

Yoko Iyeiri, Graduate School of Letters, Kyoto University
Dept. of Slavic Languages and Literatures, University of Tokyo

Lecture 1 (Kyoto)

Day & Time: April 17 (Wed) 17:00-19:00

Title: Language Contact and Linguistic Area among Indigenous North American Languages

Venue: Kyoto University, Research Bldg. 2. Room 8

Lecture 2 (Tokyo)

Day & Time: April 21 (Sun) 16:00-18:00

Title: On Identifying Old-Contact Induced Changes in Slavic Languages

Venue: University of Tokyo, Faculty of Law and Letters Bldg. 1. Room 314

Lecture 3 (Sapporo)

Day & Time: April 23 (Tue) 16:00-18:00

Venue: Hokkaido University, Slavic-Eurasian Research Center, Room 401

Title: Doing Fieldwork on Endangered Dialects and Languages: The Former Yugoslavia and Montana

2019 年度日本スラヴ学研究会総会・講演会

日時：2019年6月22日（土）

会場：東京大学本郷キャンパス 法文1号館 113教室

プログラム

13：00～14：15 企画編集委員会（委員のみ）

14：30～14：50 総会（会員のみ）

講演会

学位取得者による特別報告

貞包和寛（日本学術振興会特別研究員 PD、神奈川工科大学非常勤講師）

「言語の不可算性から見る言語学と言語政策——ポーランドのマイノリティ言語を事例として」

講演 1

大平陽一（天理大学教授）

『子どもたちの見たロシア革命 亡命ロシアの子どもたちの文集』（松籟社、2019年）を訳して」

講演 2

小原雅俊（東京外国語大学名誉教授）

「エヴァ・ホフマン『シュテットル ポーランド・ユダヤ人の世界』（みすず書房、2019年）を訳して」

特別講演会「緑のスラヴ文学：中東欧のエコクリティシズム」

Green Slavic Literatures: Ecocriticism in Central and Eastern Europe

日時：2019年12月7日（土）15：00～18：00

会場：東京大学本郷キャンパス法文1号館212号室

主催：日本スラヴ学研究会

共催：科学研究費「ロシア・ウクライナ・ベラルーシの交錯——東スラヴ文化圏の領域横断的研究」、科学研究費「社会主義文化のグローバルな伝播と越境——「東」の公式文化と「西」の左翼文化」

プログラム

Opening Remarks: Hikaru Ogura (Toyo University)

Lecture 1: Anna Barcz (Rachel Carson Center for Environment and Society)

How Literature Makes Environments Speak? The Case of Central Eastern Europe.

Lecture 2: Tamara Hundorova (Shevchenko Institute of Literature)

The Post-Chornobyl Library: Nuclear Discourse, Postmodernism and Post-Soviet Irony

Closing Address: Susumu Nagayo (President of ISSSLL)

Chair: Go Koshino (University of Tokyo)

『スラヴ学論集』の編集

第22号は、2019年4月30日に発行された。同号には、講演報告4点、シンポジウム報告2点、論文4点、書評2点、報告2点が掲載された。

第23号（本号）は、2019年9月に会員からの投稿を締め切り、投稿論文の査読結果を経て採否を決定し、最終的な編集作業を行った。

会員異動

入会

土屋 優（東京大学人文社会系研究科博士後期課程、専門：チェコ文学／ミラン・ク
ンデラ、推薦者：沼野充義、阿部賢一）

真島亮一（東京大学人文社会系研究科博士後期課程、専門：現代チェコ文学、現代ロ
シア文学、推薦者：沼野充義、阿部賢一）

退会

寺島憲治

編集後記

『スラヴ学論集』23号をお届けします。さまざまな事情で刊行が予定より大幅に遅れましたことを、会員の皆さま、そして早くから玉稿をお寄せくださった執筆者の皆さまに、深くお詫び申し上げます。

本号には、講演をもとに加筆していただいた論文3本、シンポジウム報告文2本、投稿論文1本、研究ノート2本、書評5本、講演会報告1本を掲載いたしました。刊行にあたり、多くの方々に査読者・校閲者としてご負担をおかけいたしました。この場をお借りしてお礼を申し上げます。

本編集委員会は、2019年から現在のメンバーで始動し、私も初めて編集委員長として編集作業に携わりました。至らないところもあり多方面にご迷惑をおかけしました。三谷恵子企画編集委員長ならびに小椋彩副編集委員長、編集委員の皆さま、また櫻井映子前編集委員長のご協力なくしては、この論集の順調な発行はありえなかったということの特筆して、感謝の言葉とさせていただきます。

今回も成文社の南里功氏には編集作業で多大なご協力をいただきました。記して感謝の意を表します。

ヨフコバ四位エレオノラ（編集委員長）

日本スラヴ学研究会会則

- 第1条 (名称) 本会は、日本スラヴ学研究会 (the Japan Society for the Study of Slavic Languages and Literatures) と称する。
- 第2条 (目的) 本会は、日本におけるスラヴの言語、文学、文化の研究発展に寄与し、研究者間の交流を促進することを目的とする。
- 第3条 (活動) 本会は、その目的達成のため、次の事業を行なう。
(1) 研究発表会、講演会、シンポジウム等の開催。
(2) 論集の発行。
(3) その他本会が必要と認める事業。
- 第4条 (会員) 本会は、スラヴの言語、文学、文化の研究に携わる会員によって構成される。
- 第5条 (会員資格) 入会を希望する者は会員2名の推薦を受け、総会の承認を得るものとする。
- 第6条 (組織) 本会に次の機関を置く。
総会 企画編集委員会 事務局
- 第7条 (総会) 総会は、毎年1回開催する。ただし、必要に応じて、臨時総会を開くことができる。
- 第8条 (役員) 本会に次の役員を置く。役員を選出は総会で行ない、任期は2年とする。再任を妨げないが、引き続いての再任は4年までとする (ただし他の役職から会長に就任する場合は除く)。
会長 (1名) 企画編集委員長 (1名) 及び委員 (若干名)
事務局長 (1名) 会計監査 (2名)
- 第9条 (会長) 会長は本会を代表し、総会を招集し、会務を統括する。
- 第10条 (企画編集委員長および委員会) 企画編集委員長は企画編集委員会を主宰する。企画編集委員会は、研究発表会等の企画および論集の編集を行なう。
- 第11条 (事務局) 事務局は、事務局長および事務局長が委嘱する事務局員から構成される。事務局は、研究発表会等の実施、論集の発行、会計および会の運営全般に関わる事務を行なう。
- 第12条 (事務局の所在地) 本会の事務局は、企画編集委員長が指定する場所に置く。
- 第13条 (会費) 会費は年額8千円とする。ただし、常勤職に就いていない者については年額6千円、院生および学部生は年額5千円とする。また、会費を2年間滞納した者は休会扱いとし、滞納分の支払いが確認できた段階で休会を解除する。
- 第14条 (会計年度) 本会の会計年度は5月1日に始まり、翌年4月30日をもって終わる。
- 第15条 (会則の変更) 本会の会則は、総会の決議によって変更される。

付記 本会則は2000年7月1日から施行される。

2003年6月28日一部改正。2010年6月19日一部改正。2012年6月23日一部改正。2016年6月11日一部改正。2017年6月17日一部改正。

(事務局の所在地) 2017年6月17日より

〒150-8538 東京都渋谷区東 1-1-49

実践女子大学文学部国文学科 ブルナ ルカーシュ 日本スラヴ学研究会事務局

『スラヴ学論集』 投稿規程

- 第1条 本誌は『スラヴ学論集』と称する。
- 第2条 本誌の投稿者は日本スラヴ学研究会の会員とする。
- 第3条 本誌の発行は原則として年1回とする。
- 第4条 本誌の編集は企画編集委員長の主宰する企画編集委員会が行なう。
- 第5条 企画編集委員会は原稿の採否についての審査を複数の会員に委嘱する。また必要があれば、会員以外にも審査を委嘱することができる。
- 第6条 本誌に掲載する原稿は以下のもので、いずれも未発表のものに限る。
1) 研究論文 2) 研究ノート 3) 書評 4) その他(資料紹介、研究論文等の翻訳など)。
- 第7条 研究論文等の翻訳に関わる翻訳権等の手続きは原則として投稿者本人が行なう。
- 第8条 投稿原稿の分量は、研究論文3万字、研究ノート1万5千字、書評6千字を上限とし、外国語での原稿はそれに準じるものとする。なお、図表・写真を含む原稿、第6条4項に属する原稿の分量については、編集委員会が別に指示する。
- 第9条 研究論文には、言語的な校閲を経た論文執筆言語とは異なる言語の要旨を付す。

(2016年6月11日改訂)

日本スラヴ学研究会奨励賞に関する内規

- 第1条 (趣旨) 日本スラヴ学研究会は、若手と中堅の会員による研究を奨励するために、優れた学術書を受賞対象として、日本スラヴ学研究会奨励賞を設ける。
- 第2条 (対象) 毎年12月末日を基準日とし、原則としてこの基準日以前2年以内に刊行された研究書を対象とする。
- 第3条 (受賞者) 受賞者は原則として毎年1名以内とする。
- 第4条 (推薦) 会員は対象期間内に刊行された著書について、1人1点を推薦することができる。自薦、他薦いずれも可とする。推薦に当たっては400字程度の推薦理由を提出することとする。
- 第5条 (選考委員会) 選考は、日本スラヴ学研究会賞選考委員会（以下選考委員会と略記する）が行う。選考委員会は会長、企画編集委員長、編集委員長、他若干名で構成し、うち一名を委員長とする。
- 2 会長、企画編集委員長、編集委員長以外の委員および選考委員長は企画編集委員会が指名する。
- 3 委員の任期は2年間とする。ただし会則第8条にある役員の再任に関する規定に従うものとする。
- 第6条 (選考方法) 選考委員会は推薦された著書の中から受賞候補を決定し、企画編集委員会に報告する。企画編集委員会はこの結果を承けて受賞著書を決定する。
- 第7条 (表彰) 総会において授賞式を行い、受賞著書の著者に表彰状を授与する。また選考委員会による講評を当該年度の『スラヴ学論集』およびホームページに掲載する。

2014年6月14日制定

2018年6月30日一部改訂

日本スラヴ学研究会役員

(2019年6月改選、任期2年)

会長：長與進

企画編集委員長：三谷恵子

企画編集委員：○岡本佳子 ○小椋彩 ○越野剛 ○菅井健太

○ヨフコバ四位エレオノラ 松前もゆる

(○は編集委員)

事務局：ブルナルカーシュ

会計：松前もゆる

会計監査：石川達夫 木村英明

スラヴ学論集（旧：西スラヴ学論集）——第23号——

2020年4月30日発行

発行人 長興進
発行 日本スラヴ学研究会
制作 成文社

事務局：実践女子大学文学部国文学科
ブルナ ルカーシュ研究室
日本スラヴ学研究会事務局
〒150-8538 東京都渋谷区東 1-1-49
Address: The Japan Society for the Study of Slavic
Languages and Literatures c/o BRUNA Lukas
Faculty of Literature, Department of Japanese Literature
Jissen Women's University
1-1-49 Higashi, Shibuya Tokyo 150-8538, Japan
E-mail: slav@jssll.org

SLAVIA IAPONICA

2020 / vol. 23

CONTENTS

LECTURE

Gerhard NEWEKLOWSKY: The Bosnian Language: Recent Developments	7
Jerzy JARZĘBSKI: Lem's Thinking	23
Piotr MITZNER: Russian Émigrés in Poland and Dmitry Filosofov.....	35

SYMPOSIUM I

Satoko INOUE: Multilingual Topos in the East European Literature – Centripetal and Centrifugal Forces in the Creation of Multilingual Regions	47
---	----

SYMPOSIUM II

Ariko KATO: Diversity in the Polish Literature – Lem, Schulz, Vogel, Yukio Kudo	51
---	----

ARTICLE

Kaname OKANO: Vojvodina Rusyn Motion Verbs in the Context of Language Contact	59
---	----

RESEARCH NOTE

Yoichi OHIRA: Marginal Notes on Sutnar's Essays about the Design of Catalogs and Point-of-Sale Displays	81
Yu TSUCHIYA: Study of Milan Kundera in Affect Theory	113

REVIEWS

Keiko MITANI: ANDRIĆ, Ivo. <i>The Story of the Prime Minister's Elephant</i> , MARTENS, Michael. <i>In the Fire of the Worlds. Ivo Andrić. A European Life</i>	125
Daisuke ADACHI: OHIRA, Yoichi and Michiyo ARAI (eds. & transl.). <i>The Russian Revolution Seen by Children: A Collection of Writings of Children in Exile Russia</i>	131
Haruka MIYAZAKI: HOFFMAN, Eva. <i>Shtetl: The Life and Death of a Small Town in the World of Polish Jews</i>	137
Masanori TSUTSUMI: MASLOV, Yuriy. <i>Essays on Aspectology</i>	143
Eleonora YOVKOVA-SHII: VUTOVA-STEFANOVA, Vera and Evgenij KANDILAROV. <i>Bulgaria and Japan – Politics, Diplomacy, Persons and Events</i>	149

REPORT

Hikaru OGURA: prof. Piotr Mitzner's Lecture <i>Russian Exile in Interwar Poland</i>	153
---	-----

Foreword: Kenichi ABE	3
List of Authors	155
Chronicle	157
Afterword	162
Constitution and Bylaws of the Japan Society for the Study of Slavic Languages and Literatures	163